叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 狩猎小队(the Hunt Pack) 000001

2. 狩猎小队(the Hunt Pack) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

狩猎小队(The Hunt Pack)
第1/2页

[ðə; ði] [hʌnt] - [pæk]
THE **HUNT** **-** **PACK**
这 打猎 - 盒

狩猎小队

[baɪ]['sæmjuəl][ˌælɪg'zændər] [waɪt]
by **Samuel** **Alexander** **White**
经过 塞缪尔 亚历山大 白色的

作者：塞缪尔·亚历山大·怀特

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][bɔːrn] , ”
Author **of** **“** **The** **Ocean** **Born** **,** **”**
作者 的 “ 这 海洋 出生 , ”

《海洋之子》的作者

“ [ðə; ði] ['spɔilzmən] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ **The** **Spoilsman** **,** **”** **etc** **.**
“ 这 战利品 , ” ETC .

《战利品贩子》等等。

[ɪn] [hɪ'leriəs] ['hæpi] [kæmp] , [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd][ʌv; əv] ['tʃɪlˌkuːt] [pæs] ,
In **hilarious** **Happy** **Camp** **,** **on** **the** **north** **side** **of** **Chilkoot** **Pass** **,**
在 太搞笑了 快乐的 营 , 在 这 北 边 的 奇尔库特 经过 ,

在奇尔库特山口北侧的欢乐营地，

['ɪnbaʊnd] ['stæmpɪdərz] ['trævlɪŋ] ['leɪdn] [ænd; ənd] ['aʊtbaʊnd] ['pækərz] ['trævlɪŋ] [laɪt] ,
inbound **stampeders** **traveling** **laden** **and** **outbound** **packers** **traveling** **light** **,**
入站 冲锋队员 旅行 满载 和 出站 包装工 旅行 光 ,

满载货物的入境者与轻装上阵的出境包装工人

['restɪd] [baɪ] [naɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪl] .
rested **by** **night** **from** **the** **toil** **of** **the** **trail** **.**
休息 经过 夜晚 从 这 辛劳 的 这 踪迹 .

经过一夜的休息，缓解了长途跋涉的疲惫。

['fɔːr'gæðərd] [ɪn][ðə; ði]['sæksn] [sə'luːn] [ðeɪ] [rɪ'lækst] [ðer; ðər] ['mʌslz] , [ðer; ðər] [θroʊt] [ænd; ənd]
Foregathered **in** **the** **Saxon** **Saloon** **they** **relaxed** **their** **muscles** **,** **their** **throats** **and**
聚集 在 这 撒克逊 酒吧 他们 轻松 他们的 肌肉 , 他们的 喉咙 和
[ðer; ðər][poʊk] - [strɪŋz] .
their **poke** **-** **strings** **.**
他们的 戳 - 字符串 .

他们聚集在撒克逊沙龙里，放松肌肉、喉咙和琴弦。

['mɑːtli] [kraʊdz] ['hɔːntɪd] [ðə; ði][bɑːr][ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ]['kænvəs] [ruːm] ,
Motley **crowds** **haunted** **the** **bar** **on** **one** **side** **of** **the** **huge** **canvas** **room** **,**
杂色 人群 闹鬼的 这 酒吧 在 一 边 的 这 巨大的 帆布 房间 ,

形形色色的人群聚集在大帆布房一侧的酒吧里。

[səˈraʊndɪd] [ðə; ði] ['geɪmɪŋ] - [teiblz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [klɔgd] [ðə; ði]['sentrəl] [speɪs] [wer] ,
surrounded **the** **gaming** **-** **tables** **on** **the** **other** **side** **,** **clogged** **the** **central** **space** **where** **,**
包围 这 赌博 - 表格 在 这 其他 边 , 堵塞 这 中央 空间 在哪里 ,
[wɪˈðɪn] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [tʃerz] ,
within **a** **circle** **of** **chairs** **,**
之内 一个 圆圈 的 椅子 ,

游戏桌被围在另一侧，占据了中央空间，那里摆放着一圈椅子，

[ə; eɪ] [red] - [hɑːt] [stoʊv] [θrɔbd] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] ['endʒɪn] [ænd; ənd] [ˌoʊvɜ'floʊd] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

a	red	-	hot	stove	throbbed	like	a	giant	engine	and	overflowed	upon	the
一个	红色的	-	热的	火炉	悸动	喜欢	一个	巨大的	引擎	和	溢出	之上	这

['dænsɪŋ] - [flɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪr] .

dancing	-	floor	at	the	rear	.
跳舞	-	地面	在	这	后部	.

一个烧得通红的炉子像巨大的引擎一样轰鸣，热气溢到了后面的舞池上。

[ə; eɪ] [heɪz] [ʌv; əv] [smoʊk] [ɪn'vestɪd] ['evriθɪŋ] , [blɜːrɪŋ] [ðə; ði] [ɔɪl] - [læmps] [swʌŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

A	haze	of	smoke	invested	everything	,	blurring	the	oil	-	lamps	swung	from	the
一个	阴霾	的	抽烟	投资	一切	,	模糊	这	油	-	灯	摇摆	从	这

['rɪdʒˌpoʊl] ,

ridgepole	,
脊杆	,

烟雾笼罩着一切，模糊了屋脊上悬挂的油灯。

[ænd; ənd] ['sɔːfnɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'kuːθ] ['gɑːrmənts] [ænd; ənd] [rʌf] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] .

and	softening	the	uncouth	garments	and	rough	faces	of	the	men	.
和	软化	这	粗野	服装	和	粗糙的	面孔	的	这	男人	.

并柔化了男人们粗陋的衣着和粗糙的面容。

[ɪn] [ɔːl] ['kwɔːrtərz] , [ɪk'sept] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [və'sɪnəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [teiblz] , [wer] [ə; eɪ]

In	all	quarters	,	except	in	the	immediate	vicinity	of	the	tables	,	where	a
在	全部	四分之一	,	除了	在	这	即时	附近	的	这	表格	,	在哪里	一个

['bɪznəslaɪk] ['kwaɪət] ['reɪnd] ,

businesslike	quiet	reigned	,
商业化	安静的	统治	,

除了餐桌附近一片公事公办的安静之外，其他地方都十分平静。

[wʌz; wəz] ['læftər] , [sɔːŋ] [ænd; ənd] [ˌbæd(ə)n'ɑːʒ] ; [wʌz; wəz] ['klæmər] , [dʒest] [ænd; ənd] [ˌkɑːmə'rɑːdəri] ;

was	laughter	,	song	and	badinage	;	was	clamor	,	jest	and	camaraderie	;
曾是	笑声	,	歌曲	和	玩笑	;	曾是	叫嚣	,	笑话	和	友谊	;

[wʌz; wəz] ['oʊpən] [hænd] ,

was	open	hand	,
曾是	打开	手	,

是欢笑、歌声和玩笑；是喧闹、玩笑和友谊；是慷慨的双手。

['oʊpən] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dev(ə)l] - [teɪk] - [tə'mɑːˌroʊz, tuː'mɑːˌroʊz] - ['wɜːri] ['ætməsfɪr] .

open	heart	and	a	devil	-	take	-	tomorrow's	-	worry	atmosphere	.
打开	心	和	一个	魔鬼	-	拿	-	明天	-	担心	气氛	.

敞开心扉，无惧明日忧虑的氛围。

[oʊld] - ['taɪmərz] , [heilɪŋ] [frʌm; frəm] ['ɑːpəzɪt] ['ɛndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [kɔːld] [wʌn] [ə'nʌðər] [frend]

Old	-	timers	,	hailing	from	opposite	ends	of	the	earth	,	called	one	another	friend
老的	-	计时器	,	欢呼	从	对面的	结束	的	这	地球	,	称为	一	其他	朋友

[ænd; ənd] [s'wɒpt] [hɑːrʃ] [iks'piəriənsiz] ,

and	swapped	harsh	experiences	,
和	交换	残酷的	经历	,

来自地球两端的老人们互相称呼对方为朋友，并交流彼此的艰辛经历。

[vaɪl] [tə'bækoʊ] [ænd; ənd] [kə'lɑːs(ə)l] [laɪz] ; [waɪl] [tʃi'tʃɑːkoʊz] , [tuː; tə] [huːm] [ðiːz] [sɪəd] [æd'ventʃəəz]

vile	tobacco	and	colossal	lies	;	while	chechakos	,	to	whom	these	seared	adventurers
卑鄙的	烟草	和	庞大	谎言	;	尽管	切查科斯	,	到	谁	这些	烤	冒险者

[wɜːr; wər] ['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən] [gɔdz] ,

were	little	less	than	gods	,
是	小的	较少的	比	神	,

劣质烟草和弥天大谎；而切恰科斯人，在这些饱经风霜的冒险家眼中，几乎等同于神明，

['wəːʃipt] ['miːkli] [æt; ət] [ðer; ðər] [fiːt] ,

worshiped	meekly	at	their	feet	,
崇拜	温顺地	在	他们的	脚	,

温顺地跪拜在他们的脚下，

[im'baibiŋ] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ænd; ənd] [waɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] .

imbibing	**among**	**other**	**things**	**instruction**	**in**	**the**	**ways**	**and**	**wiles**	**of**	**the**	**land**	**.**
饮用	之中	其他	事物	操作说明	在	这	方式	和	诡计	的	这	土地	.

除此之外，他还学习了当地的各种习俗和诡计。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪn] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæksn][æt; ət][ɪts] [haɪt] ,

And	**with**	**the**	**noise**	**of**	**the**	**main**	**room**	**of**	**the**	**Saxon**	**at**	**its**	**height**	**,**
和	和	这	噪音	的	这	主要的	房间	的	这	撒克逊	在	它是	高度	,

萨克森酒店主厅的喧闹声达到了顶峰，

['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [swept] [laɪk][ə; eɪ] [flʌd] [ðə; ði] ['beɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] - [hɔːl] .

into	**it**	**swept**	**like**	**a**	**flood**	**the**	**babel**	**of**	**the**	**dance**	**-**	**hall**	**.**
进入	它	扫荡	喜欢	一个	洪水	这	巴别塔	的	这	舞蹈	-	大厅	.

舞厅里的喧嚣如同洪水般涌入其中。

['blendɪd] ['mjuːzɪk][ʌv; əv][ˌvaɪə'lɪn][ænd; ənd][pi'ænoʊ] [stɑːpt] .

Blended	**music**	**of**	**violin**	**and**	**piano**	**stopped**	**.**
混合	音乐	的	小提琴	和	钢琴	停止	.

小提琴和钢琴的混合音乐戛然而止。

[tuː] - [skɔːr] ['kʌpəlz] ['sɜːrklɪŋ][ðə; ði] [flɔːr] [wɜːrl] [ə'baʊt][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['kɑːnsntreɪtɪd] [rʌʃ]

Two	**-**	**score**	**couples**	**circling**	**the**	**floor**	**whirled**	**about**	**and**	**made**	**a**	**concentrated**	**rush**
二	-	分数	情侣	盘旋	这	地面	旋转	关于	和	制成	一个	集中	匆忙

[fɔːr; fər] [rɪ'freʃmənts] .

for	**refreshments**	**.**
为了	茶点	.

二十几对情侣围着舞池转圈，然后集中起来争抢茶点。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃriːk] , ['gɪglɪŋ] , ['ʃʌvɪŋ] [mæs] [ðeɪ] ['sɝːdʒd] [fɔːrθ] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn] ['sætn]

In	**a**	**shrieking**	**,**	**giggling**	**,**	**shoving**	**mass**	**they**	**surged**	**forth**	**,**	**the**	**women**	**in**	**satins**
在	一个	尖叫	,	咯咯笑	,	推搡	大量的	他们	激增	前进	,	这	女性	在	缎子

[ænd; ənd] [pʌmps] ,

and	**pumps**	**,**
和	水泵	,

她们尖叫着、咯咯笑着、推搡着，像潮水般涌了出来，女人们穿着缎子裙和高跟鞋。

[ðə; ði][men][ɪn] ['mɔkəsɪnz] [ænd; ənd] ['mʌklʌks] [ænd; ənd][fɜːr][ɔːr] ['mækəˌnɔː] [koʊts] ,

the	**men**	**in**	**moccasins**	**and**	**mukluks**	**and**	**fur**	**or**	**mackinaw**	**coats**	**,**
这	男人	在	鹿皮鞋	和	皮靴	和	毛皮	或者	麦基诺	外套	,

穿着鹿皮鞋、皮靴和皮草或粗呢大衣的男人们，

['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði][ɔɪl] - [læmps][ɑːn][ðə; ði] [rɪdʒ] - [poʊl][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['rɔːkəs] ['læftər] ,

shaking	**the**	**oil**	**-**	**lamps**	**on**	**the**	**ridge**	**-**	**pole**	**with**	**their**	**raucous**	**laughter**	**,**
摇晃	这	油	-	灯	在	这	岭	-	极	和	他们的	沙哑	笑声	,

他们喧闹的笑声震得屋脊杆上的油灯摇晃不定。

[swəːliŋ] [ðə; ði] [heɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ['ɪntuː][streɪndʒ] ['ediz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ðer; ðər]

swirling	**the**	**haze**	**of**	**the**	**place**	**into**	**strange**	**eddies**	**with**	**the**	**violence**	**of**	**their**
旋转	这	阴霾	的	这	地方	进入	奇怪的	涡流	和	这	暴力	的	他们的

[tʃɑːrdʒ] .

charge	**.**
收费	.

他们猛烈的冲锋将这地方的薄雾搅成奇怪的漩涡。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

For	**this**	**was**	**a**	**night**	**of**	**rejoicing**	**.**
为了	这	曾是	一个	夜晚	的	欢欣鼓舞	.

这是一个欢庆的夜晚。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['hæpi] [kæmp] !

This	**was**	**Happy**	**Camp**	**!**
这	曾是	快乐的	营	!

这就是快乐露营！

[ðə; ði][taɪ'tænɪk][klaɪm][ʌv; əv][stɔːrm] - ['hærid] ['tʃɪlˌkuːt] [wʌz; wəz][pæst] ,

The	Titanic	climb	of	storm	-	harried	Chilkoot	was	past	,
这	泰坦尼克号	爬	的	风暴	-	疲惫不堪	奇尔库特	曾是	过去的	,

饱受风暴侵袭的奇尔库特山的泰坦尼克号式攀登已经过去了。

[ænd; ənd][ðə; ði][trend][ʌv; əv][ðə; ði][goʊld] - [treɪl] [naʊ] [led] [daʊn] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n][ænd; ənd]['ɑːnwərd]

and	the	trend	of	the	gold	-	trail	now	led	down	the	mountain	and	onward
和	这	趋势	的	这	金子	-	踪迹	现在	引领	向下	这	山	和	向前

[baɪ][aɪs] - [baʊnd] [leɪk] [ænd; ənd]['rɪvər][tuː; tə] [dɪ'zaɪrd] ['dɔːsən] .

by	ice	-	bound	lake	and	river	to	desired	Dawson	.
经过	冰	-	边界	湖	和	河	到	想要的	道森	.

淘金之路的走向现在沿着山坡向下，沿着冰封的湖泊和河流，最终到达人们梦寐以求的道森。

[ðæt] ['meni] [huː] [hæd; həd]['stɑːrtɪd][ʌp][ðə; ði] [pæs] [frʌm; frəm]['daɪˌeɪ][hæd; həd]['nevər] [krɔːst] [ðə; ði]

That	many	who	had	started	up	the	Pass	from	Dyea	had	never	crossed	the
那	许多	WHO	有	开始	向上	这	经过	从	染料	有	绝不	交叉	这

['sʌmɪt] ,

Summit	,
首脑	,

许多从迪亚山口出发攀登的人从未翻越过山顶。

[hæd; həd] [draʊnd] [ɪn]['daɪˌeɪ]['rɪvər] , ['broʊkən][ðer; ðər] [neks] [ɪn][ðə; ði]['kænjən] ,

had	drowned	in	Dyea	River	,	broken	their	necks	in	the	Cañon	,
有	溺水	在	染料	河	,	破碎的	他们的	脖子	在	这	峡谷	,

他们有的溺死在迪亚河，有的在峡谷中摔断了脖子。

[gɑːt] [kɔːt] [nɪr] [ðə; ði] [skeɪlz] [baɪ] ['ʃʌvɪŋ] ['gleɪʃər][ɔːr] ['θʌndərɪŋ] ['ævəlæntʃ] ,

got	caught	near	the	Scales	by	shoving	glacier	or	thundering	avalanche	,
得到	捕捉	靠近	这	秤	经过	推搡	冰川	或者	雷鸣	雪崩	,

在斯凯尔斯附近被冰川推挤或雪崩困住，

[ɔːr]['fɔːlən][tuː; tə][frɔːst][ænd; ənd] ['blɪzərd] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˌpæli'seidz] ,

or	fallen	to	frost	and	blizzard	upon	the	Palisades	,
或者	倒下	到	霜	和	暴风雪	之上	这	帕利塞兹	,

或者倒在帕利塞兹悬崖上，被霜冻和暴风雪摧毁。

[wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membər] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] .

was	not	a	thing	to	be	remembered	at	this	hour	.
曾是	不是	一个	事物	到	是	记得	在	这	小时	.

此时此刻，无需再去想这件事。

[ðə; ði][rest][wɜːr; wər] [hɪr] , [ðə; ði] [sə'vaɪvəz] , [ðə; ði][fɪt] , [ðə; ði] [strɔːŋ] ,

The	rest	were	here	,	the	survivors	,	the	fit	,	the	strong	,
这	休息	是	这里	,	这	幸存者	,	这	合身	,	这	强的	,

其余的人都在这里，幸存者，身体健康、体格强壮的人，

[ɪn] [huːm] [laɪf] [floʊd] ['fɪrsli] [wɪð; wɪθ][ɪts][praɪ'mɔːrdiəl] [pʌls] ,

in	whom	life	flowed	fiercely	with	its	primordial	pulse	,
在	谁	生活	流动	激烈地	和	它是	原始的	脉冲	,

在他体内，生命以其原始的脉动奔涌不息。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rev(ə)l] [ɪn] ['traɪʌmf] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [toʊst] [tuː; tə][ðə; ði] [trɔːf] [ruːf] ,

and	they	were	reveling	in	triumph	and	shouting	toasts	to	the	trough	roof	,
和	他们	是	狂欢	在	胜利	和	喊叫	祝酒	到	这	槽	屋顶	,

他们沉浸在胜利的喜悦中，高声向屋檐上的凹陷处举杯庆祝。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæksn]['oʊpənd][ænd; ənd][ðə; ði][frɔːst] [pʌft] [ɪn][ə; eɪ] [fɑːg] - [bæŋk]

when	the	door	of	the	Saxon	opened	and	the	frost	puffed	in	a	fog	-	bank
什么时候	这	门	的	这	撒克逊	打开	和	这	霜	膨胀的	在	一个	多雾路段	-	银行

['ɪntuː][ðə; ði] [ˌsuːpər'hiːtɪd] [ruːm] .

into	the	superheated	room	.
进入	这	过热	房间	.

当萨克森人的门打开时，霜雾弥漫，涌入过热的房间。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑ:g] - [bæŋk] [stept] [tu:] ['fɪgjərz] , [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən] , [freʃ]

Out	of	the	fog	-	bank	stepped	two	figures	,	a	man	and	a	woman	,	fresh
出去	的	这	多雾路段	-	银行	步	二	数据	,	一个	男人	和	一个	女士	,	新鲜的

[frʌm; frəm][ðə; ði][treɪl] .

from	the	trail	.
从	这	踪迹	.

从雾霭中走出两个人影，一男一女，刚从路上下来。

[ðer; ðər] ['pɑ:rkə] [wer] [ðeɪ] [klʌŋ] ['taɪtli] ['oʊvər][ðer; ðər] [bæks] [ænd; ənd] [sægd] [ɑ:n][ðer; ðər][hɪps]

Their	parkas	where	they	clung	tightly	over	their	backs	and	sagged	on	their	hips
他们的	派克大衣	在哪里	他们	紧紧抓住	紧紧	超过	他们的	背部	和	下垂	在	他们的	臀部

[wɜ:r; wər] [rɪmd] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rfrɔ:st] ,

were	rimmed	with	hoarfrost	,
是	带边	和	霜	,

他们的羽绒服紧紧地裹在背上，松松垮垮地挂在臀部，边缘都结满了霜花。

['ædvərtaɪzɪŋ]['bɑ:di] - [swet] [kən'dʒi:ld] , [ænd; ənd][ə'baʊt][ðə; ði][kloʊz] - [drɔ:n] ['pʌkəz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

advertising	body	-	sweat	congealed	,	and	about	the	close	-	drawn	puckers	of	their
广告	身体	-	汗	凝固	,	和	关于	这	关闭	-	绘制	皱眉	的	他们的

[hʊdz] ['aɪsɪklz] [hʌŋ] [laɪk] [tʌsks] .

hoods	icicles	hung	like	tusks	.
引擎盖	冰柱	悬挂	喜欢	象牙	.

广告牌上，汗水凝结成块，兜帽紧缩处挂着冰柱，像獠牙一样。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [tu:] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [saɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪlˌku:t] [klaɪm] .

Upon	the	two	were	the	unmistakable	signs	of	the	Chilkoot	climb	.
之上	这	二	是	这	毋庸置疑	标志	的	这	奇尔库特	爬	.

两人身上都有明显的奇尔库特山攀登的标志。

[nu:] [rɪ'kru:ts] [tu:; tə][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [ðeɪ] [si:md] ,

New	recruits	to	the	ranks	of	the	strong	they	seemed	,
新的	新兵	到	这	排名	的	这	强的	他们	似乎	,

他们似乎是强者队伍中的新成员。

[ænd; ənd][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] ['ɑ:rmi][ɪn][ðə; ði]['sæksn] [ə'kleɪmd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θʌndərəs]

and	the	triumphant	army	in	the	Saxon	acclaimed	them	with	a	thunderous
和	这	凯	军队	在	这	撒克逊	备受赞誉	他们	和	一个	雷鸣

[tʃɪr] .

cheer	.
欢呼	.

胜利的撒克逊军队以雷鸣般的欢呼声向他们致敬。

[ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən] [held][ðer; ðər] ['hedz] ['oʊvər][ðə; ði] [hi:t] .

The	man	and	the	woman	held	their	heads	over	the	heat	.
这	男人	和	这	女士	握住	他们的	头部	超过	这	热	.

男人和女人都捂着头，以免被热源烫伤。

[ðə; ði] ['aɪsi] [tʌsks] [θɔ:d] [ænd; ənd] [fel] [tu:; tə] ['sɪzl] [ænd; ənd] [sti:m] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [stoʊv] -

The	icy	tusks	thawed	and	fell	to	sizzle	and	steam	upon	the	glowing	stove	-
这	冰冷的	象牙	解冻	和	跌倒	到	嘶嘶声	和	蒸汽	之上	这	发光	火炉	-

[tɑ:p] .

top	.
顶部	.

冰冷的象牙融化了，掉落在炽热的炉灶上，发出滋滋的声响和滚烫的热气。

[ðə; ði] [tu:] [ʃʌvd] [bæk] [ðə; ði]['pɑ:rkə] [hʊdz] [ænd; ənd]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['dʒi:niəli] [tu:; tə][ðer; ðər]

The	two	shoved	back	the	parka	hoods	and	nodded	genially	to	their
这	二	推搡	后退	这	派克大衣	引擎盖	和	点头	和蔼地	到	他们的

['welkəmə] .

welcomers	.
欢迎者	.

两人拉开羽绒服的帽子，友好地向迎接他们的人点头致意。

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] ['nuːˌkʌməz] - ['feɪsɪz][wɜːr; wər] ['bɛrd] , [ə; eɪ] [θɪk] - [set][mæn][ɪn]

But	the	moment	the	newcomers	'	faces	were	bared	,	a	thick	-	set	man	in
但	这	片刻	这	新来者	-	面孔	是	裸露	,	一个	厚的	-	放	男人	在

['mɔkəsɪnz] ,

moccasins	,
鹿皮鞋	,

但就在新来者们露出真容的那一刻，一个穿着鹿皮鞋、身材魁梧的男人，

['dʒɜːrmən] [sɑːks] [ænd; ənd] ['berskɪn] [koʊt] [stæg] [ɔːf][æt; ət][ðə; ði][hɪps] ,

German	socks	and	bearskin	coat	stagged	off	at	the	hips	,
德语	袜子	和	熊皮	外套	错位	离开	在	这	臀部	,

德国袜子和熊皮大衣在臀部处歪斜地挂着。

[roʊz] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][stoʊv] [ænd; ənd] [piəd] ['ʃɑːrpli] [θruː] [ðə; ði] [stiːm] .

rose	up	on	the	other	side	of	the	stove	and	peered	sharply	through	the	steam	.
玫瑰	向上	在	这	其他	边	的	这	火炉	和	窥视	尖锐地	通过	这	蒸汽	.

他从炉子的另一边探出头，透过蒸汽锐利地向外窥视。

[nekst] , [æn; ən][ʌn'spoʊkən]['kwestʃən][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi] [geɪzd] [sɪg'nɪfɪkəntli] [æt; ət][hɪz; ɪz][sɪks]

Next	,	an	unspoken	question	in	his	eyes	,	he	gazed	significantly	at	his	six
下一个	,	一个	未说出口的	问题	在	他的	眼睛	,	他	凝视	显著地	在	他的	六

[kəm'pænjənz] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] .

companions	around	the	fire	.
同伴	大约	这	火	.

接下来，他眼神中带着一丝未说出口的疑问，意味深长地打量着围坐在篝火旁的六个同伴。

[ðeɪ] ['laɪkwaɪz] ['skruːtnˌaɪzd] [ðə; ði] [leɪt] [ə'raɪvlz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kiːn] ['sekənd] ,

They	likewise	scrutinized	the	late	arrivals	for	a	keen	second	,
他们	同样地	仔细审查	这	晚的	到达	为了	一个	敏锐的	第二	,

他们也仔细地审视了迟到者片刻。

[lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [θɪk] - [set][mæn][ɪn][ðə; ði] [stæg] - [ɔːf] ['berskɪn] [ænd; ənd]

looked	back	at	the	thick	-	set	man	in	the	stagged	-	off	bearskin	and
看起来	后退	在	这	厚的	-	放	男人	在	这	错位	-	离开	熊皮	和

['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['grɪmli] .

nodded	grimly	.
点头	阴沉地	.

他回头看了看那个身穿歪斜熊皮的魁梧男人，神情严肃地点了点头。

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] ['berskɪn] - [klæd][wʌn] [reɪzd] [æn; ən] [ə'θɔːrəteɪtɪv] [hænd][ə'mɪd][ðə; ði]['bedləm]

Whereupon	the	bearskin	-	clad	one	raised	an	authoritative	hand	amid	the	bedlam
于是	这	熊皮	-	覆膜	一	提高	一个	权威性	手	之中	这	疯人院

[ʌv; əv][ðə; ði]['sæksn] .

of	the	Saxon	.
的	这	撒克逊	.

于是，身披熊皮的人在撒克逊人的混乱中举起了一只威严的手。

[æt; ət][wʌns][ðə; ði][dɪn] ['lesnd] .

At	once	the	din	lessened	.
在	一次	这	din	减少	.

喧闹声立刻减弱了。

“ [wɒts] [ʌp] , ['bæsɪt] ? ” [jeld] [æn; ən] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] [kraʊd] .

“	What's	up	,	Bassett	?	”	yelled	an	irrepressible	member	of	the	dance	crowd	.
“	是什么	向上	,	巴塞特	?	”	大喊	一个	不可抑制的	成员	的	这	舞蹈	人群	.

“巴塞特，你好吗？”舞池中一位兴奋不已的舞者喊道。

“ ['relətɪvz] [ʌv; əv] [jɔːrz] ? ”

“	Relatives	of	yours	?	”
“	亲属	的	你的	?	”

“你的亲戚？”

“ ['meɪbi] [ðeɪ] [kʌm] [θruː] [ðə; ði] ['tʃɪlˌkuːt] [baɪ] ['tʌn(ə)l] [ænd; ənd] [eint] [hæd; həd][ðə; ði][θɜːrd]
“ **Maybe they come through the Chilkoot by tunnel and ain't had the third**
“ 或许 他们 来 通过 这 奇尔库特 经过 隧道 和 不是 有 这 第三
[dɪ'griː] [ʌv; əv][ðə; ði][pæs] !
degree of the Pass !
程度 的 这 经过 !

“也许他们是从奇尔库特隧道过来的，没有经历过山口的严酷考验！”

” ['hæzədid] [ə'nʌðər] [fə'siːʃəsli] .
” hazarded another facetiously .
” 危险的 其他 戏谑地 .

“他半开玩笑地又试探性地说道。”

“ ['tɑːmz]['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][aʊt] .
“ Tom's going to find out .
“ 汤姆的 去 到 寻找 出去 .

“汤姆会发现的。”

” [bʌt; bət][tɑːm] ['bæsɪt] [hæd; həd] [stept] ['swɪftli] [raʊnd] [ðə; ði] [stoʊv] [ænd; ənd] [leɪd] [ə; eɪ] [hænd]
” But Tom Bassett had stepped swiftly round the stove and laid a hand
” 但 汤姆 巴塞特 有 步 迅速地 圆形的 这 火炉 和 铺设 一个 手
[ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]['pɑːrkə] .
upon the shoulder of the man in the parka .
之上 这 肩膀 的 这 男人 在 这 派克大衣 .

“但汤姆·巴塞特迅速绕过炉子，把手放在穿派克大衣的男人的肩膀上。

“ [wʌt] [maɪt] [jʊr; jər] [neɪm] [biː; bi] , ['streɪndʒər] ? ”
“ What might your name be , stranger ? ”
“ 什么 可能 你的 姓名 是 , 陌生人 ? ”

“陌生人，请问您贵姓？”

“ ['kɑːrəl] ['lɑːt] . ”
“ Karle Lott . ”
“ 卡尔 洛特 . ”

“卡尔·洛特。”

“ [laɪ] ['nʌmbər] [wʌn] !
“ Lie number one !
“ 说谎 数字 一 !

“谎言一！

[its] [hoʊ'zeɪ] [kæn'tiːn] .
It's Jose Cantine .
它是 何塞 犬舍 .

是何塞·坎蒂内。

[ænd; ənd] [huːz] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ”
And who's the woman with you ? ”
和 谁是 这 女士 和 你 ? ”

你身边的这位女士是谁?

“ [maɪ][waɪf] !
“ My wife !
“ 我的 妻子 !

“我的妻子！

” [hiː; hi] [rɪ'zentfəli] [ʃʊk] [ɔːf] ['bæsɪts] [hænd] .
” He resentfully shook off Bassett's hand .
” 他 怨恨地 摇晃 离开 巴塞特的 手 .

他愤恨地甩开了巴塞特的手。

“ [laɪ] ['nʌmbər] [tuː] , [juː; jʊ] [haʊnd] !
“ Lie number two , you hound !
“ 说谎 数字 二 , 你 猎犬 !

“你这恶犬，这是第二个谎言！”

[its] ['erɪk] [sɑːrks] [waɪf] — [væ'muːst] [wɪð; wɪθ][ɪn] [waɪt] [pæs] ['sɪti] [mʌnθs] [ænd; ənd] [mʌnθs] [bæk] !
It's Eric Sark's wife — vamoosed with in White Pass City months and months back !
它是 埃里克 萨克的 妻子 — 逃跑 和 在 白色的 经过 城市 几个月 和 几个月 后退 !

那是埃里克·萨克的妻子——几个月前在白隘口城和她一起逃走了！

[ɔː] , [hoʊld][ʌp] !
Aw , hold up !
啊 , 抓住 向上 !

啊，等等！

” ['bæsɪt] [siːzd] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [daɪvd] ['ʌndər][ðə; ði]['pɑːrkə][ænd; ənd] [dʒɜːrk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] [ə'gen] .
” Bassett seized the hand that dived under the parka and jerked it forth again .
” 巴塞特 查获 这 手 那 潜水 在下面 这 派克大衣 和 猛地一抖 它 前进 再次 .

巴塞特抓住那只伸到派克大衣下面的手，猛地把它拽了出来。

“ [juː; jʊ][dəunt][goʊ] ['gʌnɪn] - [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
“ You don't go gunnin ' with me .
“ 你 不 去 冈宁 - 和 我 .

“你别跟我一起开枪。”

[ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [fer] [geɪm] [aɪ'd] [ʃʊr] [let][juː; jʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [eint] .
If you was fair game I'd sure let you , but you ain't .
如果 你 曾是 公平的 游戏 ID 当然 让 你 , 但 你 不是 .

如果你是公平的猎物，我肯定会放过你，但你不是。

[maɪ]['pɑːrdnər] [sɑːrks] [gɑːt][ə; eɪ] ['mɔːrgɪdʒ] [ɑːn][juː; jʊ] .
My pardner Sark's got a mortgage on you .
我的 伙伴 萨克的 得到 一个 抵押 在 你 .

我的合伙人萨克有你的抵押贷款。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] - - ['riːleɪ] [kæmps][ɑːn] [ə'nʌðər] [treɪl]
And if I was over in his place establishin ' relay camps on another trail
和 如果 我 曾是 超过 在 他的 地方 - - 中继 营地 在 其他 踪迹
[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [ɪn][maɪn] [juːd] [peɪ] [raɪt] [naʊ] .
and he was here in mine you'd pay right now .
和 他 曾是 这里 在 矿 你会 支付 正确的 现在 .

如果我在他那边，在另一条路上建立接力营地，而他在这里，在我的路上，你现在就得付出代价。

[aɪm] ['sʌ.fər.ɪn]
I'm sufferin
我是 遭受

我很痛苦

- ['sɑːri] [hiː; hi] [eint] [hɪr] , [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [its] [ə; eɪ] ['blʌdi] [ʃɔːrt] - - [iː] - [ʌm; əm]
' sorry he ain't here , but all the same it's a bloody short morator - ee - um
- 对不起 他 不是 这里 , 但 全部 这 相同的 它是 一个 血腥 短的 - - ee - 嗯
[jʊə(r)] ['gɪtɪn] - , [kæn'tiːn] .
you're gittin ' , Cantine .
你是 吉廷 - , 犬舍 .

很遗憾他不在，但不管怎样，坎廷，你得到的这段暂停期非常短暂。

['sævi] ?
Savvy ?
精明 ?

明白吗?

[ðæts] [waɪ] [aɪm] ['lɛtɪn] - [juː; jʊ] [steɪ] [hʌl] - [skɪnd] . ”
That's why I'm lettin ' you stay hull - skinned . ”
那就是 为什么 我是 莱廷 - 你 停留 船体 - 去皮 . ”

这就是我让你保持赤裸裸的船壳皮的原因。

“ [wel] , [ɪf] [jʊə(r)] ['lɛtɪn] - [ˌem 'iː] [steɪ] [hoʊl] - [skɪnd] [wʌt] [juː; jʊ] ['kraːsɪn] - [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ðen] ?
“ Well , if you're lettin ' me stay whole - skinned what you crossin ' me for then ?
“ 出色地 , 如果 你是 莱廷 - 我 停留 所有的 - 去皮 什么 你 穿越 - 我 为了 然后 ?

“好吧，如果你让我保持完好无损，那你为什么要跟我作对呢？”

” ['fɪrsli] [diˈmɑːndid] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːrkə] , ['æŋgər] ['dɑːrkənɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɔːl'redi] [dɑːrk] [aɪz] ,
” fiercely demanded the man in the parka , anger darkening his already dark eyes ,
” 激烈地 要求 这 男人 在 这 派克大衣 , 愤怒 变暗 他的 已经 黑暗的 眼睛 ,

“他怒气冲冲地问道，穿着派克大衣的男人怒火中烧，原本就深邃的眼眸更加阴沉。”

['tɛnsɪŋ] ['ʃɑːrpər] [hɪz; ɪz] [ɔːl'redi] [ʃɑːrp] [fitʃər] .
tensing sharper his already sharp features .
紧张 更锐利 他的 已经 锋利的 特征 .

他原本就棱角分明的五官更加紧绷、轮廓分明。

“ [maɪnd] , [aɪ] [eɪnt] [ædmɪtɪn] - [aɪm] [kæn'tiːn] ['iːðər] .
“ Mind , I ain't admittin ' I'm Cantine either .
“ 头脑 , 我 不是 承认 - 我是 犬舍 任何一个 .

“不过，我可没承认我是坎廷。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [kæn'tiːn] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [eɪnt] ['gɔɪn] - [tuː; tə] ['pɜːrfəreɪt] [kæn'tiːn] [ɑːn] [saɪt] ,
But if I was Cantine , and you ain't goin ' to perforate Cantine on sight ,
但 如果 我 曾是 犬舍 , 和 你 不是 去 - 到 穿孔 犬舍 在 视线 ,

但如果我是坎廷，你也不会一见到坎廷就开枪打他。

[wʌt] [ɪn] ['heɪdiːz] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ? ”
what in Hades do you mean ? ”
什么 在 哈迪斯 做 你 意思是 ? ”

你这话到底是什么意思?

“ [miːn] ? ” ['ekəud] ['bæsɪt] .
“ Mean ? ” echoed Bassett .
“ 意思是 ? ” 回声 巴塞特 .

“刻薄？”巴塞特重复道。

“ [jʊr; jər] [gɔːl] [ɪz] [ʃʊr] [tʃɪld] [stiːl] [ænd; ənd] [keɪs] - ['hɑrdnd] [ɑːn] [tɑːp] .
“ Your gall is sure chilled steel and case - hardened on top .
“ 你的 癪 是 当然 冷藏 钢 和 案件 - 硬化 在 顶部 .

“你的胆量真是冷酷无情，表面还经过了硬化处理。”

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [æz; əz] [ˌem 'iː] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [waɪt] ['mænz] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [iːt] ,
Do you think as me or any other white man's goin ' to eat ,
做 你 思考 作为 我 或者 任何 其他 白色的 男人的 去 - 到 吃 ,

你觉得我和其他白人会吃得饱吗?

[drɪŋk] [ɔːr] [sliːp] [wɪð; wɪθ] [ɔːr] [briːð] [ðə; ði] [seɪm] [er] [æz; əz] [juː; jʊ] ?
drink or sleep with or breathe the same air as you ?
喝 或者 睡觉 和 或者 呼吸 这 相同的 空气 作为 你 ?

和你一起喝水、睡觉或呼吸同样的空气?

[juː; jʊ] [æz; əz] [broʊk] [ðə; ði] [bɑːnd] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['blæŋkɪt] , [ðə; ði] ['nɔːrθˌlænd; ˌnɔːr'θlənd] [lɔː]
You as broke the bond of bread and blanket , the Northland law
你 作为 打破 这 纽带 的 面包 和 毯子 , 这 北地 法律
[æz; əz] [noʊ] [mæn] ['evər] [breɪks] ,
as no man ever breaks ,
作为 不 男人 曾经 休息 ,

你打破了面包和毯子的纽带，打破了北方法律，这是任何人都无法打破的。

[ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][boʊst][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !

and	lives	to	boast	of	it	!
和	生活	到	夸	的	它	！

而且还以此为荣!

[deɪz] [ɑːn][end][aɪ] [siːn] [juː; jʊ][sɪt][æt; ət] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][maɪ]['pɑːrdnər][sɑːrk] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːf] [ɪn]

Days	on	end	I	seen	you	sit	at	table	with	my	pardner	Sark	under	his	own	roof	in
天	在	结尾	我	已见	你	坐	在	桌子	和	我的	伙伴	萨克岛	在下面	他的	自己的	屋顶	在

[waɪt] [pæs] ['sɪti] .

White	Pass	City	.
白色的	经过	城市	.

我连续好几天都看到你和我的伙伴萨克在他位于白隘口市的家中围坐在桌旁。

[naɪts] [ɑːn][end][aɪ] [siːn] [juː; jʊ] [smoʊk] [baɪ][hɪz; ɪz]['faɪərsaɪd][ænd; ənd][bed] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['blæŋkits] .

Nights	on	end	I	seen	you	smoke	by	his	fireside	and	bed	down	in	his	blankets	.
夜晚	在	结尾	我	已见	你	抽烟	经过	他的	炉边	和	床	向下	在	他的	毯子	.

我曾无数个夜晚看到你在他的壁炉旁抽烟，然后钻进他的被窝里睡觉。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gaɪl] [ʌv; əv][jʊr; jər]['stɪŋkɪn] - [soʊl][juː; jʊ][wʌz; wəz] ['plænɪn] - [ænd; ənd]

And	with	the	guile	of	your	stinkin	'	soul	you	was	plannin	'	and
和	和	这	诡计	的	你的	臭气熏天	-	灵魂	你	曾是	计划	-	和

- - [hɪz; ɪz] [bɪ'treɪəl] ['evri] ['blæstɪd] ['mɪnɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] !

executin	'	his	betrayal	every	blasted	minute	of	the	time	!
-	-	他的	背叛	每一个	炸毁	分钟	的	这	时间	！

你那肮脏的灵魂竟然每时每刻都在策划和实施对他的背叛!

“ [ðen] [-] ,

“	Then	ag'in	,
“	然后	再次	,

“然后再次，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [æz; əz] ['eni] ['wʊmən] [ɪn] [ðɪs] ['kæmps]['gɔɪn] - [tuː; tə] ['sʌfər] [ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv]

do	you	think	as	any	woman	in	this	camp's	goin	'	to	suffer	the	companionship	of
做	你	思考	作为	任何	女士	在	这	营地的	去	-	到	遭受	这	友谊	的

[jɑːn] ['fiːmeɪl] [juː; jʊ][kɔːl][jʊr; jər][waɪf] [huːz] [ten] [taɪmz] - [juː; jʊ] ?

yon	female	you	call	your	wife	who's	ten	times	guiltier'n	you	?
远	女性	你	称呼	你的	妻子	谁是	十	时代	-	你	？

你认为营地里哪个女人会忍受和你那个比你罪孽深重十倍的女人——你所谓的妻子——待在一起?

[ðə; ði]['gɝːlz][ʌv; əv] ['hæpi] [kæmp][ɪz] ['slaɪtli] ['frɪvələs] [ænd; ənd][nɑːt] [wʌt] [juːd] [tɜːrm] [pər'nɪkəti] ,

The	girls	of	Happy	Camp	is	slightly	frivolous	and	not	what	you'd	term	pernickety	,
这	女孩们	的	快乐的	营	是	轻微地	轻浮	和	不是	什么	你会	学期	挑剔的	,

《快乐大本营》里的女孩们性格有点轻浮，但并不算是挑剔。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [drɔː] [ðə; ði][laɪn][æt; ət][hɜːr; hər] .

but	they	draw	the	line	at	her	.
但	他们	画	这	线	在	她	.

但他们对她却毫不留情。

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [kæn'tiːn] , [aɪ] [drɔː] [ðə; ði][laɪn][æt; ət][juː; jʊ] .

And	I	tell	you	,	Cantine	,	I	draw	the	line	at	you	.
和	我	告诉	你	,	犬舍	,	我	画	这	线	在	你	.

坎廷餐厅，我告诉你，我对你绝对没有好感。

[aɪ] ['wʊdnt] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [sɑːrks]['pɑːrdnər] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] .

I	wouldn't	deserve	to	be	called	Sark's	pardner	if	I	didn't	.
我	不会	应得	到	是	称为	萨克的	伙伴	如果	我	没有	.

如果我没有做到这一点，我就不配被称为萨克的搭档。

[aɪ] ['wʊdnt] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [waɪt] [mæn] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] .

I	wouldn't	deserve	to	be	called	a	white	man	if	I	didn't	.
我	不会	应得	到	是	称为	一个	白色的	男人	如果	我	没有	.

如果我不这样做，我就不配被称为白人。

[aɪm] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][ˌsænɪˈteɪʃ(ə)n] [hɪr] .
I'm **strong** **for** **sanitation** **here** **.**
我是 强的 为了 卫生 这里 .

我非常重视这里的卫生状况。

[ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv][juː; jʊ] [tuː] [ɪz] [stentʃ] [ænd; ənd] [ˌpjuːtrɪˈfækʃn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhelθi] [pleɪs] .
The **likes** **of** **you** **two** **is** **stench** **and** **putrefaction** **in** **a** **healthy** **place** **.**
这 点赞 的 你 二 是 恶臭 和 腐败 在 一个 健康 地方 .

你们俩这种人，简直就是健康场所里的恶臭和腐烂。

[ˈsævi] [wʌt] [aɪ] [miːn] ?
Savvy **what** **I** **mean** **?**
精明 什么 我 意思是 ?

你明白我的意思吗?

[juː; jʊ][gɪt][tuː; tə]['bleɪzɪz] ['uːtə] ['hæpi] - [kæmp] !
You **git** **to** **blazes** **outa** **Happy** **'** **Camp** **!**
你 git 到 火焰 出 快乐的 - 营 !

你从快乐营里飞奔而出!

〃 ['bæsɪt] [rɪˈliːst] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [rɪst] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ,
〃 **Bassett** **released** **the** **other's** **wrist** **as** **he** **spoke** **,** **and** **the** **man** **,**
〃 巴塞特 发布 这 其他的 手腕 作为 他 辐 , 和 这 男人 ,

巴塞特一边说话一边松开了对方的手腕，那人

[hɪz; ɪz][lɪps] [drɔːn] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][wʊlf] - ['dɔgz] [snɑːrl] , [stept] [bæk] [ə; eɪ][jɑːrd] .
his **lips** **drawn** **up** **in** **a** **wolf** **-** **dog's** **snarl** **,** **stepped** **back** **a** **yard** **.**
他的 嘴唇 绘制 向上 在 一个 狼 - 狗的 咆哮 , 步 后退 一个 院子 .

他咧嘴一笑，像狼狗一样，后退了一码。

“ [aɪl] [biː; bi] ['blʌdʒənd] [ɪf] [wiː; wi][duː] !
“ **I'll** **be** **bludgeoned** **if** **we** **do** **!**
〃 患病的 是 被重击 如果 我们 做 !

“如果我们那样做，我会被打死的！〃

〃 [hiː; hi] [snæpt] .
〃 **he** **snapped** **.**
〃 他 啪啪 .

他突然说道。

“ [juː; jʊ] [eint] [pruːvd] ['eniθɪŋ] [jet] .
“ **You** **ain't** **proved** **anything** **yet** **.**
〃 你 不是 已证实 任何事物 然而 .

你还没证明任何事情呢。

['eniweɪ] [ðer; ðər] [eint] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] .
Anyway **there** **ain't** **anything** **to** **prove** **.**
反正 那里 不是 任何事物 到 证明 .

反正也没什么需要证明的。

〃 [tɑːm] ['bæsɪt] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪrid] [er] [ænd; ənd] [rɪˈzaɪnɪdli] [weɪvd] [ə; eɪ]
〃 **Tom** **Bassett** **gazed** **at** **him** **with** **a** **wearied** **air** **and** **resignedly** **waved** **a**
〃 汤姆 巴塞特 凝视 在 他 和 一个 疲惫 空气 和 无奈地 挥手 一个
[hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][kəmˈpænjənz] .
hand **to** **his** **companions** **.**
手 到 他的 同伴 .

汤姆·巴塞特一脸疲惫地看着他，无奈地向同伴们挥了挥手。

“ [huː] [ɪz][hiː; hi] , [men] ?
“ **Who** **is** **he** **,** **men** **?**
〃 WHO 是 他 , 男人 ?

“他是谁，伙计们？〃

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[æz; əz][wʌn][mæn] , [sɪks][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tʊk] [paɪps] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [maʊðz] ,
As one man , six of them took pipes out of their mouths ,
作为 一 男人 , 六 的 他们 采取 管道 出去 的 他们的 嘴 ,

六个人合力从嘴里掏出烟斗，

['loʊɝd] [ðer; ðər] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gɑːrd] - [reɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊv] , [ænd; ənd][spæt] [tɔːrd] [ðə; ði]
lowered their feet from the guard - rail of the stove , and spat toward the
降低 他们的 脚 从 这 警卫 - 轨 的 这 火炉 , 和 争吵 朝向 这
['dæmpər] .
damper .
阻尼器 .

他们把脚从炉子的护栏上放下来，朝风门吐了口唾沫。

" [hoʊ'zeɪ] [kæn'tiːn] !
" Jose Cantine !
" 何塞 犬舍 !

"何塞·坎廷！

" [ðeɪ] ['kɔːrəst] .
" they chorused .
" 他们 齐声说道 .

他们齐声说道。

[ɪ'miːdiətli] [ðer; ðər] [fiːt] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [gɑːrd] - [reɪl] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðer; ðər][paɪps] [went]
Immediately their feet went up to the guard - rail again , and their pipes went
立即地 他们的 脚 去 向上 到 这 警卫 - 轨 再次 , 和 他们的 管道 去
[bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] [maʊðz] .
back to their mouths .
后退 到 他们的 嘴 .

他们的脚立刻又抬到了护栏上，烟斗又回到了嘴里。

" [ænd; ənd][ə'baʊt][ðə; ði]['wʊmən] !
" And about the woman !
" 和 关于 这 女士 !

"还有那个女人！"

" ['bæsɪt] [pɔːzd] [ænd; ənd] [skænd] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [ʌv; əv]['dɑːnsəz] .
" Bassett paused and scanned the throng of dancers .
" 巴塞特 暂停 和 扫描 这 人群 的 舞者 .

巴塞特停顿了一下，环顾四周的舞者人群。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] [waɪt] - [pæs] - ['sɪti] ['wɪni] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Where's White - Pass - City Winnie ? " he asked .
" 在哪里? 白色的 - 经过 - 城市 温妮 ? " 他 问 .

"白隘口城温妮在哪儿？"他问道。

" [eint] [ʃiː; ʃi] [hɪr] [tə'naɪt] ?
" Ain't she here tonight ?
" 不是 她 这里 今晚 ?

她今晚不是来吗?

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [siːn] [hɜːr; hər] ['jɛlɝ] [dres] [sʌmwɑːr] .
I thought I seen her yeller dress somewhar .
我 想法 我 已见 她 黄狗 裙子 某个地方 .

我好像在哪儿看到过她那件黄色的裙子。

[oʊ] , [ʃiːz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] , [eɪ] ?
Oh , she's at the back , eh ?
哦 , 她是 在 这 后退 , 嗯 ?

哦，她在后面啊?

[wel] , [trɑːt][hɜːr; hər] [fə'rɑːd] .
Well , trot her forrard .
出色地 , 小跑 她 福拉德 .

好吧，让她先跑。

" [ðə; ði] [θrɔːŋ] ['ʃɪftɪd] , ['liːvɪŋ] [æn; ən] [ɪ'regjələr] [leɪn] [ɪn][ɪts] ['sentər] .
" The throng shifted , leaving an irregular lane in its center .
" 这 人群 转移 , 离开 一个 不规律的 车道 在 它是 中心 .

人群移动，在中间留下了一条不规则的通道。

[θruː] [ðɪs] [leɪn] [ə; eɪ] [freʃ] - [feɪst] [gɜːrl][ʌv; əv] ['twenti] - [fɔːr] [ɔːr] - [faɪv] [pʊʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Through this lane a fresh - faced girl of twenty - four or - five pushed from the
通过 这 车道 一个 新鲜的 - 面对 女孩 的 二十 - 四 或者 - 五 推动 从 这
[rɪr] ,
rear ,
后部 ,

一个二十四五岁、面容清秀的女孩从后方推着车穿过这条小巷，

[ðə; ði]['rʌs(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kə'neri] - ['sætn] [dres] [ænd; ənd][ðə; ði][tæp] - [tæp][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['deɪnti]
the rustle of her canary - satin dress and the tap - tap of her dainty
这 沙沙 的 她 金丝雀 - 缎 裙子 和 这 轻敲 - 轻敲 的 她 纤巧
[pʌmps] ['fɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][streɪndʒ] [dɪ'stɪŋktnəs] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði]['sæksn] .
pumps falling with strange distinctness across the silence of the Saxon .
水泵 坠落 和 奇怪的 明显 穿过 这 沉默 的 这 撒克逊 .

她金丝雀黄缎连衣裙的沙沙声和她精致高跟鞋的哒哒声，在寂静的撒克逊人中显得格外清晰。

" ['wɪni] , [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] ! " [jɔːnd] ['bæsɪt] .
" Winnie , shake hands with an old friend of yours ! " yawned Bassett .
" 温妮 , 摇 双手 和 一个 老的 朋友 的 你的 ! " 打哈欠 巴塞特 .

"温妮，跟你的老朋友握个手吧！"巴塞特打了个哈欠说道。

[waɪt] - [pæs] - ['sɪti] ['wɪni] [geɪv] [wʌn] [swɪft] , ['kjʊriəs] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['wʊmən] [baɪ][ðə; ði] [stoʊv]
White - Pass - City Winnie gave one swift , curious glance at the woman by the stove
白色的 - 经过 - 城市 温妮 给予 一 迅速 , 好奇的 瞥一眼 在 这 女士 经过 这 火炉
[ænd; ənd] [rɪ'kɔɪld] ,
and recoiled ,
和 反冲 ,

白隘口城温妮迅速而好奇地瞥了一眼炉子旁的女人，然后缩回了手。

[hɜːr; hər][noʊz][ɪn][ðə; ði] [er] .
her nose in the air .
她 鼻子 在 这 空气 .

她趾高气扬。

" [ˌem 'iː] ? [ʃeɪk] [wɪð; wɪθ] - [sɑːrk] ?
" Me ? Shake with Blera Sark ?
" 我 ? 摇 和 - 萨克岛 ?

"我？和布莱拉·萨克握手？"

[nɑːt] [mʌtʃ] !
Not much !
不是 很多 !

不多！

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ'd] [ʃeɪmd] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]['erɪk][sɑ:rk][fɔ:r; fər][ə; eɪ][kɜ:r][laɪk][hoʊ'zeɪ]

And	if	I'd	shamed	as	good	a	man	as	Eric	Sark	for	a	cur	like	Jose
和	如果	ID	羞愧	作为	好的	一个	男人	作为	埃里克	萨克岛	为了	一个	库尔	喜欢	何塞

[kæn'ti:n] [aɪ'd] [sper] [maɪ][oʊld] [frendz] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ] [feɪs] !

Cantine	I'd	spare	my	old	friends	the	sight	of	my	face	!
犬舍	ID	空闲的	我的	老的	朋友们	这	视线	的	我的	脸	!

如果我因为何塞·坎廷这样的恶棍而让像埃里克·萨克这样优秀的人蒙羞，我宁愿不让我的老朋友们再看到我的脸！

" ['wɪni] , [ɑ:rmz]['foʊldɪd][soʊ] [taɪt] [æz; əz][tu:; tə] [lɑ:k] [hɜ:r; hər][hændz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['eni]

"	Winnie	,	arms	folded	so	tight	as	to	lock	her	hands	away	from	any
"	温妮	,	武器	折叠	所以	紧的	作为	到	锁	她	双手	离开	从	任何

['pɑ:səb(ə)l][kən,tæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

possible	contamination	,
可能的	污染	,

温妮双臂紧紧交叉抱在胸前，仿佛要将双手与任何可能的污染隔离开来。

[flaʊnst] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [frʌnt] [ræŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] - [kraʊd] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər]

flounced	back	into	the	front	rank	of	the	dance	-	crowd	and	remained	there
踱步	后退	进入	这	正面	秩	的	这	舞蹈	-	人群	和	剩余	那里

['stændɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər]['dɪgnəti][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [haɪ] [hi:lz] .

standing	on	her	dignity	and	her	high	heels	.
常设	在	她	尊严	和	她	高的	高跟鞋	.

她昂首阔步地回到舞池前排，挺直腰杆，用她的尊严和高跟鞋站在那里。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmən] [geɪzd] ['fɪksɪdli][æt; ət][hɜ:r; hər] ['skɔ:nə] .

For	a	little	the	other	woman	gazed	fixedly	at	her	scorner	.
为了	一个	小的	这	其他	女士	凝视	固定地	在	她	蔑视者	.

另一个女人愣愣地盯着那个嘲笑她的人看了一会儿。

[ðen] [hɜ:r; hər] [flʌʃt] [feɪs] , [stɪl] ['hænsəm] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:rɪŋ] [frʌn'tɪr] [laɪf] ,

Then	her	flushed	face	,	still	handsome	in	spite	of	the	marring	frontier	life	,
然后	她	酡	脸	,	仍然	英俊的	在	尽管如此	的	这	瑕疵	边境	生活	,

然后是她那涨红的脸，尽管饱受边疆生活的摧残，依然美丽动人。

[bɪ'gæn][tu:; tə]['kwɪvər][ænd; ənd][wɜ:rk] .

began	to	quiver	and	work	.
开始	到	颤动	和	工作	.

开始颤抖和工作。

[hɜ:r; hər][hændz] [klentʃt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['pɑ:rkə] ,

Her	hands	clenched	upon	the	breast	of	her	parka	,
她	双手	紧握	之上	这	胸部	的	她	派克大衣	,

她的双手紧紧地攥着羽绒服的胸口，

[ænd; ənd] [terz] [splæʃt] [daʊn] [ænd; ənd] [hist] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [stoʊv] .

and	tears	splashed	down	and	hissed	upon	the	stove	.
和	眼泪	溅起	向下	和	嘶嘶作响	之上	这	火炉	.

泪水溅落在炉子上，发出嘶嘶声。

“ [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] — ['vɪksn] !

“	You	—	you	—	vixen	!
“	你	—	你	—	泼妇	!

你——你——狐狸精！

" [ʃi:; ʃi] [tʃoʊkt] .

"	she	choked	.
"	她	窒息	.

她哽咽了。

[fɔːr; fər][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌɪnɪk'spresəbl] [hɜːrt][wʌz; wəz] [waɪt] - [pæs] - ['sɪti] ['wɪniːz]

For	revelation	as	well	as	inexpressible	hurt	was	White	-	Pass	-	City	Winnie's
为了	启示	作为	出色地	作为	难以言喻的	伤害	曾是	白色的	-	经过	-	城市	温妮的

[ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['soʊʃ(ə)l]['steɪtəs; 'stætəs] .

opinion	of	her	social	status	.
观点	的	她	社会的	地位	.

白隘口城温妮对自己的社会地位的看法，既令人震惊，又令人难以言喻的痛苦。

[jet] [hɜːr; hər] [ʃeɪm] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [terz] [hæd; həd][noʊ] ['wiːkənɪŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [ə'baʊt]

Yet	her	shame	and	her	tears	had	no	weakening	effect	upon	those	about
然而	她	耻辱	和	她	眼泪	有	不	减弱	影响	之上	那些	关于

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

然而，她的羞愧和眼泪并没有削弱她周围人的力量。

['bæsɪt] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəntli] [æt; ət] [kæn'tiːn] .

Bassett	was	gazing	significantly	at	Cantine	.
巴塞特	曾是	凝视	显著地	在	犬舍	.

巴塞特意味深长地凝视着坎廷。

“ [noʊ] [gʊd] , [hoʊ'zeɪ] !

“	No	good	,	Jose	!
“	不	好的	,	何塞	!

“不行，何塞！”

” [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] .

”	he	shrugged	.
”	他	耸了耸肩	.

他耸了耸肩。

“ ['siːɪn] - [æz; əz][aɪm][æn; ən][ɔːl] - ['faɪərd] , ['weldɪd] [ænd; ənd] [si'mentid] ['pɑːrdnər][ʌv; əv][sɑːrks] ,

“	Seein	'	as	I'm	an	all	-	fired	,	welded	and	cemented	pardner	of	Sark's	,
“	看到	-	作为	我是	一个	全部	-	被解雇	,	焊接	和	水泥	伙伴	的	萨克的	,

“鉴于我是萨克铁杆的、牢不可破的、铁证如山的伙伴，

[aɪ] [fɪgɚd] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi] ['enɪˌwez] ['pɑːrʃ(ə)l][tuː; tə][maɪ] [vjuːz] ;

I	figgered	you	wouldn't	be	anyways	partial	to	my	views	;
我	计算	你	不会	是	总之	部分的	到	我的	浏览	;

我猜你无论如何都不会认同我的观点；

[aɪ] [fɪgɚd] [juːd] [biː; bi][hɑːrd] - [bent][ɑːn][dɪspjuːtɪn] - [maɪ][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪf] ['evər][aɪ] ['spɑːtɪd] [juː; jʊ]

I	figgered	you'd	be	hard	-	bent	on	disputin	'	my	identification	if	ever	I	spotted	you
我	计算	你会	是	难的	-	弯曲	在	争论	-	我的	鉴别	如果	曾经	我	斑	你

.

:
.

我猜如果我碰巧遇到你，你肯定会极力质疑我的身份。

[soʊ][aɪ] [eɪnt] ['stændɪn] - [ɑːn][maɪ] [oʊn] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

So	I	ain't	standin	'	on	my	own	identification	.
所以	我	不是	替身	-	在	我的	自己的	鉴别	.

所以，我并非以自己的身份来论证。

[aɪm]['stændɪn] - [ɑːn][ðə; ði][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [hɪr] [sɪks][men][æz; əz] ['noʊd] [juː; jʊ] [ə'lɔːŋ]

I'm	standin	'	on	the	identification	of	these	here	six	men	as	knowed	you	along
我是	替身	-	在	这	鉴别	的	这些	这里	六	男人	作为	已知	你	沿着

[ðə; ði] [waɪt] [pæs] [treɪl] .

the	White	Pass	Trail	.
这	白色的	经过	踪迹	.

我确信这六个人都认识你，他们曾在白隘口小径上见过你。

[aɪm]['stændɪn] - [ɑːn][ðə; ði][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [waɪt] - [pæs] - ['sɪti] ['wɪni] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

I'm	standin	'	on	the	identification	of	White	-	Pass	-	City	Winnie	,	who	was	a
我是	替身	-	在	这	鉴别	的	白色的	-	经过	-	城市	温妮	,	WHO	曾是	一个

[kloʊz] [frend] [ʌv; əv] - [sɑːrks] .

close	friend	of	Blera	Sark's	.
关闭	朋友	的	-	萨克的	.

我坚持认为怀特帕斯城温妮就是布莱拉·萨克的密友。

[wɒts] [mɔːr] , [aɪl] [bet][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['aʊnsɪz] [taː(r); taː(r), təː(r)] [eint] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]['prez(ə)nt][æz; əz]

What's	more	,	I'll	bet	a	thousand	ounces	thar	ain't	a	person	present	as
是什么	更多的	,	患病的	赌注	一个	千	盎司	那里	不是	一个	人	展示	作为

[dauts] [jɑːn] ['evɪdəns] .

doubts	yon	evidence	.
疑虑	远	证据	.

而且，我敢打赌，现场没有人会质疑这些证据。

[ɪf] [taː(r); taː(r), təː(r)][ɪz][let][hɪm; ɪm] [spiːk] [ʌp][fɔːr; fər][juː; jʊ] !

If	thar	is	let	him	speak	up	for	you	!
如果	那里	是	让	他	说话	向上	为了	你	!

如果真是这样，就让他为你说话吧!

" ['bæsɪts] ['tʃælɪndʒɪŋ] [glæns] ['trævld] ['swɪftli] [raʊnd] [ðə; ði]['sæksn] .

"	Bassett's	challenging	glance	traveled	swiftly	round	the	Saxon	.
"	巴塞特的	具有挑战性的	瞥一眼	旅行	迅速地	圆形的	这	撒克逊	.

巴塞特挑衅的目光迅速扫过萨克森。

[ðə; ði] ['dænsɪŋ] - [flɔːr] [wʌz; wəz] ['empti] , [ðə; ði][bɑːr] [dɪ'zɜːrtɪd] , ['evri] ['feroʊ] , [stʌd] - ['poʊkər] , [drɔː]

The	dancing	-	floor	was	empty	,	the	bar	deserted	,	every	faro	,	stud	-	poker	,	draw
这	跳舞	-	地面	曾是	空的	,	这	酒吧	荒凉的	,	每一个	法罗	,	钉子	-	扑克	,	画

- ['poʊkər] , [kræp][ænd; ənd] [ruː'let] ['teɪbl] ['aɪd(ə)l] .

-	poker	,	crap	and	roulette	table	idle	.
-	扑克	,	垃圾	和	轮盘赌	桌子	闲置的	.

舞池空无一人，酒吧也门可罗雀，所有法罗牌、梭哈、抽牌扑克、掷骰子和轮盘赌桌都空无一人。

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ðə; ði] [steɪkɝz] [hæd; həd][left][ðer; ðər] ['stɪfəst] [geɪmz] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['kɑːntrəvɜːrsi]

To	a	man	the	stakers	had	left	their	stiffest	games	to	hear	the	controversy
到	一个	男人	这	赌注	有	左边	他们的	最硬	游戏	到	听到	这	争议

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

in	the	middle	of	the	room	.
在	这	中间	的	这	房间	.

所有下注者都放下了自己最激烈的比赛，来到房间中央聆听这场争论。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [ðeɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][tɑːm] ['bæsɪt] .

And	to	a	man	they	stood	with	Tom	Bassett	.
和	到	一个	男人	他们	站立	和	汤姆	巴塞特	.

他们无一例外地都站在汤姆·巴塞特一边。

[noʊ][wʌn] [spoʊk] [fɔːr; fər] [kæn'tiːn] .

No	one	spoke	for	Cantine	.
不	一	辐	为了	犬舍	.

没有人为坎廷发言。

" [its] ['setld] ! " [dɪ'saɪdɪd] ['bæsɪt] , ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][ə'pɑːn][hoʊ'zeɪ] .

"	It's	settled	!	"	decided	Bassett	,	whirling	upon	Jose	.
"	它是	定居	!	"	决定	巴塞特	,	旋转	之上	何塞	.

"就这么定了！"巴塞特说着，猛地转身走向何塞。

" [ænd; ənd] ['lemi] [tel] [juː; jʊ] [jʊə(r)] ['gɪtɪn] - ['uːtə] ['hæpi] [kæmp] ['prɪti] [seɪf] .

"	And	lemme	tell	you	you're	gittin	'	outa	Happy	Camp	pretty	safe	.
"	和	让我	告诉	你	你是	吉廷	-	出	快乐的	营	漂亮的	安全的	.

"我可以告诉你，你离开快乐营的时候会非常安全。"

[aɪ] [noʊ] ['mɛniːz] [ðə; ði][kæmp][æz; əz] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ] ['twenti] ['læʃɪz] [fɔːr; fər] [stiːlɪn] - [ə; eɪ][raɪnd]

I	know	many's	the	camp	as	would	give	you	twenty	lashes	for	stealin	'	a	rind
我	知道	许多人	这	营	作为	会	给	你	二十	睫毛	为了	偷窃	-	一个	果皮

[ʌv; əv]['beɪkən] .

of	bacon	.
的	熏肉	.

我知道营地里很多人会因为你偷了一块培根皮而鞭打你二十下。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [stiːlɪn] - [ə; eɪ]['mænz][waɪf][ænd; ənd][hoʊm][ænd; ənd][hoʊps][ænd; ənd]['ɑːnər] — [seɪ]

And	for	stealin	'	a	man's	wife	and	home	and	hopes	and	honor	—	say
和	为了	偷窃	-	一个	男人的	妻子	和	家	和	希望	和	荣誉	—	说

, [kæn'tiːn] ,

,	Cantine	,
,	犬舍	,

而你却偷走了别人的妻子、家庭、希望和荣誉——坎廷，

['lɪkwɪd] [hel] - ['faɪər] [eɪnt] [ə; eɪ][skwɜːrt][ɑːn] [wʌt] [ðeɪd] [duː][tuː; tə][juː; jʊ] .

liquid	hell	-	fire	ain't	a	squirt	on	what	they'd	do	to	you	.
液体	地狱	-	火	不是	一个	喷出	在	什么	他们会	做	到	你	.

地狱之火跟他们会对你做的事比起来简直不值一提。

[jʊə(r)] ['lʌki] [tuː; tə][biː; bi]['gɔɪn] - [soʊ] [seɪf] .

You're	lucky	to	be	goin	'	so	safe	.
你是	幸运的	到	是	去	-	所以	安全的	.

你能这么安全地出行真是太幸运了。

[naʊ] [gɪt] ! ”

Now	git	!	”
现在	git	!	”

现在开始！

“ [wiː; wi][wəʊnt] ! ” [dɪ'faɪd] [hoʊ'zeɪ] ['rekləsli] .

“	We	won't	!	”	defied	Jose	recklessly	.
“	我们	惯于	!	”	违抗	何塞	鲁莽地	.

“我们不会！”何塞鲁莽地反驳道。

“ [wiːv] [kʌm] ['twenti] - [ɑːd] [maɪlz] , [klaɪmd] [naɪ] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] ,

“	We've	come	twenty	-	odd	miles	,	climbed	nigh	four	thousand	feet	,
“	我们已经	来	二十	-	奇怪的	英里	,	攀登	夜	四	千	脚	,

“我们走了二十多英里，爬升了近四千英尺，

[ænd; ənd] [its] ['fɔːrti] - [wʌn] [bɪ'loʊ] ['zɪroʊ][baɪ][ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .

and	it's	forty	-	one	below	zero	by	the	thermometer	on	the	door	.
和	它是	四十	-	一	以下	零	经过	这	温度计	在	这	门	.

门上的温度计显示，气温为零下41度。

[juː; jʊ][kɑːnt][tɜːrn][juː 'es][aʊt][ɑːn][ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] . ”

You	can't	turn	us	out	on	a	night	like	this	.	”
你	不能	转动	我们	出去	在	一个	夜晚	喜欢	这	.	”

在这样的夜晚，你不能把我们赶走。

“ - ? ” [grauld] ['bæsɪt] .

“	Kin't	?	”	growled	Bassett	.
“	-	?	”	咆哮	巴塞特	.

“不是吗？”巴塞特低吼道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [dʒɜːrk][hiː; hi] [flɪpt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz]

With	a	quick	jerk	he	flipped	his	watch	from	his	pocket	on	to	his
和	一个	快的	混蛋	他	翻转	他的	手表	从	他的	口袋	在	到	他的

['oʊpən][pɑːm] .

open	palm	.
打开	棕榈	.

他猛地一甩，把手表从口袋里翻到摊开的手掌上。

“ ['sɪksti]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][aɪm]['gɪvɪn] - [ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] [ə'naʊnst] .

“	**Sixty**	**seconds**	**I'm**	**givin**	**'**	**you**	**,**	**”**	**he**	**announced**	**.**
”	六十	秒	我是	给予	-	你	,	”	他	宣布	.

“我给你六十秒钟时间，”他宣布道。

“ [wɔ:k] [θru:] [ðæt] [dɔ:r] [bɪ'fɔ:r] [ðen] [ɔ:r][gɪt] [θroʊn] [θru:] ['ɑ:rtɝ] !

“	**Walk**	**through**	**that**	**door**	**before**	**then**	**or**	**git**	**thrown**	**through**	**arter**	**!**
”	走	通过	那	门	前	然后	或者	git	抛掷	通过	动脉	!

“在那之前穿过那扇门，否则就被扔出动脉！”

” [ðə; ði]['sæksn][wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] .

”	**The**	**Saxon**	**was**	**very**	**still**	**.**
”	这	撒克逊	曾是	非常	仍然	.

“撒克逊人一动不动。”

['brɪslɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['mɑlə,mjut][æt; ət][beɪ] , [hoʊ'zeɪ][kæn'ti:n] [hæf] - [kraʊtʃt] [ɪn][frʌnt][ʌv; əv] ['bæsɪt]

Bristling	**like**	**a**	**malamute**	**at**	**bay**	**,**	**Jose**	**Cantine**	**half**	**-**	**crouched**	**in**	**front**	**of**	**Bassett**	
竖起的	喜欢	一个	阿拉斯加雪橇犬	在	湾	,	何塞	犬舍	一半	-	蹲着	在	正面	的	巴塞特	

,

,

,

何塞·坎廷像一只受惊的阿拉斯加雪橇犬一样浑身竖起毛发，半蹲在巴塞特面前。

[hu:] [ɪn'tentli] [held][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .

who	**intently**	**held**	**the**	**watch**	**on**	**him**	**.**
WHO	专注地	握住	这	手表	在	他	.

他全神贯注地盯着他。

“ [wʌn] , [tu:] , [θri:] , [fɔ:r] , [faɪv] — [ten] — [ˌfɪfˈti:n] — ” [ra:spt] ['bæsɪts] [di:p] [vɔɪs]

“	**One**	**,**	**two**	**,**	**three**	**,**	**four**	**,**	**five**	**—**	**ten**	**—**	**fifteen**	**—**	**”**	**rasped**	**Bassett's**	**deep**	**voice**
”	一	,	二	,	三	,	四	,	五	—	十	—	十五	—	”	粗糙的	巴塞特的	深的	嗓音

[mə'nɑ:tənəsli] [kaʊntɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] .

monotonously	**counting**	**off**	**the**	**seconds**	**.**
单调地	计数	离开	这	秒	.

“一、二、三、四、五——十——十五——”巴塞特沙哑低沉的声音单调地数着秒。

- [koʊl] - [blæk] [aɪz] ['ʃɪftɪd] [ə'pi:lɪŋli] [raʊnd][ðə; ði] [ru:m] ,

Cantine's	**coal**	**-**	**black**	**eyes**	**shifted**	**appealingly**	**round**	**the**	**room**	**,**
-	煤炭	-	黑色的	眼睛	转移	吸引人的	圆形的	这	房间	,

坎廷那双漆黑的眼睛迷人地环视着房间，

[bʌt; bət][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv][men] [geɪzd] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm]['stɑ:lɪdli] .

but	**the**	**crowd**	**of**	**men**	**gazed**	**back**	**at**	**him**	**stolidly**	**.**
但	这	人群	的	男人	凝视	后退	在	他	沉稳地	.

但人群却面无表情地回望着他。

“ ['twenti] — ['θɜ:rti] — ['fɔ:rti] — ['fɪfti] — ['sɪksti] !

“	**Twenty**	**—**	**thirty**	**—**	**forty**	**—**	**fifty**	**—**	**sixty**	**!**
”	二十	—	三十	—	四十	—	五十	—	六十	!

“二十—三十—四十—五十—六十！

” ['bæsɪt] [flɪpt] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] .

”	**Bassett**	**flipped**	**his**	**watch**	**into**	**his**	**pocket**	**and**	**jumped**	**.**
”	巴塞特	翻转	他的	手表	进入	他的	口袋	和	跳了起来	.

巴塞特把手表放进口袋，然后跳了起来。

[æz; əz][hi:; hi] [dʒʌmpt] , - [hænd] [ə'gen] [daɪvd] ['ʌndər][hɪz; ɪz]['pɑ:rkə] .

As	**he**	**jumped**	**,**	**Cantine's**	**hand**	**again**	**dived**	**under**	**his**	**parka**	**.**
作为	他	跳了起来	,	-	手	再次	潜水	在下面	他的	派克大衣	.

坎廷跳起来的时候，他的手又一次伸进了他的派克大衣下面。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][koʊlt][aʊt] [ðɪs] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [tɑːm] [grɑːspt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

He	had	the	Colt	out	this	time	before	Tom	grasped	his	arm	.
他	有	这	小马	出去	这	时间	前	汤姆	抓住	他的	手臂	.

这次汤姆还没抓住他的胳膊，他就先拔出了柯尔特手枪。

[tuː] [ʃɑːts] [went] [waɪld] [θruː] [ðə; ði]['stoʊvˌpaɪp] , [bʌt; bət] , [hɪz; ɪz] [rɪst] ['twɪstɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Two	shots	went	wild	through	the	stovepipe	,	but	,	his	wrist	twisted	with	a
二	镜头	去	荒野	通过	这	烟囱管	,	但	,	他的	手腕	扭曲	和	一个

['vaɪələnt] [rentʃ] ,

violent	wrench	,
暴力	扳手	,

两声枪响从烟囱里射出，但他的手腕却被猛地扭了一下。

[kænˈtiːn] [felt] [ðə; ði] ['wepən] ['slɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ,

Cantine	felt	the	weapon	slipping	from	his	fingers	,
犬舍	毛毡	这	武器	滑倒	从	他的	手指	,

坎廷感到武器正从指间滑落。

[felt] [hɪmˈself] ['lɪftɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [dɑːl] [ɪn] ['bæsɪts] ['paʊərf(ə)l][hændz][ænd; ənd] ['bʌndəld] [tuː; tə][ðə; ði]

felt	himself	lifted	like	a	doll	in	Bassett's	powerful	hands	and	bundled	to	the
毛毡	他自己	抬起	喜欢	一个	玩具娃娃	在	巴塞特的	强大的	双手	和	捆绑式	到	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

巴塞特用他那双有力的手将他像个玩偶一样举了起来，然后把他扔到了门口。

[ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ['bæsɪt] [pɔɪzd] [ə; eɪ]['sekənd] .

In	the	doorway	Bassett	poised	a	second	.
在	这	门口	巴塞特	准备	一个	第二	.

巴塞特在门口摆好了架势。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [kɪkt] .

Suddenly	he	kicked	.
突然	他	踢	.

他突然踢了一脚。

[kænˈtiːn] ['hɜːtld] [daʊn] [ðə; ði][sloʊp] [laɪk][ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] , ['geɪnɪŋ] [moʊˈmentəm] ['evri] ['sekənd] ,

Cantine	hurtled	down	the	slope	like	a	football	,	gaining	momentum	every	second	,
犬舍	猛烈撞击	向下	这	坡	喜欢	一个	足球	,	获得	势头	每一个	第二	,

坎廷像橄榄球一样飞速冲下山坡，每秒都在加速。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['snoʊdrɪft] [wʌn] ['hʌndrəd] [ja:dz] [bɪˈloʊ] .

and	plunged	into	a	snowdrift	one	hundred	yards	below	.
和	暴跌	进入	一个	雪堆	一	百	码	以下	.

然后一头栽进了一百码以下的雪堆里。

“ [naʊ] , ['mɪsɪz] —

“	Now	,	missus	—
“	现在	,	太太	—

“现在，夫人——”

” [bʌt; bət][ðə; ði]['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] - [sɑːrk][fled][pæst] ['bæsɪt] ['æftər][hoʊˈzeɪ] .

”	But	the	woman	who	had	been	Blera	Sark	fled	past	Bassett	after	Jose	.
”	但	这	女士	WHO	有	到过	-	萨克岛	逃亡	过去的	巴塞特	后	何塞	.

“但是，曾经是布莱拉·萨克的那个女人在何塞之后逃过了巴塞特。

“ [mɛˈbi] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juːv] [rʌn] [-] [ə; eɪ] ['prɪti] [hɑːrd][snæg][ɪn][ˌem 'iː] !

“	Mebbe	you	think	you've	run	ag'in	a	pretty	hard	snag	in	me	!
“	也许	你	思考	你已经	跑步	再次	一个	漂亮的	难的	障碍物	在	我	!

“也许你认为你撞上了我这道相当难啃的骨头！”

" ['bæsɪt] [kɔ:ld] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] [tu:; tə] [ðem; ðəm] .
" **Bassett called down the slope to them .**
" 巴塞特 称为 向下 这 坡 到 他们 .

巴塞特朝山坡下他们喊道。

" [ju:; jʊ] ['hævnt] .
" **You haven't .**
" 你 还没有 .

你没有。

[aɪm] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] , - - , ['velvɪt] - ['fɪŋgərd] ['eɪndʒl] [ʌv; əv] ['mɜ:rsi] [tu:; tə] [wʌt] [ju:l] [straɪk]
I'm a gentle , ministerin ' , velvet - fingered angel of mercy to what you'll strike
我是 一个 温和的 , - - , 天鹅绒 - 用手指 天使 的 怜悯 到 什么 你会 罢工
[bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [meɪk] ['dɔ:sən] ['sɪti] !
before you make Dawson City !
前 你 制作 道森 城市 !

我是一位温柔的、乐于助人的、手法如天鹅绒般柔滑的仁慈天使，在你到达道森市之前，我会保护你即将摧毁的一切!

" [hi:; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] ['sæksn] [dɔ:r] [ə'genst] [ðə; ði] ['bɔ:rɪŋ] [frɔ:st] .
" **He closed the Saxon door against the boring frost .**
" 他 关闭 这 撒克逊 门 反对 这 无聊的 霜 .

他关上了撒克逊式的大门，抵御着寒冷的霜冻。

" [ðə; ði] [er] [ʃʊr] [smelz] ['betər] , " [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] , ['snɪfɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'li:f] .
" **The air sure smells better , " he observed , sniffing with relief .**
" 这 空气 当然 气味 更好的 , " 他 观察到 , 嗅闻 和 宽慰 .

"空气闻起来确实好多了，"他一边说着，一边松了口气，吸了吸鼻子。

" [ʃʊr] [dʌz] , " ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ðə; ði] [oʊld] - ['taɪmərz] [baɪ] [ðə; ði] [stoʊv] .
" **Sure does , " nodded the old - timers by the stove .**
" 当然 做 , " 点头 这 老的 - 计时器 经过 这 火炉 .

"确实如此，"炉子旁的老人们点头说道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [treɪlz] [jʊr; jər] ['pɑ:rdnər] ['plæntɪn] - ['ri:leɪ] [kæmps] [ɑ:n] ? "
" **But what trail's your pardner plantin ' relay camps on ? "**
" 但 什么 小径 你的 伙伴 普兰汀 - 中继 营地 在 ? "

"但是你的伙伴是在哪条小径上设立接力营地呢？"

" [ðə; ði] - [treɪl] , " ['ænsər] ['bæsɪt] .
" **The Nordenskold Trail , " answered Bassett .**
" 这 - 踪迹 , " 回答 巴塞特 .

"诺登舍尔德小径，"巴塞特回答道。

" [ðæts] [ðə; ði] [seɪm] [treɪl] [jɑ:n] [tu:] [skʌŋks] [ɪz] ['tɑ:ki:n, -kin, 'tei-] - [ɑ:n] [frʌm; frəm] ['waɪthɔ:rs] , ['oʊnli]
" **That's the same trail yon two skunks is takin ' on from Whitehorse , only**
" 那就是 这 相同的 踪迹 远 二 臭鼬 是 拿 - 在 从 白马 , 仅有的
[ðeɪ] [də'noʊ] [,aɪ 'ti:] ['jɪt] .
they dunno it yit .
他们 不知道 它 yit .

"那两只臭鼬正沿着同一条路从白马镇走来，只是它们还不知道而已。"

[bʌt; bət] , ['leɪdiz] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən] , " [ə'pɑ:lə,dʒaɪzɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [kraʊd] ,
But , ladies and gentlemen , " apologizing to the crowd ,
但 , 女士们 和 先生们 , " 道歉 到 这 人群 ,

但是，女士们先生们，"他向在场观众道歉说，"

" [aɪm] [ʃʊr] ['sʌ.fər.ɪn] - ['sɑ:ri] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ɪn] [jʊr; jər] [fʌn] .
" **I'm sure sufferin ' sorry to be the cause of the delay in your fun .**
" 我是 当然 遭受 - 对不起 到 是 这 原因 的 这 延迟 在 你的 乐趣 .

"我非常抱歉耽误了你的乐趣。"

[dəunt][let][hɜːr; hər] [dɪ'leɪ] ['eni] [lɔːŋgər] .

Don't	let	her	delay	any	longer	.
不	让	她	延迟	任何	更长	.

别让她再耽搁了。

[goʊ] [kəvɔrtɪn] - [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !

Go	cavortin	'	to	it	!
去	卡沃廷	-	到	它	!

尽情狂欢吧!

" [ɪ'miːdiətli] ['klæmər] [broʊk] [aʊt] [ə'gen] .

"	Immediately	clamor	broke	out	again	.
"	立即地	叫嚣	打破	出去	再次	.

"随即又爆发出一阵喧闹声。"

[ˌvaɪə'lɪn][ænd; ənd][piˈænoʊ] [strʌk] [ʌp] .

Violin	and	piano	struck	up	.
小提琴	和	钢琴	击	向上	.

小提琴和钢琴响起。

[ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪvəri] [ruː'let] - [bɔːl][ænd; ənd][ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv] [delt] ['keɪsɪz][ə'roʊz]

The	click	of	the	ivory	roulette	-	ball	and	the	rattle	of	dealt	cases	arose
这	点击	的	这	象牙	轮盘赌	-	球	和	这	嘎嘎作响	的	已处理	案例	出现

[frʌm; frəm][ðə; ði][teiblz] .

from	the	tables	.
从	这	表格	.

赌桌上传来象牙轮盘球的咔哒声和发牌盒的碰撞声。

['hæpi] [kæmp][wʌz; wəz] ['hæpi] [kæmp][wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['ɪnsɪdənt][wʌz; wəz]

Happy	Camp	was	Happy	Camp	once	more	,	and	for	it	the	incident	was
快乐的	营	曾是	快乐的	营	一次	更多的	,	和	为了	它	这	事件	曾是

[kloʊzd] .

closed	.
关闭	.

快乐营地又恢复了往日的快乐，事件也就此结束。

[bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] [kæn'tiːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] .

But	not	for	Cantine	and	the	woman	.
但	不是	为了	犬舍	和	这	女士	.

但坎廷和那位女士的情况并非如此。

[ʃiː; ʃi] [helpt] [ðə; ði] ['kəːsiŋ] [hoʊ'zeɪ][tuː; tə] [pʊl] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [drɪft] ,

She	helped	the	cursing	Jose	to	pull	himself	out	of	the	drift	,
她	帮助	这	咒骂	何塞	到	拉	他自己	出去	的	这	漂移	,

她帮助满嘴咒骂的何塞从泥泞中挣脱出来。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] ['flaʊndəd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['biːtn] [treɪl] .

and	together	they	floundered	back	to	the	beaten	trail	.
和	一起	他们	挣扎	后退	到	这	被打败	踪迹	.

于是他们一起跌跌撞撞地回到了熟悉的路上。

[ɪn][ðə; ði] [snoʊ] - [wɔːld] [dɪ'faɪl] [ðeɪ] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,

In	the	snow	-	walled	defile	they	stood	a	moment	,
在	这	雪	-	有围墙的	亵渎	他们	站立	一个	片刻	,

他们在白雪皑皑的隘口里站了一会儿，

[geɪzɪŋ] ['ʌpwərd] [æt; ət][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [laɪts] [ʌv; əv] ['hæpi] [kæmp][ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrk] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv]

gazing	upward	at	the	glowing	lights	of	Happy	Camp	and	the	stark	outline	of
凝视	向上	在	这	发光	灯	的	快乐的	营	和	这	斯塔克	大纲	的

['tʃɪlˌkuːt] ['maʊnt(ə)n] [etʃt] [ə'genst] [ə; eɪ] [griːn] [naɪt] [skaɪ] .

Chilcoot	Mountain	etched	against	a	green	night	sky	.
奇尔库特	山	蚀刻	反对	一个	绿色的	夜晚	天空	.

抬头仰望，可以看到快乐营地闪烁的灯光，以及在绿色夜空中勾勒出的奇尔库特山清晰的轮廓。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['mʌfld] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] [hoʊ'zeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [muːv] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][goʊ]

With	a	string	of	muffled	imprecations	Jose	made	a	move	as	if	to	go
和	一个	细绳	的	闷音	诅咒	何塞	制成	一个	移动	作为	如果	到	去

[bæk] [ʌp][ðə; ði][sloʊp] ,

back	up	the	slope	,
后退	向上	这	坡	,

何塞低声咒骂着，然后做出要往山坡上走的姿态。

[bʌt; bət] - [pʊt][hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [tʃekt] [hɪm; ɪm] .

but	Blera	put	her	hands	on	his	shoulders	and	checked	him	.
但	-	放	她	双手	在	他的	肩膀	和	已检查	他	.

但布莱拉把手放在他的肩膀上，检查他的状况。

“ [dəunt] , [hoʊ'zeɪ] , [dəunt] !

“	Don't	,	Jose	,	don't	!
“	不	,	何塞	,	不	!

“别这样，何塞，别这样！”

” [ʃiː; ʃi] [bɪ'sɔːt] .

”	she	besought	.
”	她	恳求	.

她恳求道。

“ [ðeɪl] [meɪm][ænd; ənd] ['mænhændl] [juː; jʊ] [tɪl] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['prɑːpər]['krɪp(ə)l] .

“	They'll	maim	and	manhandle	you	till	you're	a	proper	cripple	.
“	他们会	残害	和	粗暴对待	你	直到	你是	一个	恰当的	削弱	.

“他们会把你弄残，把你虐待成一个真正的残疾人。”

[ænd; ənd][ðə; ði] - [goʊ] [raʊnd] [laɪk][ə; eɪ] [pleɪg] .

And	the	word'll	go	round	like	a	plague	.
和	这	-	去	圆形的	喜欢	一个	瘟疫	.

消息会像瘟疫一样迅速传播开来。

[ðer; ðər]['iznt] ['eni] [tent][ðer; ðər][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [tə'naɪt] . ”

There	isn't	any	tent	there	for	us	tonight	.	”
那里	不是	任何	帐篷	那里	为了	我们	今晚	.	”

今晚那里没有帐篷给我们用了。

“ [aɪ] [eint] ['siːɪn] - ['eni] [hɪr] ['iːðər] , [ðen] , ” [snaːrld][hoʊ'zeɪ] .

“	I	ain't	seein	'	any	here	either	,	then	,	”	snarled	Jose	.
“	我	不是	看到	-	任何	这里	任何一个	,	然后	,	”	纠缠	何塞	.

“那我这里也没看到，”何塞咆哮道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [laɪt] [wiː; wi] [kʌm] ['oʊvər][ðə; ði] [pæs] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] .

“	You	know	how	light	we	come	over	the	Pass	to	make	it	in	a	day	.
“	你	知道	如何	光	我们	来	超过	这	经过	到	制作	它	在	一个	天	.

“你知道我们一天之内就能轻装翻越山口。”

[grʌb] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][wʌn][stɑːp] , [ænd; ənd][noʊ] ['blæŋkits] ! ”

Grub	enough	for	one	stop	,	and	no	blankets	!	”
幼虫	足够的	为了	一	停止	,	和	不	毯子	!	”

只够吃一顿，而且没有毯子！

“ [wel] , ” ['ʃivəd] - ['petʃələntli] , “ [ðeəz; ðəz][lɑːts][ʌv; əv]['faɪər] , ['iznt][ðer; ðər] ?

“	Well	,	”	shivered	Blera	petulantly	,	“	there's	lots	of	fire	,	isn't	there	?
“	出色地	,	”	瑟瑟发抖	-	任性地	,	“	有	很多	的	火	,	不是	那里	?

“嗯，”布莱拉不耐烦地颤抖着说，“那里有很多火，不是吗？”

[wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [lə'mentɪŋ] [ɪn][ðə; ði][frɔːst] ?

What's	the	use	of	lamenting	in	the	frost	?
是什么	这	使用	的	哀叹	在	这	霜	?

在严寒中哀叹又有何用?

" ['hæpi] [kæmp] [mɑ:rkt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]['tɪmbər] - [laɪn]['æftər][ðə; ði] ['neɪkɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Happy	Camp	marked	the	edge	of	timber	-	line	after	the	nakedness	of	the
"	快乐的	营	标记	这	边缘	的	木材	-	线	后	这	裸体	的	这

['gleɪʃər] - ['skauəd] ['rɑ:ks] [ænd; ənd][vɑ:l'kænɪk][slæg][ə'baʊt]['kreɪtər] [leɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [sti:ps] [ə'bʌv]

glacier	-	scoured	rocks	and	volcanic	slag	about	Crater	Lake	and	the	steeps	above
冰川	-	彻底清洗	岩石	和	火山	矿渣	关于	火山口	湖	和	这	陡峭	多于

,

,

,

"快乐营地标志着林木线的边缘，此前火山口湖周围和上方陡峭的山坡上都是冰川侵蚀的岩石和火山渣。"

[ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði][fɜ:rst] ['skrʌbi] [paɪnz] [kæn'ti:n] [ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən] [tɜ:rnd] .

and	into	the	first	scrubby	pines	Cantine	and	the	woman	turned	.
和	进入	这	第一的	灌木丛	松树	犬舍	和	这	女士	转向	.

坎廷和那女人转身走进第一片矮小的松树林。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['keɪɑ:s][ʌv; əv] [ded] [ænd; ənd] ['splɪntəd] [trʌŋks] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz][ə; eɪ]['mænz] [ɑ:rm] ,

Here	was	a	chaos	of	dead	and	splintered	trunks	as	thick	as	a	man's	arm	,
这里	曾是	一个	混乱	的	死的	和	破碎的	树干	作为	厚的	作为	一个	男人的	手臂	,

这里到处是枯死和断裂的树干，粗得像人的手臂一样。

[ænd; ənd]['paɪlɪŋ] [ði:z] [ʌp] [ðeɪ] ['kɪndld] [ə; eɪ]['dʒaɪənt]['faɪər] .

and	piling	these	up	they	kindled	a	giant	fire	.
和	桩	这些	向上	他们	点燃	一个	巨大的	火	.

他们把这些东西堆在一起，点燃了一场大火。

[fu:d] [wʌz; wəz] ['lækɪŋ] .

Food	was	lacking	.
食物	曾是	缺乏	.

食物短缺。

[jet] [ðeɪ] [meltid] [snoʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] - [kʌp] [ðæt] [kæn'ti:n] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] ['swɑ:loʊd] [greɪt] [dræft] [ʌv; əv][hɑ:t]['wɔ:tər] .

Yet	they	melted	snow	in	a	drinking	-	cup	that	Cantine	carried	in	his	pocket	and	swallowed	great	drafts	of	hot	water	.
然而	他们	融化	雪	在	一个	喝	-	杯子	那	犬舍	携带	在	他的	口袋	和	吞咽	伟大的	草稿	的	热的	水	.

然而，他们却用坎廷放在口袋里的饮水杯融化了雪，并大口喝下了热水。

['blæŋkits] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['laɪkwaɪz] ['paʊərləs] [tu:; tə] ['ɪmprəvaɪz] .

Blankets	they	were	likewise	powerless	to	improvise	.
毯子	他们	是	同样地	无力	到	凑合	.

他们同样无力即兴制作毯子。

[ðeɪ] ['sɪmpli] [θru:] [bɪg] [hi:ps] [ʌv; əv] [gri:n] [spru:s] [baʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] ,

They	simply	threw	big	heaps	of	green	spruce	boughs	beside	the	fire	and	,
他们	简单地	扔	大的	堆积如山	的	绿色的	云杉	树枝	旁	这	火	和	,

他们只是把一大堆绿色的云杉树枝扔到火堆旁边，

['laɪɪŋ] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] [koʊl] , [bæskt] [ænd; ənd] [draʊzd] ,

lying	upon	them	close	to	the	coals	,	basked	and	drowsed	,
说谎	之上	他们	关闭	到	这	煤炭	,	晒太阳	和	昏昏欲睡	,

他们躺在靠近煤炭的地方，晒着太阳，昏昏欲睡。

['wɔːrmɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [brest] ['ɔːltərnətli] [ɪn][ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [koʊld] , [ænd; ənd] ['ɔːltərnətli] ['raɪzɪŋ]

warming	back	and	breast	alternately	in	the	terrific	cold	,	and	alternately	rising
变暖	后退	和	胸部	交替	在	这	了不起	寒冷的	,	和	交替	上升

[tuː; tə][dræg][ɑːn] [freʃ] ['fjuːəl] .

to	drag	on	fresh	fuel	.
到	拖	在	新鲜的	燃料	.

在极度寒冷中，背部和胸部交替地暖和起来，并交替地抬起身体吸入新鲜能量。

[ə'bʌv] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['dʒænjueri] [naɪt] [ðə; ði] [ɔː'rɔːrə] [flæʃt] [ænd; ənd] [dɪmd] ,

Above	them	in	the	January	night	the	aurora	flashed	and	dimmed	,
多于	他们	在	这	一月	夜晚	这	极光	闪光灯	和	调暗	,

一月的夜晚，极光在他们头顶闪烁、渐暗。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sæfaɪər] [stɑːrz] [liːpt] [wɪð; wɪθ]['daɪər] ['prɑːfəsi] [ʌv; əv] [stɪl] [ɪn'tɛnsər] [koʊld] .

and	the	sapphire	stars	leaped	with	dire	prophecy	of	still	intenser	cold	.
和	这	蓝宝石	明星	跳跃	和	可怕的	预言	的	仍然	更强烈	寒冷的	.

蓝宝石般的星辰闪烁着，预示着更加严寒的天气即将到来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒænjueri] [deɪ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [naɪt] ,

And	the	January	day	,	when	it	came	,	was	as	the	night	,
和	这	一月	天	,	什么时候	它	来了	,	曾是	作为	这	夜晚	,

一月份的那一天到来时，如同黑夜一般。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði][stɑːrz] ['vænɪʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɔː'rɔːrə] ['siːst] [tuː; tə] [pleɪ] .

except	that	the	stars	vanished	and	the	aurora	ceased	to	play	.
除了	那	这	明星	消失了	和	这	极光	停止	到	玩	.

只是星星消失了，极光也停止了。

[ðə; ði]['dʒægɪd] , ['sʌnləs] [wɜːrld][wʌz; wəz]['frɪdʒɪd] , [stɪf] [ænd; ənd] [waɪt] ,

The	jagged	,	sunless	world	was	frigid	,	stiff	and	white	,
这	锯齿状	,	无日光	世界	曾是	寒冷	,	僵硬的	和	白色的	,

这个崎岖不平、不见天日的世界冰冷、僵硬、一片惨白。

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [naɪt] [skaɪ][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['mʌdi] [greɪ] .

and	the	green	night	sky	had	changed	to	muddy	gray	.
和	这	绿色的	夜晚	天空	有	已更改	到	浑	灰色的	.

绿色的夜空变成了浑浊的灰色。

[kæn'tiːn] [ænd; ənd] - [ə'roʊz] ['ɜːrli] ,

Cantine	and	Blera	arose	early	,
犬舍	和	-	出现	早期的	,

Cantine 和 Blera 出现得早，

[dræŋk] [mɔːr] [hɑːt]['wɔːtər][ænd; ənd] [plau] [daʊn] [ðə; ði][aɪs] - [treɪl] [ə'krɔːs] [diːp] [leɪk] [ænd; ənd] [lɔːŋ]

drank	more	hot	water	and	plowed	down	the	ice	-	trail	across	Deep	Lake	and	Long
喝	更多的	热的	水	和	犁过的	向下	这	冰	-	踪迹	穿过	深的	湖	和	长的

[leɪk] ,

Lake	,
湖	,

喝了更多热水，然后沿着冰路穿过深湖和长湖。

['eɪnʃənt] [vɑːl'keɪnoʊ][pɪts] [ðæt] [wɪð; wɪθ]['kreɪtər] [lɪŋkt] [leɪk] ['laɪndɜ-mən] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntnz] .

ancient	volcano	pits	that	with	Crater	linked	Lake	Linderman	to	the	mountains	.
古老的	火山	坑	那	和	火山口	链接	湖	林德曼	到	这	山脉	.

古老的火山坑与火山口将林德曼湖与群山连接起来。

[ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ðə; ði] [stæm'piːd] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [muːv] ,

All	about	them	the	stampede	was	on	the	move	,
全部	关于	他们	这	踩踏	曾是	在	这	移动	,

他们周围一片混乱，踩踏事件正在发生。

['hʌriŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [di:p] [trentʃ] [ʌv; əv] ['træmpld] [snoʊ] [wɪtʃ] ['kɔnstitju:tid] [ðə; ði] [treɪl] .

hurrying	along	the	deep	trench	of	trampled	snow	which	constituted	the	trail	.
匆忙	沿着	这	深的	沟	的	践踏	雪	哪个	构成	这	踪迹	.

沿着被踩踏出的积雪形成的深沟匆匆前行，这条沟就是小径。

[ðə; ði] [θrɔ:ŋ] [hɔ:ld] ['loʊdɪd] [hænd] - [sled] ,

The	throng	hauled	loaded	hand	-	sleds	,
这	人群	拖拽	已加载	手	-	雪橇	,

人群拉着满载货物的手拉雪橇，

[droʊv] [dɔ:gz] [ə'tætʃt] [tu:; tə] ['loʊdɪd] [dɔ:g] - [sled] [ɔ:r] [went] [baɪ] [mæn] - ['paʊər] ['ʌndər] [ɪ'nɔ:rməs]

drove	dogs	attached	to	loaded	dog	-	sleds	or	went	by	man	-	power	under	enormous
驾驶	狗	随附的	到	已加载	狗	-	雪橇	或者	去	经过	男人	-	力量	在下面	巨大的

[pæks] .

packs	.
包装	.

驱赶狗拉着装满货物的狗拉雪橇，或者用人力驮着巨大的驮包前进。

['evər] [ðiːz] [pæks] [wɜːr; wər] [kæst] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] [ker] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [treɪl] [waɪl]

Ever	these	packs	were	cast	down	without	care	at	the	side	of	the	trail	while
曾经	这些	包装	是	投掷	向下	没有	关心	在	这	边	的	这	踪迹	尽管

[ðə; ði] ['oʊnərz] [bæk] - [trɪpt] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [tɪl] [ðə; ði] [saɪd] [snəuz] [wɜ:r; wər] [hi:pt] [wɪð; wɪθ] [bægz] ,

the	owners	back	-	tripped	for	more	till	the	side	snows	were	heaped	with	bags	,
这	所有者	后退	-	绊倒了	为了	更多的	直到	这	边	雪	是	堆积如山	和	包	,

这些背包经常被随意丢弃在路边，而主人则继续往回走去取更多东西，直到路边的积雪上堆满了背包。

[bɑ:ksɪz] [ænd; ənd] [roʊp] - [læʃ] ['bʌndlz] [ʌv; əv] [ɔ:l] [dɪ'skrɪpʃənz] .

boxes	and	rope	-	lashed	bundles	of	all	descriptions	.
盒子	和	绳索	-	鞭打	捆绑	的	全部	描述	.

各种各样的箱子和用绳子捆扎的包裹。

[ɑ:n] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [kæn'ti:n] [ænd; ənd] - , [ɑ:n] [ðer; ðər] [left] , [ə'hed] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

On	the	right	of	Cantine	and	Blera	,	on	their	left	,	ahead	of	them	,
在	这	正确的	的	犬舍	和	-	,	在	他们的	左边	,	前方	的	他们	,

在坎蒂内和布莱拉的右边，在他们左边，在他们前面，

[bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [wɜ:r; wər] [tʌnz] [ə'pɑ:n] [tʌnz] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] ,

behind	them	were	tons	upon	tons	of	provisions	,
在后面	他们	是	吨	之上	吨	的	条款	,

他们身后是成吨成吨的物资，

[jet] [ðeɪ] [derd] [nɑ:t] [pʊt] [fɔ:rθ] [ðer; ðər] [hændz] [tu:; tə] [lɪft] [ə; eɪ] ['mɔ:rs(ə)l] .

yet	they	dared	not	put	forth	their	hands	to	lift	a	morsel	.
然而	他们	敢于	不是	放	前进	他们的	双手	到	举起	一个	小块	.

然而，他们却不敢伸出手去拿一小块食物。

[wel] [ðeɪ] [nu:] [ðə; ði] ['nɔ:rθˌlænd; ˌnɔ:r'θlənd] [lɔ:] [kən'sɜ:rnɪŋ] ['weɪsaɪd] ['kæʃɪz] ,

Well	they	knew	the	Northland	law	concerning	wayside	caches	,
出色地	他们	知道	这	北地	法律	有关	路边	缓存	,

他们很清楚北地关于路边藏匿点的法律。

[ænd; ənd] [wel] [ðeɪ] [nu:] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ðæt] [fel] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] [hu:] [broʊk] [ðə; ði] [lɔ:] .

and	well	they	knew	the	punishment	that	fell	upon	him	who	broke	the	law	.
和	出色地	他们	知道	这	惩罚	那	跌倒	之上	他	WHO	打破	这	法律	.

他们很清楚触犯法律会受到怎样的惩罚。

[ðə; ði] ['bɪtər] [rɪ'zentmənt] [ðeɪ] [nə:st] [ə'genst] ['bæsɪt] [hu:] [hæd; həd][ɪ'dʒɛktɪd][ðem; ðəm][frʌm; frəm]

The	bitter	resentment	they	nursed	against	Bassett	who	had	ejected	them	from
这	苦的	怨恨	他们	护理	反对	巴塞特	WHO	有	被弹出	他们	从

['hæpi] [kæmp][ænd; ənd] [ə'genst] [ɔ:l][ðə; ði][rest] [hu:] [hæd; həd] [kən'sentid] [tu:; tə] [ðæt] [ɪ'dʒekʃ(ə)n]

Happy	Camp	and	against	all	the	rest	who	had	consented	to	that	ejection
快乐的	营	和	反对	全部	这	休息	WHO	有	同意	到	那	喷射

[bleizd] ['ɪntu:][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['sævɪdʒri] ,

blazed	into	a	sort	of	savagery	,
燃烧的	进入	一个	种类	的	野蛮	,

他们对把他们赶出快乐营的巴塞特以及所有其他同意驱逐他们的人怀有深深的怨恨，这种怨恨最终演变成了一种野蛮的仇恨。

[ə; eɪ]['heɪtrɪd][ʌv; əv][ðer; ðər][oʊn] [bri:d] [wɪtʃ] [mɑ:kt] [ænd; ənd]['tæntəˌlaɪzd][ænd; ənd] ['ɔstrəˌsaɪzd]

a	hatred	of	their	own	breed	which	mocked	and	tantalized	and	ostracized
一个	仇恨	的	他们的	自己的	品种	哪个	嘲笑	和	诱人	和	被排斥

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们憎恨自己的同类，因为同类嘲笑、戏弄、排斥他们。

['evri] [mæn][ʌv; əv] [ðæt] [bri:d] [baʊnd] ['ɪnwərd][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd]

Every	man	of	that	breed	bound	inward	had	a	vision	before	his	eyes	and
每一个	男人	的	那	品种	边界	向内	有	一个	想象	前	他的	眼睛	和

[ə; eɪ] [hoʊp][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

a	hope	in	his	heart	.
一个	希望	在	他的	心	.

每个这类人内心都充满憧憬，眼中怀揣希望。

[i:tʃ] [wɜ:rkt] [ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] [ænd; ənd] [pər'fɔ:rmd] ['prɔdidʒiz] [ʌv; əv] [tɔɪl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'teɪnmənt]

Each	worked	in	a	frenzy	and	performed	prodigies	of	toil	for	the	attainment
每个	工作	在	一个	狂热	和	执行	神童	的	辛劳	为了	这	素养

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]['ri:əlaɪzɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haɪ] [æm'bɪʃ(ə)n] ,

of	his	vision	and	the	realizing	of	his	high	ambition	,
的	他的	想象	和	这	意识到	的	他的	高的	志向	,

每个人都拼尽全力，为了实现自己的愿景和远大抱负，付出了惊人的努力。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒeɪdɪd][soʊlz][ʌv; əv][kæn'ti:n][ænd; ənd] - [dɪd][nɑ:t][rɪ'spɑ:nd][tu:; tə]['eni] [sʌtʃ] [spɜ:r] .

but	the	jaded	souls	of	Cantine	and	Blera	did	not	respond	to	any	such	spur	.
但	这	厌倦	灵魂	的	犬舍	和	-	做过	不是	回应	到	任何	这样的	刺	.

但坎廷和布莱拉那颗饱经沧桑的灵魂对任何这样的刺激都没有反应。

[frʌm; frəm][ðə; ði][stɑ:rt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['ʌndər][noʊ] [spel] [bʌt; bət][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] ['ʃæloʊ] ,

From	the	start	they	had	been	under	no	spell	but	the	spell	of	shallow	,
从	这	开始	他们	有	到过	在下面	不	拼写	但	这	拼写	的	浅的	,

['gerɪʃ] [ɪn'taɪsmənts] ;

garish	enticements	;
扎眼	诱惑	;

从一开始，他们所受的就不是魔法，而是肤浅、浮夸的诱惑；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'lʊkt] - [fɔ:r; fər][kə'lɪʒ(ə)n][wɪð; wɪθ][tɑ:m] ['bæsɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['spektər][ʌv; əv]

and	the	unlooked	-	for	collision	with	Tom	Bassett	and	the	specter	of
和	这	未曾注意的	-	为了	碰撞	和	汤姆	巴塞特	和	这	幽灵	的

[ə'nʌðər] [deɪ] [hæd; həd] [sɪəd] [ðem; ðəm]['ɪntu:] ['kæləsnəs] .

another	day	had	seared	them	into	callousness	.
其他	天	有	烤	他们	进入	冷漠	.

与汤姆·巴塞特的意外碰撞以及又一天的阴影，使他们变得冷酷无情。

[wɪ'ðaʊt] ['lɪftɪŋ] [aɪz] [tuː; tə][ðer; ðər][kəm'pænjənz][ʌv; əv][ðə; ði][treɪl] [huː] [pæst] , [met] , [ˌriː'pæst]
Without lifting eyes to their companions of the trail who passed , met , repassed
没有 举重 眼睛 到 他们的 同伴 的 这 踪迹 WHO 通过了 , 遇见 , 重新通过
[ænd; ənd]['ɔːfntaɪmzˌ'ɔːftəntaɪmz]['dʒɔsəld][ðem; ðəm] ,
and oftentimes jostled them ,
和 经常 推搡 他们 ,

他们头也不抬地看着路上那些与他们擦肩而过、相遇、再次擦肩而过，甚至常常与他们推搡的同伴们。

[ðeɪ] [plɔdid] , [pə'raɪəz][ʌv; əv][ðer; ðər] [reɪs] , [daʊn][ðə; ði]['froʊz(ə)n] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [leɪk] .
they plodded , pariahs of their race , down the frozen surface of Long Lake .
他们 蹒跚而行 , 贱民 的 他们的 种族 , 向下 这 冷冻 表面 的 长的 湖 .

他们如同族群中的弃儿，艰难地跋涉在长湖冰封的湖面上。

[nɪr] [lɔːŋ] ['leɪks] [fʊt] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv]['sev(ə)n] [sled] [drɔːn] [baɪ][swɪft][dɔːg] - [tiːmz] ,
Near Long Lake's foot a string of seven sleds drawn by swift dog - teams ,
靠近 长的 湖的 脚 一个 细绳 的 七 雪橇 绘制 经过 迅速 狗 - 团队 ,

在长湖湖脚附近，有一串由敏捷的狗队拉着的七辆雪橇。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ] [laɪt] , [ˌoʊvər'tʊk][ðem; ðəm] .
and going light , overtook them .
和 去 光 , 超越 他们 .

轻装上阵，超越了他们。

[ðeɪ] [droʊv] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tuː] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['wɔːrnɪŋ] [heɪl] .
They drove down upon the two without the customary warning hail .
他们 驾驶 向下 之上 这 二 没有 这 习惯 警告 冰雹 .

他们驾车冲向两人，没有像往常那样抛下冰雹作为警告。

[kæn'tiːn] [ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən][hæd; həd] ['berli] [taɪm][tuː; tə] [θroʊ] [ðəm'selvz] [proʊn]['ɪntuː][ðə; ði]
Cantine and the woman had barely time to throw themselves prone into the
犬舍 和 这 女士 有 仅仅 时间 到 扔 他们自己 易于 进入 这
[saɪd] [snoʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [liːd] - [dɔːg][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [tiːm] ,
side snow before the lead - dog of the first team ,
边 雪 前 这 带领 - 狗 的 这 第一的 团队 ,

坎廷和那名女子几乎来不及趴倒在雪地里，第一队的领头犬就扑了过来。

['rɪpɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['vɪʃəs] [fæŋz] , [flæʃt] [pæst] .
ripping at them with vicious fangs , flashed past .
撕裂 在 他们 和 恶毒 獠牙 , 闪光灯 过去的 .

利齿撕咬着它们，一闪而过。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tiːmz] [flæʃt] ['ɔːltər] ,
The other teams flashed alter ,
这 其他 团队 闪光灯 改变 ,

其他队伍闪现出不同的姿态，

[iːtʃ] [dɔːg] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə][snæp] ['fjuːtəli] [æt; ət][ðer; ðər] ['mɒkəsɪn] [hiːlz] [ænd; ənd]
each dog taking the chance to snap futilely at their moccasined heels and
每个 狗 采取 这 机会 到 折断 徒劳地 在 他们的 莫卡辛 高跟鞋 和
[ðə; ði]['draɪvər][wɪð; wɪθ] ['rɔːkəs] ['læftər] [flɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['wɪplæʃ] [laɪk] [lɔːŋ] ,
the drivers with raucous laughter flicking their whiplashes like long ,
这 司机 和 沙哑 笑声 轻弹 他们的 鞭打 喜欢 长的 ,

每只狗都趁机徒劳地扑向他们穿着鹿皮鞋的脚后跟，而司机们则发出喧闹的笑声，挥舞着鞭子，像长长的鞭子一样。

[blæk] [sneɪks] ['ɪntuː][ðə; ði][drɪfts] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːlən] [per] .
black snakes into the drifts around the heads of the fallen pair .
黑色的 蛇 进入 这 漂移 大约 这 头部 的 这 倒下 一对 .

黑色的蛇钻进了倒地两人头部周围的雪堆里。

[ɔːl'ðoʊ] [noʊ] [bloʊ] [hæd; həd] [bɪn] ['lændɪd][ɑːn][ðem; ðəm] ,
Although no blow had been landed on them ,
虽然 不 吹 有 到过 登陆 在 他们 ,

虽然他们没有受到任何攻击，

[ðə; ði][ˌdemən'streɪʃ(ə)n]['ræŋkəld][ɪn][ðə; ði]['hɑ:rts][ʌv; əv][hoʊ'zeɪ][ænd; ənd] - .

the	demonstration	rankled	in	the	hearts	of	Jose	and	Blera	.
这	示范	恼怒	在	这	心	的	何塞	和	-	.

这次示威活动激怒了何塞和布莱拉。

- [nu:] [ðæt][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fækt][ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən][ðə; ði]

Blera	knew	that	had	it	not	been	for	the	fact	that	she	was	a	woman	the
-	知道	那	有	它	不是	到过	为了	这	事实	那	她	曾是	一个	女士	这

[bloʊz] [wʊd] ['ʃʊrli] [hæv; həv] [bɪn] [sent] [hoʊm] [ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði][wʊlf] - [dɔ:gz] [swə:vd]

blows	would	surely	have	been	sent	home	and	perhaps	the	wolf	-	dogs	swerved
打击	会	一定	有	到过	发送	家	和	也许	这	狼	-	狗	急转弯

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [kɔ:rs] [tu:; tə][rend][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [ræn] .

from	their	course	to	rend	them	as	they	ran	.
从	他们的	课程	到	撕裂	他们	作为	他们	跑	.

布莱拉知道，如果不是因为她是个女人，那些拳头肯定会传回家，也许狼狗还会改变方向，在她们逃跑时撕咬她们。

[mɔ:r] ['bɪtər] [stɪl] [hɜ:r; hər]['æŋgər] [flerd] ,

More	bitter	still	her	anger	flared	,
更多的	苦的	仍然	她	愤怒	喇叭口	,

她的怒火更加猛烈地燃烧起来，令人痛苦不堪。

[ænd; ənd][hoʊ'zeɪ][hɪm'self] ['kwivəd] [wɪð; wɪθ]['pæʃ(ə)n][æz; əz][hi:; hi] ['klæmbəd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][saɪd]

and	Jose	himself	quivered	with	passion	as	he	clambered	out	of	the	side
和	何塞	他自己	颤抖	和	热情	作为	他	攀爬	出去	的	这	边

[snoʊ] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði][treɪl][ænd; ənd] [rɪ'vaɪld] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ['sev(ə)n] .

snow	back	into	the	trail	and	reviled	the	disappearing	seven	.
雪	后退	进入	这	踪迹	和	被唾弃	这	消失	七	.

何塞本人也激动得浑身颤抖，他从路边的雪地里爬出来，回到小路上，咒骂着消失的七个人。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['fʊli] [aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði] [bi'fə:] [ænd; ənd]['pɑ:rkə] - [klæd]['draɪvər] ,

He	could	not	fully	identify	the	befurred	and	parka	-	clad	drivers	,
他	可以	不是	完全	确认	这	毛茸茸的	和	派克大衣	-	覆膜	司机	,

他无法完全辨认出那些身穿毛皮大衣和派克大衣的司机。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tɑ:m] ['bæsɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][sɪks][men]

but	he	had	a	suspicion	that	they	were	Tom	Bassett	and	the	six	men
但	他	有	一个	怀疑	那	他们	是	汤姆	巴塞特	和	这	六	男人

[hu:] [hæd; həd][sæt][ə'raʊnd][ðə; ði][stoʊv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] [ɪn][ðə; ði]['sæksn] [sə'lu:n] .

who	had	sat	around	the	stove	the	night	before	in	the	Saxon	Saloon	.
WHO	有	卫星	大约	这	火炉	这	夜晚	前	在	这	撒克逊	酒吧	.

但他怀疑他们就是汤姆·巴塞特和前一天晚上在撒克逊沙龙炉子旁坐着的那六个人。

[ɑ:n] [daʊn] [tu:; tə] [leɪk] ['laɪndɜ·mən] , [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [eɪt] - [maɪl] ['pɔ:rtɪdʒ] ['oʊvər]

On	down	to	Lake	Linderman	,	the	end	of	the	twenty	-	eight	-	mile	portage	over
在	向下	到	湖	林德曼	,	这	结尾	的	这	二十	-	八	-	英里	搬运	超过

['tʃɪlˌku:t] [frʌm; frəm]['daɪˌeɪ] [bi:tʃ] ,

Chilcoot	from	Dyea	Beach	,
奇尔库特	从	染料	海滩	,

继续向下到达林德曼湖，这是从迪亚海滩经奇尔库特山28英里陆路运输的终点。

[hi:; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz][sə'spɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðer; ðər][æt; ət] ['laɪndɜ·mən] ['lændɪŋ] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz]

he	carried	his	suspicion	,	and	there	at	Linderman	Landing	he	found	his
他	携带	他的	怀疑	,	和	那里	在	林德曼	降落	他	成立	他的

[səs'piʃənz] ['dʒʌstɪfaɪd] .

suspicions	justified	.
怀疑	合理的	.

他一直心存疑虑，而到了林德曼登陆点，他发现自己的疑虑得到了证实。

[ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [wʌz; wəz] ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ][lɔːg] - ['kæbinz] , [hæf] - [lɔːg][ænd; ənd][hæf] -

The	shore	of	the	lake	was	dotted	with	log	-	cabins	,	half	-	log	and	half	-
这	支撑	的	这	湖	曾是	虚线	和	日志	-	小木屋	,	一半	-	日志	和	一半	-

['kænvəs]['kæbinz][ænd; ənd] ['flɪmzi] [tents] ,

canvas	cabins	and	flimsy	tents	,
帆布	小木屋	和	脆弱的	帐篷	,

湖岸边零星散布着小木屋、半木半帆布的小屋和简易帐篷。

['stændɪŋ] [wer] [ðə; ði] ['(h)wipsɔːz] [hæd; həd] [swept] [ðə; ði] [triːz] [ə'weɪ] .

standing	where	the	whipsaws	had	swept	the	trees	away	.
常设	在哪里	这	鞭锯	有	扫荡	这	树木	离开	.

站在被电锯扫倒的树木所在的地方。

[ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪn] [treɪl] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][dɪp][tuː; tə][ðə; ði][aɪs] [bʌlkt] [ðə; ði]

On	the	edge	of	the	main	trail	just	at	the	dip	to	the	ice	bulked	the
在	这	边缘	的	这	主要的	踪迹	只是	在	这	蘸	到	这	冰	散装	这

['laɪndɚmən] ['restrɑːnt] [rʌn] [baɪ] - .

Linderman	Restaurant	run	by	Flambald	.
林德曼	餐厅	跑步	经过	-	.

在主路边缘，靠近冰面凹陷处，坐落着弗兰博尔德经营的林德曼餐厅。

[ˌaɪ 'tiː] [flɔːntid] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['kɑːt(ə)n][saɪn] ['peɪntɪd] [wɪð; wɪθ][paɪz][ænd; ənd]['praɪsɪz][ænd; ənd]['ædvərtaɪzd]

It	flaunted	a	huge	cotton	sign	painted	with	pies	and	prices	and	advertised
它	炫耀	一个	巨大的	棉布	符号	绘	和	馅饼	和	价格	和	广告

[ə; eɪ]['seɪʃiːˌeɪtɪŋ] [miːl] [fɔːr; fər][ten]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn][goʊld] .

a	satiating	meal	for	ten	dollars	in	gold	.
一个	令人满足的	一顿饭	为了	十	美元	在	金子	.

它炫耀着一块巨大的棉布招牌，上面画着馅饼和价格，广告上说只需十美元金币就能享用一顿丰盛的餐点。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [kæn'tiːn] [ænd; ənd] - [ɪn'kriːst] [ðer; ðər] [peɪs] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

Instinctively	Cantine	and	Blera	increased	their	pace	as	they	made	for	it	.
本能地	犬舍	和	-	增加	他们的	步伐	作为	他们	制成	为了	它	.

坎廷和布莱拉本能地加快了脚步，朝目标走去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraʊd] [ə'baʊt][ðə; ði] [dɔːr] .

There	was	a	crowd	about	the	door	.
那里	曾是	一个	人群	关于	这	门	.

门口聚集了一群人。

[kæn'tiːn] [went] [tuː; tə] [pʊʃ] [θruː] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'kɔɪld] .

Cantine	went	to	push	through	and	suddenly	recoiled	.
犬舍	去	到	推	通过	和	突然	反冲	.

坎廷正要强行通过，突然退缩了。

[tɑːm] ['bæsɪt] [laʊndʒd] [ɑːn][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːg] [dɔːr] - [step][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst]

Tom	Bassett	lounged	on	one	end	of	the	log	door	-	step	with	his	back	against
汤姆	巴塞特	休闲	在	一	结尾	的	这	日志	门	-	步	和	他的	后退	反对

[ðə; ði][lɔːg][wɔːl] .

the	log	wall	.
这	日志	墙	.

汤姆·巴塞特懒洋洋地躺在原木门槛的一端，背靠着原木墙。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [kæn'tiːn] ? ” [grɪnd] [tɑːm] [dɪ'raɪsɪvli] .

“	What's	the	matter	,	Cantine	?	”	grinned	Tom	derisively	.
“	是什么	这	事情	,	犬舍	?	”	咧嘴一笑	汤姆	嘲讽地	.

“怎么了，坎廷？”汤姆嘲讽地笑着说。

“ [eɪnt] [juː; jʊ] ['hʌŋgri] ?

“	Ain't	you	hungry	?
“	不是	你	饥饿的	?

你不饿吗?

" [kæn'ti:n] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][kəm'pænjən][ænd; ənd]['dʒɪndʒərli] ,

"	**Cantine**	**put**	**out**	**a**	**hand**	**for**	**his**	**companion**	**and**	**gingerly**	**,**
"	犬舍	放	出去	一个	手	为了	他的	伴侣	和	小心翼翼地	,

坎廷伸出手去扶他的同伴，小心翼翼地，

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɑtʃɪŋ] ['bæsɪt] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ʌn'tɔ:rd] ['ækʃ(ə)n] , [mu:vd] ['oʊvər][ðə; ði] [dɔ:r] - [step] .

his	**eyes**	**watching**	**Bassett**	**for**	**an**	**untoward**	**action**	**,**	**moved**	**over**	**the**	**door**	**-**	**step**	**.**
他的	眼睛	观看	巴塞特	为了	一个	不愉快的	行动	,	已搬	超过	这	门	-	步	.

他目光紧盯着巴塞特，看他是否有不轨举动，然后走到了门阶上。

[hi:; hi] [si:md] [ə'staʊndɪd] [ðæt] [hi:; hi][gɑ:t] [ə'krɔ:s] [ʌn'tʌtʃt] .

He	**seemed**	**astounded**	**that**	**he**	**got**	**across**	**untouched**	**.**
他	似乎	震惊	那	他	得到	穿过	未受触碰	.

他似乎对自己毫发无损地到达目的地感到十分惊讶。

[hi:; hi] [lʊkt] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ʌn'sɜ:rtnli] , [hæf] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] [ə'gen]

He	**looked**	**back**	**over**	**his**	**shoulder**	**uncertainly**	**,**	**half**	**paused**	**and**	**went**	**on**	**again**
他	看起来	后退	超过	他的	肩膀	不确定性	,	一半	暂停	和	去	在	再次

[tɔ:rd] [ðə; ði][teiblz] .

toward	**the**	**tables**	**.**
朝向	这	表格	.

他犹豫地回头看了一眼，停顿了一下，然后又继续朝桌子走去。

['bæsɪt] [hæd; həd]['nevər] [mu:vd] [ə; eɪ]['mʌs(ə)l] .

Bassett	**had**	**never**	**moved**	**a**	**muscle**	**.**
巴塞特	有	绝不	已搬	一个	肌肉	.

巴塞特一动不动。

['oʊnli] [kæn'ti:n] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [dɪ'raɪsɪv] ['proʊfaɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] ,

Only	**Cantine**	**could**	**see**	**the**	**derisive**	**profile**	**of**	**his**	**nose**	**,**
仅有的	犬舍	可以	看	这	嘲讽的	轮廓	的	他的	鼻子	,

只有坎廷才能看出他鼻子那嘲讽的轮廓。

[tʃi:k] [ænd; ənd] [maʊθ] [æz; əz][hi:; hi] [li:nd] [ə'genst] [ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [wɔ:l] ,

cheek	**and**	**mouth**	**as**	**he**	**leaned**	**against**	**the**	**outside**	**wall**	**,**
脸颊	和	嘴	作为	他	倾斜	反对	这	外部	墙	,

他倚靠在外墙上，脸颊和嘴唇都露了出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ə'woʊk][ɪn][hoʊ'zeɪ] [kwɪr] [ˌpri:mə'nɪʃənz] .

and	**the**	**sight**	**awoke**	**in**	**Jose**	**queer**	**premonitions**	**.**
和	这	视线	醒来	在	何塞	酷儿	预感	.

眼前的景象唤醒了何塞奇怪的预感。

[ˌnevərðə'les] [hi:; hi]['boʊldli]['hændɪd] - ['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][wʌn]

Nevertheless	**he**	**boldly**	**handed**	**Blera**	**into**	**a**	**chair**	**and**	**waited**	**for**	**some**	**one**
尽管如此	他	大胆地	递交	-	进入	一个	椅子	和	等待	为了	一些	一

[tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]['ɔ:rdər] .

to	**take**	**his**	**order**	**.**
到	拿	他的	命令	.

尽管如此，他还是大胆地把布莱拉递到椅子上，然后等着有人来给他点餐。

[noʊ][wʌn] [keɪm] .

No	**one**	**came**	**.**
不	一	来了	.

没有人来。

[hoʊ'zeɪ] ['bekənd] ['mædli] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['weitəz] [wɜ:r; wər]['ɔ:lweɪz] ['bɪzi] .

Jose	**beckoned**	**madly**	**,**	**but**	**the**	**waiters**	**were**	**always**	**busy**	**.**
何塞	招手	疯狂地	,	但	这	服务员	是	总是	忙碌的	.

何塞疯狂地招手，但服务员总是很忙。

[ðeɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [keɪm] .
They **nodded** **,** **but** **they** **never** **came** **.**
他们 点头 , 但 他们 绝不 来了 .

他们点了点头，但始终没有出现。

[ɪn][ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hʌŋgər][hoʊ'zeɪ] [liːpt] [ʌp][ænd; ənd] [rʌʃt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][plæŋk]
In **the** **fury** **of** **his** **hunger** **Jose** **leaped** **up** **and** **rushed** **over** **to** **the** **plank**
在 这 愤怒 的 他的 饥饿 何塞 跳跃 向上 和 匆忙 超过 到 这 板
[desk] [wer] - [tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['weitəz] - [tʃeks] .
desk **where** **Flambald** **took** **the** **money** **for** **the** **waiters** **'** **checks** **.**
桌子 在哪里 - 采取 这 钱 为了 这 服务员 - 检查 .

饥饿难耐的何塞猛地跳起来，冲到木板桌旁，弗兰巴尔德在那里拿钱给服务员结账。

“ [lʊk] [hɪr] !
“ **Look** **here** **!**
“ 看 这里 !

“看这里！”

” [hiː; hi] [flerd] .
” **he** **flared** **.**
” 他 喇叭口 .

他怒吼道。

“ [wɪə(r)] ['fæmɪʃt] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['weitəz] [ɑːr; ər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['dʌmiːz] .
“ **We're** **famished** **,** **and** **your** **waiters** **are** **a** **lot** **of** **dummies** **.**
“ 是 饥饿 , 和 你的 服务员 是 一个 很多 的 假人 .

“我们饿坏了，你们的服务员都是一群笨蛋。”

[send] [sʌm; səm][wʌn] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [grʌb] .
Send **some** **one** **round** **with** **grub** **.**
发送 一些 一 圆形的 和 幼虫 .

派个人送点吃的过来。

” - , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][kə'lɑːs(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'helθi] [gɜːrθ] , [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]['oʊvər]
” **Flambald** **,** **a** **man** **of** **colossal** **and** **unhealthy** **girth** **,** **looked** **at** **him** **over**
” - , 一个 男人 的 庞大 和 不良 周长 , 看起来 在 他 超过
[ðə; ði][plæŋk][desk] .
the **plank** **desk** **.**
这 板 桌子 .

“弗兰巴尔德，一个体型庞大且体态不健康的男人，从木板桌上看着他。

“ [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [ˌkɑːndem'neɪʃn] !
“ **You** **go** **to** **condemnation** **!**
“ 你 去 到 谴责 !

“你被判处死刑！”

” [hiː; hi] [be'ləud] .
” **he** **bellowed** **.**
” 他 咆哮 .

他咆哮道。

“ [juː; jʊ] [ɑːnt] ['iːtɪŋ] [hɪr] . ”
“ **You** **aren't** **eating** **here** **.** **”**
“ 你 不是 吃 这里 . ”

“你不能在这里吃饭。”

“ [waɪ] ?
“ **Why** **?**
“ 为什么 ?

“为什么？

[wʌt] [ɪn] — ”
What in — ”
什么 在 — ”

什么——”

“ [stɑːp] ! ” [rɔːrd] - , “ [ðɪs] [ɪz][maɪ] [haʊs] .
“ Stop ! ” roared Flambald , “ This is my house .
“ 停止 ! ” 咆哮 - , “ 这 是 我的 房子 .

“住手！”弗兰巴尔德咆哮道，“这是我的房子。”

[aɪ] [fiːd] [huː] [aɪ][laɪk] , [bʌt; bət][juː; jʊ][aɪ][dəunt][laɪk] .
I feed who I like , but you I don't like .
我 喂养 WHO 我 喜欢 , 但 你 我 不 喜欢 .

我喜欢谁就喂谁，但我不喜欢你。

['sævi] ?
Savvy ?
精明 ?

明白吗?

” [hoʊ'zeɪ] ['sævid] .
” Jose savvied .
” 何塞 精明的 .

“何塞明白了。”

- [hænd][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ][hjuːdʒ]['aɪərn]['peɪpər] - [weɪt] [ðæt] [held] [hɪz; ɪz] [bɪlz] [ə'pɑːn][ðə; ði]
Flambald's hand was on a huge iron paper - weight that held his bills upon the
- 手 曾是 在 一个 巨大的 铁 纸 - 重量 那 握住 他的 账单 之上 这
[plæŋk] [desk] ,
plank desk ,
板 桌子 ,

弗兰巴尔德的手放在木板桌上一个巨大的铁镇纸上，镇纸上压着他的账单。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['ɑːrgjuːɪŋ] .
and there was no arguing .
和 那里 曾是 不 争论 .

双方没有争辩。

[hoʊ'zeɪ]['saɪləntli] ['bekənd] - [ænd; ənd] [slʌŋk] [aʊt] [ə'gen] .
Jose silently beckoned Blera and slunk out again .
何塞 默默 招手 - 和 斯伦克 出去 再次 .

何塞默默地向布莱拉招了招手，然后又溜走了。

[ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [step] [laʊndʒd] ['bæsɪt] , [ænd; ənd][hoʊ'zeɪ] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði][treɪl][tuː; tə] [kɜːrs]
On the door - step lounged Bassett , and Jose turned in the trail to curse
在 这 门 - 步 休闲 巴塞特 , 和 何塞 转向 在 这 踪迹 到 诅咒
[hɪm; ɪm] ['fjuːtəli] .
him futilely .
他 徒劳地 .

巴塞特懒洋洋地躺在门阶上，何塞转身沿着小路徒劳地咒骂着他。

[hiː; hi] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][traɪ]['eni] ['ʌðər] ['restrɑːnt] .
He knew better than to try any other restaurant .
他 知道 更好的 比 到 尝试 任何 其他 餐厅 .

他很清楚，最好不要去其他餐厅。

['bæsɪt] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði][wɜːrd] .
Bassett had passed the word .
巴塞特 有 通过了 这 单词 .

巴塞特已经把消息传达出去了。

[hɪz; ɪz] [rɪˈsɛpʃənz] [wʊd] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

His	receptions	would	be	all	the	same	.
他的	接待	会	是	全部	这	相同的	.

他的接待方式都将千篇一律。

[ˈɔːlsoʊ][hiː; hi] [nuː] [ˈbetər] [ðæn; ðən][tuː; tə][traɪ] [fɔːrs] .

Also	he	knew	better	than	to	try	force	.
还	他	知道	更好的	比	到	尝试	力量	.

他也很清楚不能诉诸武力。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz][ˈles(ə)n][frʌm; frəm] [ðæt] [ʌp][baɪ][ˈtɪmbərˌlaɪn] .

He	had	had	his	lesson	from	that	up	by	timberline	.
他	有	有	他的	课	从	那	向上	经过	林线	.

他从林线附近的那件事中吸取了教训。

[bɪˈsaɪdz] , - [hænd][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [fɪr] [ˈfʊli] [ˈdrægɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn] [daʊn]

Besides	,	Blera's	hand	was	on	his	arm	,	fear	fully	dragging	him	on	down
除了	,	-	手	曾是	在	他的	手臂	,	害怕	完全	拖拽	他	在	向下

- ['froʊz(ə)n]['bʊzəm] .

Linderman's	frozen	bosom	.
-	冷冻	怀	.

此外，布莱拉的手搭在他的胳膊上，恐惧完全将他拖入了林德曼冰冷的胸膛。

[ðʌs] [bɪˈgæn][ə; eɪ][grɪm] [geɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈbæsɪt] [wʌz; wəz] [ˌpɜːrsɪˈkjuːʃn] [pəˈsɔnəˌfaɪd] , [ə; eɪ] [ˈneməsɪs]

Thus	began	a	grim	game	in	which	Bassett	was	persecution	personified	,	a	Nemesis
因此	开始	一个	严峻	游戏	在	哪个	巴塞特	曾是	迫害	拟人化的	,	一个	复仇女神

[ʌnˈʃeɪkəbl] .

unshakable	.
坚定不移	.

一场残酷的比赛就此开始，巴塞特成为了迫害的化身，一个不可动摇的复仇女神。

[hiː; hi] [pæst] [ðem; ðəm][ɑːn] [leɪk] [ˈlaɪndɝmən] , [ˈwelkəmd] [ðem; ðəm][æt; ət] [ˈbenɪt] [poʊst] ,

He	passed	them	on	Lake	Linderman	,	welcomed	them	at	Bennett	Post	,
他	通过了	他们	在	湖	林德曼	,	欢迎	他们	在	贝内特	邮政	,

他途经林德曼湖时与他们擦肩而过，并在贝内特哨所迎接了他们。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sled] [ˌhæfˈweɪ] [daʊn] [tuː; tə] [west]

and	once	more	showed	them	the	tail	of	his	sled	halfway	down	to	West
和	一次	更多的	显示	他们	这	尾巴	的	他的	雪橇	半	向下	到	西方

[ɑːrm][ɑːn] [ˈbenɪt] [leɪk] .

Arm	on	Bennett	Lake	.
手臂	在	贝内特	湖	.

他又一次向他们展示了他的雪橇尾部，一直延伸到贝内特湖西臂湖的中途。

[ðæt] [naɪt] [ðeɪ] [spent] [mʌtʃ] [laɪk][ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [wʌn] , [ˈfiːdɪŋ] [ə; eɪ][dʒaɪˈgæntɪk][ˈfaɪər] ,

That	night	they	spent	much	like	the	preceding	one	,	feeding	a	gigantic	fire	,
那	夜晚	他们	花费	很多	喜欢	这	前	一	,	喂养	一个	巨大	火	,

那天晚上，他们和前一天晚上一样，继续生起一堆巨大的篝火。

['drɪŋkɪŋ] [ˌɪnkən'siːvəbl] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv][hɑːt]['wɔːtər][ænd; ənd] ['nɔːɪŋ] ['meɪndʒi][draɪd] ['sæmən]

drinking	inconceivable	quantities	of	hot	water	and	gnawing	mangy	dried	salmon
喝	不可思议	数量	的	热的	水	和	啃咬	疥癣	干燥	三文鱼

[ˈpəːtʃəst] [æt; ət][ə; eɪ] [stɪk] ['ɪndiən] [tiː] - [piː] [ɑːn] [leɪk] ['bɛnəts] [ʃɔːr] .

purchased	at	a	Stick	Indian	tee	-	pee	on	Lake	Bennett's	shore	.
购买	在	一个	戳	印度	球座	-	撒尿	在	湖	贝内特	支撑	.

喝了难以想象的大量热水，啃着在贝内特湖岸边印第安人帐篷里买来的脏兮兮的干鲑鱼。

[ˌðens'fɔːrwərd] ['bæsɪts] [hænd][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['evri] ['ʌðər] [mæn][wʌz; wəz]

Thenceforward	Bassett's	hand	as	well	as	the	hand	of	every	other	man	was
此后	巴塞特的	手	作为	出色地	作为	这	手	的	每一个	其他	男人	曾是

[ə'genst] [ðem; ðəm][ʌp][ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [leɪks] .

against	them	up	the	chain	of	lakes	.
反对	他们	向上	这	链	的	湖泊	.

从那时起，巴塞特以及其他所有人的手都与他们为敌，沿着湖泊链一路向上。

[ðə; ði] [waɪt] [briːd] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hʌnt] - [pæk] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

The	white	breed	of	the	land	was	a	hunt	-	pack	turned	upon	them	,
这	白色的	品种	的	这	土地	曾是	一个	打猎	-	盒	转向	之上	他们	,

这片土地上的白色犬种变成了一群反过来攻击他们的猎手，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] [streɪ] ['ɪndiən][kæmps] [ðeɪ] [sə'vaivd] [θruː] ['kærɪbuː] ['krɔːsɪŋ]

and	though	by	virtue	of	stray	Indian	camps	they	survived	through	Caribou	Crossing
和	尽管	经过	美德	的	流浪	印度	营地	他们	幸存下来	通过	驯鹿	十字路口

,

,

,

尽管他们凭借零星印第安营地的帮助才得以在驯鹿渡口幸存下来，

['tægɪʃ] [poʊst][ænd; ənd] [mə'klɪntək] [poʊst][tuː; tə] ['waɪthɔːrs] , ['bæsɪt] [biːt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][end]

Tagish	Post	and	McClintock	Post	to	Whitehorse	,	Bassett	beat	them	in	the	end
塔吉什	邮政	和	麦克林托克	邮政	到	白马	,	巴塞特	打	他们	在	这	结尾

.

.

.

Tagish Post 和 McClintock Post 前往 Whitehorse，最终 Bassett 击败了他们。

[fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði] ['fɪfti] - [maɪl] ['rɪvər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['waɪthɔːrs] [kæmp][hɪz; ɪz][dɔːg] - [sled] [pæst]

For	on	the	Fifty	-	mile	River	beyond	the	Whitehorse	camp	his	dog	-	sled	passed
为了	在	这	五十	-	英里	河	超过	这	白马	营	他的	狗	-	雪橇	通过了

[ðem; ðəm][wʌns] [ə'gen] ,

them	once	again	,
他们	一次	再次	,

在白马营地以北的五十英里河上，他的狗拉雪橇再次从他们身边经过。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][fɑːr][poʊst][wʌz; wəz]['selkəːk][æt; ət][ðə; ði] - [maʊθ] .

and	the	next	far	post	was	Selkirk	at	the	Pelly's	mouth	.
和	这	下一个	远的	邮政	曾是	塞尔柯克	在	这	-	嘴	.

下一个远点是佩利河河口的塞尔柯克。

“ [hoʊ'zeɪ] , [haʊ] ['meni] [maɪlz][tuː; tə]['selkəːk] ? ” [æskt] - [æz; əz] [ðeɪ] [stɛərd]['æftər][ðə; ði]

“	Jose	,	how	many	miles	to	Selkirk	?	”	asked	Blera	as	they	stared	after	the
“	何塞	,	如何	许多	英里	到	塞尔柯克	?	”	问	-	作为	他们	凝视	后	这

['vænɪʃɪŋ] ['aʊtfɪt] .

vanishing	outfit	.
消失	全套服装	.

“何塞，到塞尔柯克还有多远？”布莱拉一边问，一边目送着那群人消失在视线中。

“ [mə'rɛn] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] , ” ['ænsər] [hoʊ'zeɪ] [dɪ'dʒektɪdli] .

“	More'n	two	hundred	and	fifty	,	”	answered	Jose	dejectedly	.
“	更多	二	百	和	五十	,	”	回答	何塞	沮丧地	.

“超过两百五十，”何塞沮丧地回答道。

“ ['bæsɪts] [gɑːt][ju: 'es] , [ʃʊr] . ”

“	Bassett's	got	us	,	sure	.	”
“	巴塞特的	得到	我们	,	当然	.	”

“巴塞特肯定能赢我们。”

“ [noʊ] , [hiː; hi]['hæznt] , [ðen] !
“ No , he hasn't , then !
“ 不 , 他 还没有 , 然后 !

“不，他还没有！”

” - [bluː] [aɪz] [flæʃt] [ɪn][ðə; ði][frɔːst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər][fɜːr] - ['gæntlətɪd] [hænd]
” Blera's blue eyes flashed in the frost , and she shook her fur - gantleted hand
” - 蓝色的 眼睛 闪光灯 在 这 霜 , 和 她 摇晃 她 毛皮 - 架桥 手
[ɪn] ['bæsɪts] [weɪk] .
in Bassett's wake .
在 巴塞特的 唤醒 .

“布莱拉的蓝眼睛在霜冻中闪闪发光，她甩了甩戴着毛皮手套的手，示意巴塞特离开。

“ ['hiːz] ['eɪmɪŋ] [tuː; tə] [stɑːrv] [ˌjuː 'es][aʊt][ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] - [stretʃ] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌjuː 'es][kwɪt][ˌaɪ 'tiː]
“ He's aiming to starve us out on the river - stretch and make us quit it
“ 他是 瞄准 到 饿死 我们 出去 在 这 河 - 拉紧 和 制作 我们 辞职 它
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

“他的目的是让我们在河岸边挨饿，迫使我们再次放弃。”

[bʌt; bət] ['itl] [teɪk] [ə; eɪ] [sɔːr] [saɪt] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ! ”
but it'll take a sore sight more than him to do it ! ”
但 它将 拿 一个 疮 视线 更多的 比 他 到 做 它 ! ”

但要做到这一点，需要比他更强烈的愤怒！

“ [haʊ] [juː; jʊ] ['miːnɪŋ] ?
“ How you meaning ?
“ 如何 你 意义 ?

你是什么意思?

[wiː; wi][kɑːnt] [meɪk] ['selkəːk][ɑːn][hɑːt]['wɔːtər][ænd; ənd][dɔːg] - [fiːd] . ”
We can't make Selkirk on hot water and dog - feed . ”
我们 不能 制作 塞尔柯克 在 热的 水 和 狗 - 喂养 . ”

我们不能只靠热水和狗饲料就造出塞尔柯克。”

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ðə; ði]['dɔːltən] [treɪl] . ”
“ I know that , but there's the Dalton Trail . ”
“ 我 知道 那 , 但 有 这 道尔顿 踪迹 . ”

“我知道，但是还有道尔顿步道。”

“ [baɪ] ['θʌndər] !
“ By thunder !
“ 经过 雷 !

“我的天哪！”

[seɪ] , [aɪ]['hædnt] ['fɪgjərd] [ɑːn] [ðæt] [træk] !
Say , I hadn't figured on that track !
说 , 我 之前没有 想 在 那 追踪 !

说真的，我没想到会走到那一步！

[bʌt; bət] ['itl] [duː] .
But it'll do .
但 它将 做 .

但也能凑合用。

- , [jʊə(r)] [ʃʊr] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['wɪnər] .
Blera , you're sure a — a — a winner .
- , 你是 当然 一个 — 一个 — 一个 优胜者 .

布莱拉，你肯定是个——肯定是个赢家。

[aɪ] [noʊ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [stɪk] ['vɪlɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] - — [oʊld] -

I	know	there's	a	Stick	village	at	the	mouth	of	the	Klokhok	—	old	Tutchi's
我	知道	有	一个	戳	村庄	在	这	嘴	的	这	-	—	老的	-

['vɪlɪdʒ] .

Village	.
村庄	.

我知道在克洛霍克河口有一个棍子村——古图奇村。

[aɪv] [bɪn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] .

I've	been	in	it	often	.
我已经	到过	在	它	经常	.

我经常进去。

[ðə; ði] ['begərz] [ɪz] [rɪtʃ] .

The	beggars	is	rich	.
这	乞丐	是	富有的	.

乞丐们很富有。

[ðeə(r)] ['laʊzi] [wɪð; wɪθ][dɔːgz] ,

They're	lousy	with	dogs	,
它们是	糟糕	和	狗	,

他们对待狗很糟糕，

[ænd; ənd] [wiːl] ['dɪkər] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ænd; ənd][goʊ] [daʊn] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] [fɔːrk] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	we'll	dicker	for	some	and	go	down	the	Middle	Fork	of	the
和	出色地	还价	为了	一些	和	去	向下	这	中间	叉	的	这

- .

Nordenskold	.
-	.

我们将讨价还价，买些东西，然后沿着诺登舍尔德河中支流向下走。

['æftər] [ðæt] , ['dɔsənz] [ded] ['iːzi] [wɪð; wɪθ][dɔːgz] .

After	that	,	Dawson's	dead	easy	with	dogs	.
后	那	,	道森的	死的	简单的	和	狗	.

之后，道森和狗相处得非常融洽。

[ænd; ənd][ɪn] ['dɔːsən] [wiːl] [laɪ] [loʊ] [tɪl] [wiː; wi] [get][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [skwer] [ʌp][wɪð; wɪθ]['mɪstər]

And	in	Dawson	we'll	lie	low	till	we	get	a	chance	to	square	up	with	Mister
和	在	道森	出色地	说谎	低的	直到	我们	得到	一个	机会	到	正方形	向上	和	先生

['bæsɪt] .

Bassett	.
巴塞特	.

在道森，我们会蛰伏起来，直到有机会和巴塞特先生摊牌。

[kʌm] [ɑːn] !

Come	on	!
来	在	!

快点！

" [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] [riː'dʌbəld] ['enərdʒi][æt; ət][hɪz; ɪz] ['betəd] ['prɑːspekts] ,

"	Endowed	with	redoubled	energy	at	his	bettered	prospects	,
"	捐赠	和	加倍	活力	在	他的	改进	前景	,

“由于前景好转，他精力更加充沛，”

[hoʊˈzeɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sped] [ɔːf] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈləːtʃiŋ] [ˈsnoʊʃuː] [straɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [maʊθ]

Jose	turned	and	sped	off	in	a	long	lurching	snowshoe	stride	for	the	mouth
何塞	转向	和	加速	离开	在	一个	长的	踉跄跄	雪鞋	步幅	为了	这	嘴

[ʌv; əv] [ðə; ði] [təkiːni] [ˈrɪvər] [wɪtʃ] [ˈemptid] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈfɪfti] - [maɪl] [ˌhæfˈweɪ] [bɪˈtwiːn] [ˈwaɪthɔːrs]

of	the	Takhini	River	which	emptied	into	the	Fifty	-	mile	halfway	between	Whitehorse
的	这	塔基尼	河	哪个	清空	进入	这	五十	-	英里	半	之间	白马

[ænd; ənd] [leɪk] [ˈlɑːbɝg] .

and	Lake	Laberge	.
和	湖	拉贝尔热	.

何塞转身，迈着蹒跚的雪鞋大步，飞快地奔向塔基尼河的河口，这条河注入了怀特霍斯和拉贝格湖之间的五十英里中途地带。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ʌp] [ðə; ði] [təkiːni] ,

They	turned	up	the	Takhini	,
他们	转向	向上	这	塔基尼	,

他们找到了塔基尼，

[ˈsʌmtaɪmz] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈmɛndənˌhɔl] [sɪns] [bəuθ] [ðiːz] [ˈrɪvəz] [dʒɔɪnd] [tuː; tə] [fɔːrm] [ðə; ði] [ˈlɑːrdʒər]

sometimes	called	the	Mendenhall	since	both	these	rivers	joined	to	form	the	larger
有时	称为	这	门登霍尔	自从	两个都	这些	河流	加入	到	形式	这	更大的

[striːm] [wɪtʃ] [ˈemptid] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈfɪfti] - [maɪl] ,

stream	which	emptied	into	the	Fifty	-	mile	,
溪流	哪个	清空	进入	这	五十	-	英里	,

有时被称为门登霍尔河，因为这两条河流汇合形成更大的溪流，最终注入五十英里河。

[ðə; ði] [ˈmɛndənˌhɔl] [ˈdreɪnɪŋ] [teɪ] [leɪk] [ˈlaɪɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwestwərd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈdɔːltən] [treɪl]

the	Mendenhall	draining	Taye	Lake	lying	to	the	westward	on	the	Dalton	Trail
这	门登霍尔	排水	泰耶	湖	说谎	到	这	向西	在	这	道尔顿	踪迹

[ænd; ənd] [ðə; ði] [təkiːni] [ˈfloʊɪŋ] [nɔːrθ] [baɪ] [iːst] [frʌm; frəm] - [leɪk] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈjuːkɑːn]

and	the	Takhini	flowing	north	by	east	from	Kusawa	Lake	between	the	Yukon
和	这	塔基尼	流动	北	经过	东方	从	-	湖	之间	这	育空地区

[ˈrɪvər] [ænd; ənd] [ðə; ði] - [ˈkʌntri] .

River	and	the	Dezadeash	country	.
河	和	这	-	国家	.

门登霍尔河从位于道尔顿小径西侧的泰伊湖流出，而塔基尼河则从育空河和德扎德什地区之间的库萨瓦湖向东北方向流淌。

[kænˈtiːn] [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] [ˈtrævlɪŋ] [ˈɔːlmoʊst] [duː] [ˈwestwərd] .

Cantine	and	Blera	were	traveling	almost	due	westward	.
犬舍	和	-	是	旅行	几乎	到期的	向西	.

坎廷和布莱拉几乎是正向西行进。

[ɑːn] [ðer; ðər] [left] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] [leɪ] [ˈhekəl] [hɪl] .

On	their	left	to	the	south	lay	Haeckel	Hill	.
在	他们的	左边	到	这	南	躺	海克尔	爬坡道	.

在他们的左手边，也就是南面，是海克尔山。

[ɑːn] [ðer; ðər] [raɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːrθ] [luːmd] [ðə; ði] [ˈmaɪnɝz] [reɪndʒ] ,

On	their	right	to	the	north	loomed	the	Miner's	Range	,
在	他们的	正确的	到	这	北	迫近	这	矿工的	范围	,

在他们右上方的北方，耸立着矿工山脉。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [fɑːr] [həˈraɪz(ə)n] [brˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈvæli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtrɪbjəteri] - [dʒʌtid]

and	on	the	far	horizon	beyond	the	valley	of	the	tributary	Klokhok	jutted
和	在	这	远的	地平线	超过	这	谷	的	这	支流	-	突出的

[ˈhaɪər] , [ˈneɪmləs] [piːks] .

higher	,	nameless	peaks	.
更高	,	无名	高峰	.

在克洛霍克支流山谷之外的遥远地平线上，耸立着更高的、无名的山峰。

[ɪn][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ['væstnəs] [ðə; ði][lænd] [spred] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

In	interminable	vastness	the	land	spread	before	them	,
在	没完没了	广袤无垠	这	土地	传播	前	他们	,

无边无际的大地在他们面前展开，

['vɜːrdʒɪn] [graʊnd] [ɔːft][frʌm; frəm][ðə; ði][meɪn] - ['trævld] [treɪl][tuː; tə] ['dɔːsən] ['sɪti] ,

virgin	ground	oft	from	the	main	-	traveled	trail	to	Dawson	City	,
处女	地面	经常	从	这	主要的	-	旅行	踪迹	到	道森	城市	,

这是一片处女地，通常远离通往道森市的主要道路。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stuː'pendəs] [ɪk'stent][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [straɪk] [fɪr] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	the	stupendous	extent	of	it	was	enough	to	strike	fear	into	the
和	这	惊人的	程度	的	它	曾是	足够的	到	罢工	害怕	进入	这

['hjuːmən] [hɑːrt] .

human	heart	.
人类	心	.

其规模之大，足以令人胆寒。

[bʌt; bət] [kæn'tiːn] [hæd; həd][noʊ] [fɪr] .

But	Cantine	had	no	fear	.
但	犬舍	有	不	害怕	.

但坎廷毫无畏惧。

[ɪn][ðə; ði] ['loʊnli] [ɪk'spæns] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [wʌz; wəz][laɪf][ænd; ənd][wɔːrm] ['tiːpiː]

In	the	lonely	expanse	he	knew	the	spot	where	was	life	and	warm	teepees
在	这	孤独	广阔	他	知道	这	点	在哪里	曾是	生活	和	温暖的	圆锥形帐篷

[ænd; ənd] [fuːd] .

and	food	.
和	食物	.

在这片荒凉的旷野中，他知道哪里有生命，哪里有温暖的帐篷和食物。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃiːf] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['ferli] ['sænəteri][kən'dɪʃ(ə)n] ,

Tutchi	was	a	chief	,	and	he	kept	his	village	in	a	fairly	sanitary	condition	,
-	曾是	一个	首席	,	和	他	保留	他的	村庄	在	一个	相当	卫生	状况	,

图奇是村长，他把村子保持得相当卫生。

[ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n] [ɪ'meʒərəbli] [suː'pɪriər][tuː; tə][ðæt][ʌv; əv][ðə; ði]['skwɑːlɪd] ['tiːpiː] [tuː; tə][biː; bi]

a	condition	immeasurably	superior	to	that	of	the	squalid	teepees	to	be
一个	状况	无法估量	优越的	到	那	的	这	肮脏的	圆锥形帐篷	到	是

[faʊnd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['juːkɑːn]['beɪs(ə)n] .

found	along	the	Yukon	basin	.
成立	沿着	这	育空地区	盆地	.

这与育空盆地沿岸那些肮脏破败的帐篷相比，条件要好得多。

[kæn'tiːn] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] ,

Cantine	had	been	there	and	he	knew	,
犬舍	有	到过	那里	和	他	知道	,

坎廷去过那里，他知道。

[ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] - [smuːð] [aɪs][hiː; hi] [prest] [æt; ət][ə; eɪ] ['fjʊriəs] [peɪs] ,

and	up	the	Takhini's	smooth	ice	he	pressed	at	a	furious	pace	,
和	向上	这	-	光滑的	冰	他	按下	在	一个	狂怒	步伐	,

他以惊人的速度冲上了塔基尼光滑的冰面。

[ðə; ði] [biːst] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [fuːd] [ænd; ənd][ðə; ði]['hjuːmən][saɪd][ʌv; əv]

the	beast	instinct	of	him	yearning	for	food	and	the	human	side	of
这	兽	本能	的	他	渴望	为了	食物	和	这	人类	边	的

[hɪm; ɪm] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [maɪt] [wɪ'ðaʊt] [dred] [ʌv; əv]['kɑːntuːm(ə)li] [teɪk]

him	yearning	for	a	place	where	he	might	without	dread	of	contumely	take
他	渴望	为了	一个	地方	在哪里	他	可能	没有	恐惧	的	傲慢	拿

[ɑːn] [ə'gen] [ðə; ði]['steɪtəs; 'stætəs][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] .

on	again	the	status	of	the	white	.
在	再次	这	地位	的	这	白色的	.

他内心深处既有对食物的渴望，也有对一个可以让他无所畏惧地再次获得白人地位的人性的渴望。

[ˌhoʊ'zeɪz] ['sentɪmənts] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'griː] [rɪ'flektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] .

Jose's	sentiments	were	in	a	degree	reflected	in	his	companion	.
何塞的	情感	是	在	一个	程度	反映	在	他的	伴侣	.

何塞的感受在某种程度上也反映在他的同伴身上。

[ʃiː; ʃi][ræn][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [treɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]

She	ran	at	his	heels	with	the	swing	of	the	Northwoman	trained	to	the
她	跑	在	他的	高跟鞋	和	这	摇摆	的	这	-	受过训练	到	这

[treɪlz] ,

trails	,
小径	,

她紧随其后，身姿矫健，如同训练有素的北方女猎手一般。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪs] .

and	she	seemed	to	have	no	difficulty	in	keeping	his	pace	.
和	她	似乎	到	有	不	困难	在	保持	他的	步伐	.

她似乎毫不费力地就跟上了他的步伐。

[ðə; ði] - ['rɪvər] [ðeɪ] [sɔːt] [floʊd] [saʊθ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnɝz] [reɪndʒ]

The	Klokhok	River	they	sought	flowed	south	along	the	base	of	the	Miner's	Range
这	-	河	他们	寻求	流动	南	沿着	这	根据	的	这	矿工的	范围

['ɪntuː][ðə; ði] [təkiːni] .

into	the	Takhini	.
进入	这	塔基尼	.

他们寻找的克洛霍克河沿着矿工山脉的山脚向南流入塔基尼河。

[ɔːl] [ˌæftər'nuːn] [ðeɪ] [held][ɑːn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [swʌŋ] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ðə; ði]

All	afternoon	they	held	on	for	it	and	at	night	swung	suddenly	to	the
全部	下午	他们	握住	在	为了	它	和	在	夜晚	摇摆	突然	到	这

[raɪt] ['ɪntuː][ɪts] [spruːs] - [frɪndʒd] [maʊθ] .

right	into	its	spruce	-	fringed	mouth	.
正确的	进入	它是	云杉	-	流苏	嘴	.

整个下午他们都守着它，到了晚上，突然向右一拐，掉进了它那云杉叶边的嘴里。

['jɑːndər][baɪ][ðə; ði][frɪndʒ] [ʌv; əv] [spruːs] [ɑːn][ðə; ði] [loʊ] [bentʃ] - [lænd][wʌz; wəz][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv]

Yonder	by	the	fringe	of	spruce	on	the	low	bench	-	land	was	the	site	of
远处	经过	这	边缘	的	云杉	在	这	低的	长椅	-	土地	曾是	这	地点	的

- ['vɪlɪdʒ] ,

Tutchi's	Village	,
-	村庄	,

在低矮台地上云杉树边缘的远处，是图奇村的所在地。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [ə'stɑːnɪʃt] [aɪz] [ðer; ðər] [gləud] [noʊ] ['tiːpiː] [fairz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [blæk]

but	to	Cantine's	astonished	eyes	there	glowed	no	teepee	fires	between	the	black
但	到	-	惊讶	眼睛	那里	发光	不	圆锥形帐篷	火灾	之间	这	黑色的

[trʌŋks] .

trunks	.
树干	.

但令坎廷惊讶的是，黑色的树干之间并没有燃起帐篷的篝火。

“ ['bleɪzɪz] !
“ Blazes !
“ 火焰 !

“烈焰！

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə'lɑːrm][æz; əz][hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [ber] [bentʃ] - [lænd] .
” he exclaimed in alarm as he surveyed the bare bench - land .
” 他 惊呼 在 警报 作为 他 调查 这 裸 长椅 - 土地 .

他环顾着光秃秃的台地，惊恐地喊道。

“ [ʃiːz] [gɔːn] , - .
“ She's gone , Blera .
“ 她是 已消失 , - .

“她走了，布莱拉。”

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪn] - [ðæt] ?
And how in tarnation's that ?
和 如何 在 - 那 ?

这到底是怎么回事?

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [dʒʌst][ə; eɪ] ['kæmpɪŋ] - [graʊnd] .
It wasn't just a camping - ground .
它 不是 只是 一个 野营 - 地面 .

那不仅仅是一个露营地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] ['vɪlɪdʒ] .
It was a permanent village .
它 曾是 一个 永恒的 村庄 .

这是一个永久性村庄。

[bʌt; bət] ['meɪbi] [ðeɪv] ['ʃɪftɪd] [ʌp] - [striːm] [ɔːr] [bæk] [ɪn][ðə; ði][reɪndʒ] .
But maybe they've shifted up - stream or back in the range .
但 或许 他们有 转移 向上 - 溪流 或者 后退 在 这 范围 .

但也许它们已经向上游移动或向后移动了。

[lets] [siː] [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][treɪl] .
Let's see if there's a trail .
我们来吧 看 如果 有 一个 踪迹 .

我们来看看有没有线索。

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][swɪft] [pæŋ] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] ['loʊnlinəs] [kɔːzd] [baɪ][ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] ,
” With a swift pang of fear and loneliness caused by she knew not what ,
” 和 一个 迅速 疼痛 的 害怕 和 孤独 导致 经过 她 知道 不是 什么 ,

“一阵突如其来的恐惧和孤独袭来，她不知道是什么原因造成的，

- [mə'kænɪkli] ['fɑːloʊd] [kæn'tiːn] [æz; əz][hiː; hi] [skɪmd] [ʌp][ðə; ði] [snoʊ] - ['ʃiːtɪd] [aɪs]
Blera mechanically followed Cantine as he skimmed up the snow - sheeted ice
- 机械地 随后 犬舍 作为 他 脱脂 向上 这 雪 - 床单 冰
[əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] - [left] ['lɪmɪt] .
alongside the Klokhok's left limit .
旁边 这 - 左边 限制 .

布莱拉机械地跟随坎廷沿着克洛霍克左侧边缘的积雪覆盖的冰面滑行。

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv][nɑːn] - [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðə; ði][ɪ'nɪmɪk(ə)l][waɪld] [krept] [kloʊz]
In that moment of non - discovery of the village the inimical wild crept close
在 那 片刻 的 非 - 发现 的 这 村庄 这 敌对的 荒野 悄悄地爬 关闭
[tuː; tə][hɜːr; hər] .
to her .
到 她 .

在那段她尚未发现村庄的时光里，凶猛的野兽悄悄靠近了她。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɑːnkriːt] [fɔːrs] , [strɔːŋ] , [ʃʊr] ,

She	saw	it	as	a	concrete	force	,	strong	,	sure	,
她	锯	它	作为	一个	具体的	力量	,	强的	,	当然	,

她将其视为一种具体的力量，强大而确定。

[ˈruːθləs] [æz; əz][ðə; ði] [ˈpəːsikjuːtɪŋ] [ˈbæsɪt] [ɔːr][ðə; ði] [əˈvendʒɪŋ] [hænd][ʌv; əv][ˈerɪk][sɑːrk] .

ruthless	as	the	persecuting	Bassett	or	the	avenging	hand	of	Eric	Sark	.
无情	作为	这	迫害	巴塞特	或者	这	复仇	手	的	埃里克	萨克岛	.

像迫害者的巴塞特或复仇者埃里克·萨克一样冷酷无情。

[hɜːr; hər] [fɪr] [gruː] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [druː] [nɪr] [tuː; tə][hoʊˈzeɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] ,

Her	fear	grew	upon	her	so	that	she	drew	near	to	Jose	in	his	search	,
她	害怕	生长	之上	她	所以	那	她	画	靠近	到	何塞	在	他的	搜索	,

恐惧在她心中滋长，以至于她在何塞搜寻的过程中也靠近了他。

[hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] , [ænd; ənd] [skɪmd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [straɪd] [baɪ] [straɪd] .

her	hand	on	his	elbow	,	and	skimmed	with	him	stride	by	stride	.
她	手	在	他的	弯头	,	和	脱脂	和	他	步幅	经过	步幅	.

她将手搭在他的胳膊肘上，与他一步一步地并肩而行。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈfɜːrtɪvli] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk] [spruːs] [ˈfɔrists] [ˈkraʊdɪŋ] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] ,

Her	eyes	were	furtively	turned	to	the	dark	spruce	forests	crowding	on	either	side	,
她	眼睛	是	偷偷摸摸	转向	到	这	黑暗的	云杉	森林	拥挤	在	任何一个	边	,

她的目光偷偷地转向两侧茂密的幽暗云杉林。

[waɪl] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kəmˈpænjən] [ˈskruːtnˌaɪzd] [ðə; ði] [ˈsnoʊi] [bæŋk] .

while	the	eyes	of	her	companion	scrutinized	the	snowy	bank	.
尽管	这	眼睛	的	她	伴侣	仔细审查	这	下雪的	银行	.

而她的同伴则仔细地打量着积雪覆盖的河岸。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ˈniːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [mɑːrkt] [ðə; ði] [skʌm] [aɪs] , [ˈfrædʒ(ə)l][mæsk][ʌv; əv][æn; ən] [ənˈfroʊzɪn] [sprɪŋ] ,

That	was	why	neither	of	them	marked	the	scum	ice	,	fragile	mask	of	an	unfrozen	spring	,
那	曾是	为什么	两者都不	的	他们	标记	这	浮渣	冰	,	脆弱的	面具	的	一个	解冻	春天	,

这就是为什么他们俩都没有在浮冰上留下痕迹，那浮冰是未冻结泉水脆弱的外衣。

[streɪt] [əˈhed] .

straight	ahead	.
直的	前方	.

直行。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][mɑːrk][ˌaɪ ˈtiː] ,

They	did	not	mark	it	,
他们	做过	不是	标记	它	,

他们没有做标记。

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][ˌaɪ ˈtiː] ['rætld] [ænd; ənd] [ʃeɪld] [ɔːf] [əˈgenst] [ðə; ði] [freɪmz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʃuːz] [ðer; ðər] [treɪnd] [ɪrz] ['tɛləˌgræft] [ðə; ði]['deɪndʒər] .

but	the	moment	it	rattled	and	shaled	off	against	the	frames	of	their	shoes	their	trained	ears	telegraphed	the	danger	.
但	这	片刻	它	摇晃	和	页岩	离开	反对	这	框架	的	他们的	鞋	他们的	受过训练	耳朵	电报	这	危险	.

但当它嘎吱作响地撞击在他们的鞋架上时，他们训练有素的耳朵立刻发出了危险的信号。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] [bəuθ] [meɪd] [ə; eɪ]['vaɪələnt][hæf] - [tɜːrn][ɪn][mɪd] - [straɪd] ,

Instinctively	both	made	a	violent	half	-	turn	in	mid	-	stride	,
本能地	两个都	制成	一个	暴力	一半	-	转动	在	中	-	步幅	,

两人本能地在行进途中猛地转身半圈，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['muːvmənt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] [klɪr] .

but	**the**	**movement**	**was**	**not**	**enough**	**to**	**carry**	**them**	**clear**	**.**
但	这	移动	曾是	不是	足够的	到	携带	他们	清除	.

但这一行动不足以让他们摆脱困境。

[ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] ['oʊnli][tuː; tə][dʒɜːrk][ðem; ðəm] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

It	**served**	**only**	**to**	**jerk**	**them**	**against**	**each**	**other**	**,**
它	服务	仅有的	到	混蛋	他们	反对	每个	其他	,

这样做只会让他们互相攻击。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [sæŋk][tuː; tə][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] [θruː] [ðə; ði][skʌm][aɪs] .

and	**together**	**they**	**sank**	**to**	**their**	**shoulders**	**through**	**the**	**scum**	**ice**	**.**
和	一起	他们	沉没	到	他们的	肩膀	通过	这	浮渣	冰	.

他们一起沉入冰层，只露出肩膀。

[ðə; ði] - ['wɔːtərz][wɜːr; wər][æz; əz][koʊld][æz; əz][ðə; ði] [vɔːlt] [ʌv; əv] [deθ] .

The	**Klokhok's**	**waters**	**were**	**as**	**cold**	**as**	**the**	**vault**	**of**	**death**	**.**
这	-	水	是	作为	寒冷的	作为	这	金库	的	死亡	.

克洛霍克河的水像死亡的深渊一样冰冷。

[fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt][ðə; ði]['kɑːntækt] ['perəlaɪzd] [ðə; ði] [tuː] .

For	**an**	**instant**	**the**	**contact**	**paralyzed**	**the**	**two**	**.**
为了	一个	立即的	这	接触	瘫痪	这	二	.

那一刻，两人都愣住了。

[ðen] [ðer; ðər][ɑːrmz] [fel] [laɪk] [fleɪlz][ə'pɑːn][ðə; ði]['rɑːt(ə)n] [ʃel] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

Then	**their**	**arms**	**fell**	**like**	**flails**	**upon**	**the**	**rotten**	**shell**	**about**	**them**	**.**
然后	他们的	武器	跌倒	喜欢	连枷	之上	这	烂	壳	关于	他们	.

然后，他们的手臂像连枷一样落在周围腐烂的贝壳上。

[fɔːr; fər][ja:dz] [ðeɪ] [broʊk][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [pʊld] [ðəm'selvz] [laɪk] ['ledn] -

For	**yards**	**they**	**broke**	**their**	**way**	**to**	**shore**	**and**	**pulled**	**themselves**	**like**	**leaden**	**-**
为了	码	他们	打破	他们的	方式	到	支撑	和	拉	他们自己	喜欢	铅灰色	-

['fʊtɪd] ['daɪvərz][ʌp][ðə; ði][bæŋk] .

footed	**divers**	**up**	**the**	**bank**	**.**
有脚的	潜水员	向上	这	银行	.

他们奋力划水，艰难地爬上岸，像沉重的潜水员一样艰难地爬上岸。

[ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] ['blæstɪd] [spruːs] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] ,

A	**clump**	**of**	**blasted**	**spruce**	**stood**	**on**	**the**	**shore**	**,**	**and**	**,**
一个	丛	的	炸毁	云杉	站立	在	这	支撑	,	和	,

岸边矗立着一丛枯死的云杉，

['strʌglɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][klɑːg][ʌv; əv][ðer; ðər]['gɑːrmənts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['setɪŋ] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz]

struggling	**against**	**the**	**clog**	**of**	**their**	**garments**	**which**	**were**	**setting**	**as**	**hard**	**as**
挣扎	反对	这	阻塞	的	他们的	服装	哪个	是	环境	作为	难的	作为

['ɑːrmər] ,

armor	**,**
盔甲	,

他们挣扎着想要摆脱衣物的束缚，那些衣物像盔甲一样坚硬。

[ðeɪ] ['mædli] [tɔːr] [daʊn] ['ɑːmˌfʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [baʊz] .

they	**madly**	**tore**	**down**	**armfuls**	**of**	**the**	**boughs**	**.**
他们	疯狂地	撕裂	向下	满满的	的	这	树枝	.

他们疯狂地扯下成捆的树枝。

“ [hoʊ'zeɪ] , [ðə; ði] [mætʃɪz] ! ” [gɑːspt] - , ['drɑːpɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][paɪl] .

“	**Jose**	**,**	**the**	**matches**	**!**	**”**	**gasped**	**Blera**	**,**	**dropping**	**on**	**her**	**knees**	**beside**	**the**	**pile**	**.**
“	何塞	,	这	比赛	!	”	倒吸一口气	-	,	下降	在	她	膝盖	旁	这	桩	.

“何塞，火柴！”布莱拉喘着气说，跪倒在火柴堆旁。

“ [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
“ Give them to me .
“ 给 他们 到 我 .

把它们给我。

[aɪl] [laɪt] [ˌaɪ ˈtiː] .
I'll light it .
患病的 光 它 .

我来点火。

[juː; jʊ][paɪl][ɑːn] [mɔːr] .
You pile on more .
你 桩 在 更多的 .

你越堆越多。

[dəunt][stɑːp]['paɪlɪŋ] !
Don't stop piling !
不 停止 桩 !

不要停止堆放!

” [hoʊˈzeɪ] [snætʃt] [ʌp][ðə; ði] [stɪf] ,
” Jose snatched up the stiff ,
” 何塞 抢夺 向上 这 僵硬的 ,

何塞一把抓起那具尸体，

['kræklɪŋ] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːrkə][ænd; ənd] [dæbd] [hɪz; ɪz] ['nʌmɪŋ] ['fɪŋgərz]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːkɪt]
crackling front of his parka and dabbed his numbing fingers into the pocket
噼啪作响 正面 的 他的 派克大衣 和 轻拍 他的 麻木 手指 进入 这 口袋
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][vest] [wer] [hiː; hi][kept][hɪz; ɪz] [mætʃɪz] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bɑːt(ə)l] ['taɪtli] [kɔːrkt] ,
of his vest where he kept his matches in a little bottle tightly corked ,
的 他的 背心 在哪里 他 保留 他的 比赛 在 一个 小的 瓶子 紧紧 软木塞 ,

他扯开羽绒服前襟，麻木的手指伸进背心口袋，那里放着他用塞子紧紧塞住的小瓶子装的火柴。

[ðə; ði][best] ['wɔːtərpruːf] [mætʃ] - [seɪf] [ðə; ði] ['nɔːrθmən] [noʊz] .
the best waterproof match - safe the Northman knows .
这 最好的 防水的 匹配 - 安全的 这 诺斯曼 知道 .

北方人所知的最好的防水火柴盒。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [dʒæbd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɪn][hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] [dʒɜːrk]
Even as he jabbed his fingers in he uttered a cry of pain and jerked
甚至 作为 他 刺伤 他的 手指 在 他 说出 一个 哭 的 疼痛 和 猛地一抖
[ðem; ðəm] [aʊt] [əˈgen] .
them out again .
他们 出去 再次 .

他手指戳进去的时候，疼得叫了一声，又猛地抽了出来。

[ðə; ði]['ɛndz] [ʃoʊd] [ɔːl] ['blʌdi] [ænd; ənd] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ]['bɪts][ʌv; əv]['broʊkən] [glæs] .
The ends showed all bloody and studded with bits of broken glass .
这 结束 显示 全部 血腥 和 带钉的 和 比特 的 破碎的 玻璃 .

两端都血迹斑斑，还沾满了碎玻璃。

['teɪlər] [swept] - ['swɔːrði] [feɪs] [tɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['stætʃuː][ɪn] [brɑːnz] [æz; əz][hiː; hi]
Tailor swept Cantine's swarthy face till he looked like a statue in bronze as he
裁缝 扫荡 - 黝黑的 脸 直到 他 看起来 喜欢 一个 雕像 在 青铜 作为 他
[stʊd] ['steɪrɪŋ] ['stuːpɪdli] [æt; ət][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] - ['ɛndz][ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][hɑːt] [blʌd] [friːz] .
stood staring stupidly at his finger - ends and watching the hot blood freeze .
站立 凝视 愚蠢地 在 他的 手指 - 结束 和 观看 这 热的 血 冻结 .

泰勒扫了坎廷黝黑的脸，直到他像一尊青铜雕像一样站在那里，呆呆地盯着自己的指尖，看着滚烫的血液凝固。

“ [hoʊˈzeɪ] ! [hoʊˈzeɪ] !
“ Jose ! Jose !
“ 何塞 ! 何塞 !

“何塞！何塞！”

" - [vɔɪs] [ræŋ] [θɪn] [æz; əz][ə; eɪ][weɪl][ɪn][ðə; ði]['frɔːsti] ['stɪlnəs] .

"	Blera's	voice	rang	thin	as	a	wail	in	the	frosty	stillness	.
"	-	嗓音	响铃	薄的	作为	一个	哀号	在	这	霜冻	寂静	.

"布莱拉的声音在冰冷的寂静中显得格外微弱，像一声哀鸣。"

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hoʊ'zeɪ] ,

She	sprang	to	Jose	,
她	弹簧	到	何塞	,

她扑向何塞，

[siːzd] [ɑːn][ðə; ði] [klɔːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vest] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] [frʌm; frəm]

seized	on	the	cloth	of	his	vest	and	pushed	the	pocket	inside	out	from
查获	在	这	布	的	他的	背心	和	推动	这	口袋	里面	出去	从

[ðə; ði] ['bɑːtəm] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['kɑːntents] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [left]

the	bottom	so	that	the	contents	fell	into	the	palm	of	her	left
这	底部	所以	那	这	内容	跌倒	进入	这	棕榈	的	她	左边

['gɔːntlɪt; 'gɑːntlɪt; 'gæntlɪt] .

gantlet	.
挑战	.

她抓住他背心的布料，从底部把口袋翻了出来，让里面的东西落入她左手的掌心。

['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['broʊkən] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mʌdld] [mæs] [ʌv; əv]

Mingled	with	the	broken	glass	of	the	bottle	was	a	muddled	mass	of
混合	和	这	破碎的	玻璃	的	这	瓶子	曾是	一个	混乱	大量的	的

['splɪntəd] [mætʃ] - [stʌmps] [ænd; ənd]['sɑːd(ə)n] ['hedz] .

splintered	match	-	stumps	and	sodden	heads	.
破碎的	匹配	-	树桩	和	烂	头部	.

破碎的玻璃瓶中混杂着一堆断裂的火柴头和湿漉漉的头颅。

" [mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][fɔːl] !

"	Must	have	done	it	in	the	fall	!
"	必须	有	完毕	它	在	这	落下	!

"肯定是在秋天做的！"

" ['kweɪvəd] [hoʊ'zeɪ] , [stɪl] ['sterɪŋ] ['stuːpɪdli] .

"	quavered	Jose	,	still	staring	stupidly	.
"	颤抖	何塞	,	仍然	凝视	愚蠢地	.

"何塞颤抖着说道，仍然呆呆地盯着前方。"

" [aɪ] [felt] [jʊr; jər] [snoʊ] - [ʃuː] [teɪk] [ˌem 'iː][hɑːrd][ɪn][ðə; ði][rɪbz] [wen] [wiː; wi] [went] [daʊn] .

"	I	felt	your	snow	-	shoe	take	me	hard	in	the	ribs	when	we	went	down	.
"	我	毛毡	你的	雪	-	鞋	拿	我	难的	在	这	肋骨	什么时候	我们	去	向下	.

"我们滑下去的时候，我感觉你的雪鞋狠狠地撞到了我的肋骨。"

" [bʌt; bət] - [dɪd][nɑːt] [hiːd] .

"	But	Blera	did	not	heed	.
"	但	-	做过	不是	注意	.

但布莱拉没有听从。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] [spruːs] ['bræntʃɪz] , ['skrætʃɪŋ] [mætʃ] - [hed]

She	was	kneeling	again	by	the	pile	of	spruce	branches	,	scratching	match	-	head
她	曾是	跪着	再次	经过	这	桩	的	云杉	分支	,	抓挠	匹配	-	头

['æftər] [mætʃ] - [hed] .

after	match	-	head	.
后	匹配	-	头	.

她又跪在云杉树枝堆旁，一根接一根地刮着火柴头。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [laɪt] [dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər]['fræntɪk][ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] ['traɪəlz] .

None	of	them	would	light	despite	her	frantic	and	repeated	trials	.
没有任何	的	他们	会	光	尽管	她	疯狂的	和	重复	试验	.

尽管她焦急地反复尝试，但所有的灯都点不着火。

[ɪn] [dɪ'sper] [ʃi:; ʃi] [θru:] [ðə; ði]['sɑ:d(ə)n] [mæs] ['ɪntu:][ðə; ði][ˌʌn'lɪt][paɪl][ʌv; əv] [twɪgz] [ænd; ənd] [tɜ:rnd]

In	despair	she	threw	the	sodden	mass	into	the	unlit	pile	of	twigs	and	turned
在	绝望	她	扔	这	烂	大量的	进入	这	未点燃	桩	的	树枝	和	转向

[ə'gen] [tu:; tə] [kæn'ti:n] .

again	to	Cantine	.
再次	到	犬舍	.

她绝望地将湿透的树枝扔进未点燃的树枝堆里，然后又转身走向坎廷。

“ [jʊr; jər][koʊlt] , [hoʊ'zeɪ] !

“	Your	Colt	,	Jose	!
“	你的	小马	,	何塞	!

“你的柯尔特，何塞！”

” [ʃi:; ʃi] [ə'pi:ld] , ['raɪzɪŋ] ['stɪfli] .

”	she	appealed	,	rising	stiffly	.
”	她	上诉	,	上升	僵硬地	.

她僵硬地站起身，恳求道。

“ [jʊr; jər][koʊlt] !

“	Your	Colt	!
“	你的	小马	!

“你的柯尔特！”

[ju:; jʊ][kæn; kən][stɑ:rt][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑ:t] ! ”

You	can	start	it	with	a	shot	!	”
你	能	开始	它	和	一个	射击	!	”

你可以先来一发！

“ [maɪ][koʊlt] ? ” [kæn'ti:n] [lʊkt] [bɪ'wɪldərd] .

“	My	Colt	?	”	Cantine	looked	bewildered	.
“	我的	小马	?	”	犬舍	看起来	困惑	.

“我的柯尔特？”坎廷一脸茫然。

[ðə; ði][frɔ:st] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['dednɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ɔ:l'redi] .

The	frost	seemed	to	be	deadening	his	senses	already	.
这	霜	似乎	到	是	麻木	他的	感官	已经	.

严寒似乎已经开始麻痹他的感官了。

“ [maɪ][koʊlt] , - ?

“	My	Colt	,	Blera	?
“	我的	小马	,	-	?

“我的柯尔特，布莱拉？”

[oʊ] , [jes] .

Oh	,	yes	.
哦	,	是的	.

哦是的。

['bæsɪt] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] , - [wei] [bæk] [æt; ət] ['hæpi] [kæmp] ! ”

Bassett	took	it	,	'	way	back	at	Happy	Camp	!	”
巴塞特	采取	它	,	-	方式	后退	在	快乐的	营	!	”

巴塞特把它拿走了，“那是在快乐营的时候！”

“ [gʊd] [gɑ:d] ! ” [skri:md] - , [rɪ'membərɪŋ] .

“	Good	God	!	”	screamed	Blera	,	remembering	.
“	好的	上帝	!	”	尖叫	-	,	记住	.

“我的天哪！”布莱拉惊叫道，想起了什么。

[ʃi:; ʃi] [θru:] [aʊt][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] , ['wi:kli] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [faɪt] [ʌp][ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n] ,

She	threw	out	her	arms	,	weakly	trying	to	fight	up	circulation	,
她	扔	出去	她	武器	,	弱	尝试	到	斗争	向上	循环	,

她伸出双臂，无力地试图促进血液循环。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sekənd][taɪm][ðə; ði]['ruːθləs]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][keɪm]['veri][kloʊz].

and	a	second	time	the	ruthless	spirit	of	the	wild	came	very	close	.
和	一个	第二	时间	这	无情	精神	的	这	荒野	来了	非常	关闭	.

第二次，野性的无情力量几乎就要降临。

[tuː; tə][hɜːr; hər]['terəfaɪd][aɪz][ˌaɪ 'tiː][siːmd][tuː; tə][liːp][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːrknəs][ʌv; əv][ðə; ði]

To	her	terrified	eyes	it	seemed	to	leap	out	of	the	darkness	of	the
到	她	恐惧	眼睛	它	似乎	到	飞跃	出去	的	这	黑暗	的	这

[spruːs],

spruce	,
云杉	,

在她惊恐的目光中，它仿佛是从云杉树的黑暗中跃然而出。

[ə; eɪ][mə'tɪriəl]['prez(ə)ns],[ænd; ənd][mɑːk][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ʃaʊt][ðæt][rɪ'vɜːbəˌreɪtɪd][ə'krɔːs]

a	material	presence	,	and	mock	her	with	a	shout	that	reverberated	across
一个	材料	在场	,	和	嘲笑	她	和	一个	喊	那	回响	穿过

[ðə; ði]['faɪrləs][lænd].

the	fireless	land	.
这	无火	土地	.

一个有形的存在，并用一声响彻无火之地的呐喊来嘲笑她。

[ˌaɪ 'tiː][rʌʃt][ə'pɑːn][hɜːr; hər].

It	rushed	upon	her	.
它	匆忙	之上	她	.

它向她扑来。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪr][ðə; ði][krʌntʃ]-[krʌntʃ][ʌv; əv][ɪts]['futsteps][ɪn][ðə; ði][krʌst].

She	could	hear	the	crunch	-	crunch	of	its	footsteps	in	the	crust	.
她	可以	听到	这	嘎吱声	-	嘎吱声	的	它是	脚步声	在	这	地壳	.

她能听到它的脚步踩在面包皮上发出的嘎吱嘎吱声。

[ɪts][grɪp][fel][ə'pɑːn][hɜːr; hər]['ʃoʊldər],[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃriːkt][ɪn'seɪnli].

Its	grip	fell	upon	her	shoulder	,	and	she	shrieked	insanely	.
它是	紧握	跌倒	之上	她	肩膀	,	和	她	尖叫	疯狂地	.

它的手抓住了她的肩膀，她疯狂地尖叫起来。

“['stedi],['mɪsɪz],['stedi]!

“	Steady	,	missus	,	steady	!
“	稳定的	,	太太	,	稳定的	!

“稳住，太太，稳住！”

”[suːðd][ə; eɪ]['mʌmblɪŋ],[hæf]-[ɑːr'tɪkjuleɪt][vɔɪs].

”	soothed	a	mumbling	,	half	-	articulate	voice	.
”	舒缓	一个	喃喃自语	,	一半	-	能言善辩	嗓音	.

“一个含糊不清、语无伦次的声音安慰道。

[ænd; ənd][nɑːt][tɪl][ðə; ði]['spoʊkən][wɜːrdz][smoʊt][ɑːn][hɜːr; hər]['kɑːnʃəsnəs][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi]['riːəlaɪz]

And	not	till	the	spoken	words	smote	on	her	consciousness	could	she	realize
和	不是	直到	这	说	字	猛击	在	她	意识	可以	她	意识到

[ðæt][ðə; ði][mə'tɪriəl]['prez(ə)ns][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l][mæn].

that	the	material	presence	was	a	humble	man	.
那	这	材料	在场	曾是	一个	谦逊的	男人	.

直到那些话语触动了她的意识，她才意识到眼前这个人是一位谦逊的人。

[ðen][ʃiː; ʃi][geɪv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][moʊn][ʌv; əv][rɪ'liːf][ænd; ənd][pʊt][aʊt][ə; eɪ][hænd][fɔːr; fər][hoʊ'zeɪ][tuː; tə]

Then	she	gave	a	little	moan	of	relief	and	put	out	a	hand	for	Jose	to
然后	她	给予	一个	小的	呻吟	的	宽慰	和	放	出去	一个	手	为了	何塞	到

[ʃer][ɪn][hɜːr; hər][dɪ'skʌvəri].

share	in	her	discovery	.
分享	在	她	发现	.

然后她轻轻地叹了口气，伸出手让何塞也来分享她的发现。

[ɪn][ðə; ði]['ɑːrktɪk] [gluːm] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði]['mænz] [feɪs] [æt; ət][ɔːl] ,

In	the	arctic	gloom	they	could	not	see	the	man's	face	at	all	,
在	这	北极	愁云	他们	可以	不是	看	这	男人的	脸	在	全部	,

在北极的黑暗中，他们根本看不清那人的脸。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['gæðərd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'stɜːrbd] [æt; ət] ['sʌpər] [baɪ][ðer; ðər][kraɪz] ,

but	they	gathered	that	he	had	been	disturbed	at	supper	by	their	cries	,
但	他们	聚集	那	他	有	到过	不安	在	晚餐	经过	他们的	哭泣	,

但他们得知，他晚餐时被他们的叫喊声打扰了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæpləs] [ænd; ənd] ['kəʊtlɪs] .

for	he	was	capless	and	coatless	.
为了	他	曾是	无盖	和	无外套	.

因为他既没戴帽子也没穿外套。

['ɔːlsoʊ][hiː; hi][held][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [slæb][ʌv; əv]['paɪlət] - [bred] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː]

Also	he	held	in	his	hand	a	generous	slab	of	pilot	-	bread	,	and	this	it
还	他	握住	在	他的	手	一个	慷慨的	板	的	飞行员	-	面包	,	和	这	它

[wʌz; wəz] [wɪtʃ] ,

was	which	,
曾是	哪个	,

他还拿着一大块飞行员面包，就是这块面包。

['kræmɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , ['rendərd] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [soʊ] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] .

cramming	his	mouth	,	rendered	his	speech	so	inarticulate	.
临时抱佛脚	他的	嘴	,	渲染	他的	演讲	所以	不善言辞	.

他嘴里塞满了东西，导致说话含糊不清。

['waɪldli]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [reɪs] , [ðə; ði] [bred] [ɪn][hɪz; ɪz][left][hænd][ænd; ənd] - ['froʊz(ə)n]

Wildly	leading	the	race	,	the	bread	in	his	left	hand	and	Blera's	frozen
疯狂地	领导	这	种族	,	这	面包	在	他的	左边	手	和	-	冷冻

['gɔːntlɪt; 'gɑːntlɪt; 'gæntlɪt][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] ,

gantlet	in	his	right	,
挑战	在	他的	正确的	,

他一路领先，左手拿着面包，右手拿着布莱拉的冰冻手套。

[hiː; hi] ['hɜːtld] [ðem; ðəm]['oʊvər][ðə; ði] [snəuz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [spruːs] [triːz] [ænd; ənd] ['bæŋd]

he	hurtled	them	over	the	snows	between	the	spruce	trees	and	banged
他	猛烈撞击	他们	超过	这	雪	之间	这	云杉	树木	和	砰的一声

[ðem; ðəm]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['kæbɪn] ['dɔːrweɪ] .

them	into	his	cabin	doorway	.
他们	进入	他的	舱	门口	.

他把它们扔过云杉树间的积雪，撞到了他的小木屋门口。

[æt; ət][ðer; ðər]['ædvent][faɪv][wʊlf] - [dɔːgz] [liːpt] [ʌp] [snɑːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər][rest] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

At	their	advent	five	wolf	-	dogs	leaped	up	snarling	from	their	rest	beside	the
在	他们的	来临	五	狼	-	狗	跳跃	向上	咆哮	从	他们的	休息	旁	这

[stoʊv] .

stove	.
火炉	.

他们刚一出现，五只狼狗就从炉子旁的休息处跳了起来，发出咆哮声。

“ [laɪ] [daʊn] ！ ” ['gɜːgəld] - [ænd; ənd] - ['reskjuːər] .

“	Lie	down	!	”	gurgled	Cantine's	and	Blera's	rescuer	.
“	说谎	向下	！	”	咕噜咕噜	-	和	-	救援人员	.

"躺下！"坎蒂娜和布莱拉的救命恩人咕哝道。

[hiː; hi] [kɪkt] [ðə; ði][dɔːgz] ['saʊndli] [ɪn][ðə; ði][rɪbz] [tɪl] [ðeɪ] [ri'triːtid] ['ɪntuː][ðə; ði][hjuːdʒ] ['empti] [wʊd]
He **kicked** **the** **dogs** **soundly** **in** **the** **ribs** **till** **they** **retreated** **into** **the** **huge** **empty** **wood**
他 踢 这 狗 稳固地 在 这 肋骨 直到 他们 撤退 进入 这 巨大的 空的 木头
- [bɑːks] [ðæt] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [stoʊv] .
- **box** **that** **stood** **behind** **the** **stove** **.**
- 盒子 那 站立 在后面 这 火炉 .

他狠狠地踢了狗的肋骨，直到它们退回到炉子后面那个巨大的空木箱里。

“ [aɪ][dəunt][laɪk][ðə; ði] [bruːts] [ˌɪn'saɪd] , ” [hiː; hi] ['mʌmbld] ,
“ **I** **don't** **like** **the** **brutes** **inside** **,** **”** **he** **mumbled** **,**
“ 我 不 喜欢 这 野蛮人 里面 , ” 他 喃喃自语 ,

“我不喜欢里面那些粗野的人，”他咕哝道。

[stɪl] ['reslɪŋ] [kən'vʌlsɪvli] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['gægɪŋ] ['paɪlət] - [bred] ,
still **wrestling** **convulsively** **to** **get** **rid** **of** **the** **gagging** **pilot** **-** **bread** **,**
仍然 摔角 痉挛地 到 得到 摆脱 的 这 作呕 飞行员 - 面包 ,

仍在拼命挣扎，试图摆脱那令人作呕的飞行员面包，

“ [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ˌɪn'saɪd][ɔːr][get][ðem; ðəm] ['iːtn] [hoʊl]
“ **but** **it's** **a** **case** **of** **have** **to** **keep** **them** **inside** **or** **get** **them** **eaten** **whole**
“ 但 它是 一个 案件 的 有 到 保持 他们 里面 或者 得到 他们 吃 所有的
.
:
.

“但问题是，要么把它们留在室内，要么让它们整个被吃掉。”

- ['vɪlɪdʒ] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sævɪdʒ] ['semi] - [wʊlvz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rʌn] [ðə; ði]['rɪvər][ɪn][ə; eɪ] [hʌnt]
Tutchi's **Village** **is** **full** **of** **savage** **semi** **-** **wolves** **,** **and** **they** **run** **the** **river** **in** **a** **hunt**
- 村庄 是 满的 的 野蛮的 半 - 狼 , 和 他们 跑步 这 河 在 一个 打猎
- [pæk] ['evri] [naɪt] . ”
- **pack** **every** **night** **.** **”**
- 盒 每一个 夜晚 . ”

图奇村里到处都是凶残的半狼，它们每晚都会成群结队地沿着河岸狩猎。

“ - ['vɪlɪdʒ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [kæn'tiːn] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] ['klɪkɪŋ] [ɪn'ses(ə)ntli] [æz; əz][hiː; hi] [wækt]
“ **Tutchi's** **Village** **!** **”** **exclaimed** **Cantine** **,** **his** **teeth** **clicking** **incessantly** **as** **he** **whacked**
“ - 村庄 ! ” 惊呼 犬舍 , 他的 牙齿 点击 不已 作为 他 猛击
[ðə; ði][aɪs][frʌm; frəm][bɪs]['gɑːrmənts] .
the **ice** **from** **bis** **garments** **.**
这 冰 从 bis 服装 .

“图奇村！”坎廷喊道，一边不停地用牙齿敲打着衣服上的冰块。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz][ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [tuː; tə] ?
“ **Where's** **it** **moved** **to** **?**
“ 在哪里? 它 已搬 到 ?

它搬到哪里去了?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hʌntɪŋ] [saɪn][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi] [fel] [ɪn] . ”
It **was** **hunting** **sign** **of** **it** **we** **fell** **in** **.** **”**
它 曾是 打猎 符号 的 它 我们 跌倒 在 . ”

那是我们掉进去的狩猎痕迹。

“ [muːvd] [faɪv] [maɪlz] [ʌp][ðə; ði] - , ” ['splʌtərd] [ðə; ði] ['lʌðər] ,
“ **Moved** **five** **miles** **up** **the** **Klokliok** **,** **”** **spluttered** **the** **other** **,**
“ 已搬 五 英里 向上 这 - , ” 喷溅 这 其他 ,

“沿着克洛克利奥克河往上游走了五英里，”另一个人结结巴巴地说。

['setɪŋ] [ðə; ði] [stoʊv] - [dɔːr] [ə'dʒɑːr] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [flɔːr] - ['striːmər] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['gluːmi] ['kæbɪn] .

setting	**the**	**stove**	**-**	**door**	**ajar**	**to**	**obtain**	**a**	**floor**	**-**	**streamer**	**of**	**light**	**in**	**the**	**gloomy**	**cabin**	**.**
环境	这	火炉	-	门	半开	到	获得	一个	地面	-	主播	的	光	在	这	阴沉	舱	.

将炉门半开，让一束光线照射到昏暗的小屋地板上。

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['betər] [strɪp] [kwɪk] .

“	**But**	**you**	**better**	**strip**	**quick**	**.**
“	但	你	更好的	条	快的	.

“但你最好快点脱掉衣服。”

[juːz] [ðæt] [bæk] [ruːm] [ðer; ðər] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .

Use	**that**	**back**	**room**	**there**	**to**	**change**	**.**
使用	那	后退	房间	那里	到	改变	.

用后面的房间换衣服。

[juːl] [faɪnd] [ə; eɪ] ['dʌnɪdʒ] - [bæg] [fʊl] [ʌv; əv] [kloʊðz] — [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['wʊmənz] [θɪŋz] — ['ʌndər] [ðə; ði] [bʌŋk] .

You'll	**find**	**a**	**dunnage**	**-**	**bag**	**full**	**of**	**clothes**	**—**	**some**	**of**	**them**	**woman's**	**things**	**—**	**under**	**the**	**bunk**	**.**
你会	寻找	一个	垫料	-	包	满的	的	衣服	—	一些	的	他们	女性的	事物	—	在下面	这	假寐	.

你会发现床铺下面有一个装满衣服的垫料袋——其中一些是女人的衣服。

[waɪl] [juː; jʊ] [θroʊ] [ðem; ðəm] [ɑːn] , [aɪl] ['rʌs(ə)l] [mɔːr] [wʊd] [tuː; tə] [stoʊk] [ʌp] [ðə; ði] [stoʊv] .

While	**you**	**throw**	**them**	**on**	**,**	**I'll**	**rustle**	**more**	**wood**	**to**	**stoke**	**up**	**the**	**stove**	**.**
尽管	你	扔	他们	在	,	患病的	沙沙	更多的	木头	到	中风	向上	这	火炉	.

你把它们放上去的时候，我去搬些木头来添柴生火。

[aɪ] [juːst] [ɔːl] [aɪ] [hæd; həd] [ɪn] [tuː; tə] [kʊk] ['sʌpər] .

I	**used**	**all**	**I**	**had**	**in**	**to**	**cook**	**supper**	**.**
我	用过的	全部	我	有	在	到	厨师	晚餐	.

我用尽了所有积蓄做了晚饭。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [laɪt] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃelf] [ðer; ðər] [tuː; tə] [siː] [baɪ] .

And	**you**	**can**	**light**	**the**	**candle**	**on**	**the**	**shelf**	**there**	**to**	**see**	**by**	**.**
和	你	能	光	这	蜡烛	在	这	架子	那里	到	看	经过	.

你可以点燃架子上的蜡烛照明。

[aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['getɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [riːtʃ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər] [jelz] !

I	**was**	**just**	**getting**	**up**	**to**	**reach**	**for**	**it**	**when**	**I**	**heard**	**your**	**yells**	**!**
我	曾是	只是	获得	向上	到	抵达	为了	它	什么时候	我	听到	你的	喊叫	!

我正要起身去拿，就听到了你的喊声！

” [gʌlpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['paɪlət] - [bred] , [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪn] [wʌz; wəz] [gɔːn] [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] .

”	**Gulping**	**down**	**the**	**last**	**of**	**his**	**pilot**	**-**	**bread**	**,**	**the**	**owner**	**of**	**the**	**cabin**	**was**	**gone**	**while**	**he**	**spoke**	**.**
”	吞咽	向下	这	最后的	的	他的	飞行员	-	面包	,	这	所有者	的	这	舱	曾是	已消失	尽管	他	辐	.

“他一边说着话，一边狼吞虎咽地吃完最后一块飞行员面包，然后小屋的主人就离开了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

狩猎小队(The Hunt Pack)
第2/2页

[kæn'tiːn] [riːtʃt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ʃelf] , [tʊk] [ɔːf][ðə; ði] ['tæloʊ] ['kænd(ə)l] [stʌk] [ɪn][ə; eɪ][waɪd] -
Cantine **reached** **up** **to** **the** **shelf** **,** **took** **off** **the** **tallow** **candle** **stuck** **in** **a** **wide** **-**
犬舍 达到 向上 到 这 架子 , 采取 离开 这 脂 蜡烛 卡住 在 一个 宽的 -
[nekt] ['pɪkl] - ['bɑːt(ə)l] ,
necked **pickle** **-** **bottle** **,**
颈部 泡菜 - 瓶子 ,

坎廷伸手够到架子，取下了插在宽颈泡菜瓶里的牛油蜡烛。

[riːtʃt] [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [mætʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [ʃelf] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðə; ði] [wɪk] .
reached **a** **box** **of** **matches** **from** **the** **same** **shelf** **and** **lighted** **the** **wick** **.**
达到 一个 盒子 的 比赛 从 这 相同的 架子 和 照明 这 灯芯 .

他从同一个架子上取下一盒火柴，点燃了灯芯。

[frʌm; frəm] [fɔːrs] [ʌv; əv]['hæbɪt][hiː; hi] ['fɪŋgərd] [ʌp][ə; eɪ][smɔːl] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [mætʃɪz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
From **force** **of** **habit** **he** **fingered** **up** **a** **small** **bunch** **of** **matches** **out** **of** **the**
从 力量 的 习惯 他 用手指 向上 一个 小的 束 的 比赛 出去 的 这
[bɑːks][ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ʃʌv] [ðem; ðəm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [vest] ['pɑːkɪt] .
box **and** **went** **to** **shove** **them** **into** **his** **vest** **pocket** **.**
盒子 和 去 到 推 他们 进入 他的 背心 口袋 .

出于习惯，他从盒子里摸出一小把火柴，然后塞进背心口袋里。

“ [weɪt] , [hoʊ'zeɪ] , [weɪt] !
“ **Wait** **,** **Jose** **,** **wait** **!**
“ 等待 , 何塞 , 等待 !

“等等，何塞，等等！”

” ['kɔːʃənd] - .
” **cautioned** **Blera** **.**
” 警告 - .

布莱拉警告道。

“ [ðeɪl] [biː; bi][æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪf] [juː; jʊ][pʊt][ðem; ðəm][ðer; ðər] .
“ **They'll** **be** **as** **bad** **as** **the** **others** **if** **you** **put** **them** **there** **.**
“ 他们会 是 作为 坏的 作为 这 其他的 如果 你 放 他们 那里 .

“如果把他们放在那里，他们也会和其他人一样糟糕。”

[pʊt][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][draɪ] [kloʊðz] , [ænd; ənd]['æftər] [ðɪs] [dəunt] [trʌst] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l]['eni] [mɔːr] .
Put **them** **in** **the** **dry** **clothes** **,** **and** **after** **this** **don't** **trust** **a** **bottle** **any** **more** **.**
放 他们 在 这 干燥 衣服 , 和 后 这 不 相信 一个 瓶子 任何 更多的 .

把它们放进干衣服里，从此以后就不要再相信瓶子了。

[get] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['rʌbər] [mætʃ] - [seɪfs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skruː] [tɑːp] .
Get **one** **of** **those** **rubber** **match** **-** **safes** **with** **the** **screw** **top** **.**
得到 一 的 那些 橡皮 匹配 - 保险箱 和 这 拧紧 顶部 .

买一个带螺旋盖的橡胶火柴盒。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][draɪ] [kloʊðz] !
And **now** **for** **the** **dry** **clothes** **!**
和 现在 为了 这 干燥 衣服 !

现在轮到干衣服啦！

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][wɜːrk][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd][legz][wʌns] [mɔːr] .
I **feel** **as** **if** **I** **can** **work** **my** **arms** **and** **legs** **once** **more** **.**
我 感觉 作为 如果 我 能 工作 我的 武器 和 腿 一次 更多的 .

我感觉我的胳膊和腿又能活动了。

” ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)l][frʌm; frəm][hoʊ'zeɪ] , [ʃi:; ʃi] [mu:vd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['kæbɪn] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r]

”	**Taking**	**the**	**candle**	**from**	**Jose**	**,**	**she**	**moved**	**across**	**the**	**cabin**	**toward**	**the**	**door**
”	采取	这	蜡烛	从	何塞	,	她	已搬	穿过	这	舱	朝向	这	门

[ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [ru:m] .

of	**the**	**back**	**room**	**.**
的	这	后退	房间	.

她从何塞手中接过蜡烛，穿过小屋，走向后屋的门。

[ðə; ði] ['jeloʊ] [laɪt] ['flʌdɪŋ] [ðə; ði][meɪn] [ru:m] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [bɪlt] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	**yellow**	**light**	**flooding**	**the**	**main**	**room**	**showed**	**it**	**to**	**be**	**built**	**of**	**the**
这	黄色的	光	洪水	这	主要的	房间	显示	它	到	是	建造	的	这

['kʌstəmeri] [spru:s] [lɔ:gz] [tʃɪŋkt] [wɪð; wɪθ] [mɔ:s] [ænd; ənd] ['plæstərd] [wɪð; wɪθ] [mʌd] .

customary	**spruce**	**logs**	**chinked**	**with**	**moss**	**and**	**plastered**	**with**	**mud**	**.**
习惯	云杉	日志	有缝隙的	和	苔藓	和	粉刷过的	和	泥	.

昏黄的灯光洒满主房间，显示它是用常见的云杉原木建造的，缝隙里塞满了苔藓，墙面抹上了泥土。

[ðə; ði] [flɔ:r] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [rʌf] - [hju:n] [slæbz] .

The	**floor**	**was**	**of**	**rough**	**-**	**hewn**	**slabs**	**.**
这	地面	曾是	的	粗糙的	-	凿	板	.

地面是由粗糙的石板铺成的。

[ʌv; əv][slæbz] , [tu:] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] [smu:ðd] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ru:d] ['teɪbl] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ]

Of	**slabs**	**,**	**too**	**,**	**but**	**a**	**little**	**better**	**smoothed**	**,**	**was**	**the**	**rude**	**table**	**upon**	**which**
的	板	,	也	,	但	一个	小的	更好的	平滑	,	曾是	这	粗鲁的	桌子	之上	哪个

['sʌpər] [wʌz; wəz] [spred] .

supper	**was**	**spread**	**.**
晚餐	曾是	传播	.

晚餐摆放在一张简陋的桌子上，桌子也是用木板铺成的，但稍微光滑一些。

[ðə; ði] ['teɪbl] [stʊd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪtʃ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [glæs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [laɪt] ['boʊstɪd] [ə; eɪ]

The	**table**	**stood**	**under**	**the**	**window**	**which**	**instead**	**of**	**glass**	**for**	**a**	**light**	**boasted**	**a**
这	桌子	站立	在下面	这	窗户	哪个	反而	的	玻璃	为了	一个	光	吹嘘	一个

[skwer] [ʌv; əv]['goʊldən] - [braʊn] [mu:s] - [skɪn] [rʌbd] [soʊ] [smu:ð] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi]['ɔ:lmoʊst]

square	**of**	**golden**	**-**	**brown**	**moose**	**-**	**skin**	**rubbed**	**so**	**smooth**	**as**	**to**	**be**	**almost**
正方形	的	金的	-	棕色的	驼鹿	-	皮肤	摩擦	所以	光滑的	作为	到	是	几乎

[træns'pærənt] .

transparent	**.**
透明的	.

桌子摆放在窗户下，窗户没有玻璃，取而代之的是一块金棕色的驼鹿皮，打磨得非常光滑，几乎透明。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [wɔ:l][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʌŋk] ['ɔ:lsoʊ] [fɔ:rmd] [ʌv; əv][slæbz] .

Upon	**the**	**opposite**	**wall**	**was**	**a**	**bunk**	**also**	**formed**	**of**	**slabs**	**.**
之上	这	对面的	墙	曾是	一个	假寐	还	形成	的	板	.

对面墙上是一张由木板搭建的床铺。

[ðə; ði]['ju:kɑ:n][stoʊv] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][end] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wʊd] - [bɑ:ks][bɪ'haɪnd] ,

The	**Yukon**	**stove**	**stood**	**at**	**the**	**end**	**,**	**and**	**it**	**,**	**with**	**the**	**wood**	**-**	**box**	**behind**	**,**
这	育空地区	火炉	站立	在	这	结尾	,	和	它	,	和	这	木头	-	盒子	在后面	,

育空炉子放在尽头，它后面是木柴箱。

[kəm'pli:tɪd] [ðə; ði] ['fɜ:rnɪʃɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] .

completed	**the**	**furnishings**	**of**	**the**	**cabin**	**.**
完全的	这	家具	的	这	舱	.

小屋的家具布置完毕。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empti] [wʊd] - [bɑ:ks][ðə; ði] ['hʌskiz] [reɪzd] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [grauld] [soʊ]

Out	of	the	empty	wood	-	box	the	huskies	raised	their	heads	and	growled	so
出去	的	这	空的	木头	-	盒子	这	哈士奇	提高	他们的	头部	和	咆哮	所以

['ɑ:mɪnəsli] [æt; ət] - [ænd; ənd][ˌhoʊ'zeɪz] ['mu:vmənts] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] [ræn][ðə; ði][læst] [fju:] [steps]

ominously	at	Blera's	and	Jose's	movements	that	the	two	ran	the	last	few	steps
不祥地	在	-	和	何塞的	移动	那	这	二	跑	这	最后的	很少	步骤

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] .

across	the	floor	and	shut	the	door	of	the	back	room	with	a	bang	.
穿过	这	地面	和	关闭	这	门	的	这	后退	房间	和	一个	砰	.

哈士奇从空木箱里抬起头，对着布莱拉和何塞的动作发出凶狠的咆哮，吓得两人赶紧跑下最后几步，砰的一声关上了后屋的门。

[ðə; ði] [bæk] [ru:m] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [lɔ:gd] - [ɪn]['æneks][tu:; tə][ðə; ði][meɪn] [ru:m] [ænd; ənd]

The	back	room	was	but	a	logged	-	in	annex	to	the	main	room	and
这	后退	房间	曾是	但	一个	已登录	-	在	附件	到	这	主要的	房间	和

[wɪ'ðaʊt] ['wɪndoʊ] [ɔ:r] [dɔ:r] .

without	window	or	door	.
没有	窗户	或者	门	.

后面的房间只是主房间的一个附属房间，没有窗户也没有门。

[ə; eɪ] [bʌŋk] ['kɔnstitju:tid] [ɪts]['oʊnli] ['fə:niʃiŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [ju:st] [æz; əz]

A	bunk	constituted	its	only	furnishing	,	and	it	appeared	to	be	used	as
一个	假寐	构成	它是	仅有的	家具	,	和	它	出现	到	是	用过的	作为

[ə; eɪ] [stɔ:r] - [ru:m] ,

a	store	-	room	,
一个	店铺	-	房间	,

房间里只有一张上下铺，看起来像是被用作储藏室。

[fɔ:r; fər] [grʌb] - [bægz][ænd; ənd] [ɑ:dz] [ænd; ənd]['ɛndz][wɜ:r; wər][paɪld] ['ni:tli] [ɪn][ɪts]['kɔ:rnərz] .

for	grub	-	bags	and	odds	and	ends	were	piled	neatly	in	its	corners	.
为了	幼虫	-	包	和	赔率	和	结束	是	堆积	整齐地	在	它是	角落	.

食物袋和零碎物品整齐地堆放在它的角落里。

- [set][ðə; ði]['kænd(ə)l][ɑ:n][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [sæks] [ænd; ənd] ['ferɪtid] [aʊt][ðə; ði] ['dʌnɪdʒ] - [bæg]

Blera	set	the	candle	on	a	pile	of	sacks	and	ferreted	out	the	dunnage	-	bag
-	放	这	蜡烛	在	一个	桩	的	麻袋	和	雪貂	出去	这	垫料	-	包

[frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [bʌŋk] .

from	under	the	bunk	.
从	在下面	这	假寐	.

布莱拉把蜡烛放在一堆麻袋上，然后从床铺下面摸索着找出垫料袋。

[ɪts] ['læʃɪŋz] [wɜ:r; wər] [lu:s] ,

Its	lashings	were	loose	,
它是	鞭打	是	松动的	,

它的绳索松了，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['tʌmbld] [ðə; ði]['kɑ:ntents][aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [wer] [i:tʃ] [kʊd; kəd] [pɪk] [wʌt]

and	she	tumbled	the	contents	out	on	the	floor	where	each	could	pick	what
和	她	翻滚	这	内容	出去	在	这	地面	在哪里	每个	可以	挑选	什么

[wʌz; wəz] ['ni:dɪd] .

was	needed	.
曾是	需要	.

她把里面的东西倒在地上，让每个人都能挑选自己需要的东西。

[ðə; ði]['ræpɪd][rʌn][frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər][tu:; tə][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒi:niəl] ['ætməsfɪr]

The	rapid	run	from	the	river	to	the	cabin	and	the	genial	atmosphere
这	迅速的	跑步	从	这	河	到	这	舱	和	这	和蔼可亲	气氛

[ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn][ɪt'self][hæd; həd] ['sʌmwʌt] [wɔ:md] [ðer; ðər] [blʌd] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['pɑ:rtli]

of	the	cabin	itself	had	somewhat	warmed	their	blood	as	well	as	partly
的	这	舱	本身	有	有些	温暖	他们的	血	作为	出色地	作为	部分

[θɔ:d] [ðer; ðər][meɪl] - [laɪk]['gɑ:rmənts] .

thawed	their	mail	-	like	garments	.
解冻	他们的	邮件	-	喜欢	服装	.

从河边到小屋的快速奔跑，以及小屋本身温馨的气氛，都让他们的血液暖和了不少，也让他们身上像锁子甲一样的衣服稍微融化了一些。

['heɪstɪli] [ðeɪ] [rɪpt] [ɔ:f][ðə; ði] ['klæmi] ['pɑ:rkə] ,

Hastily	they	ripped	off	the	clammy	parkas	,
草草	他们	撕裂	离开	这	湿冷的	派克大衣	,

他们匆忙脱掉了湿漉漉的羽绒服。

['mækəˌnɔ:] [ænd; ənd] ['wʊlənz] [ænd; ənd][bɪ'gæn][ðə; ði]['prɑ:ses][ʌv; əv] [ri'pleisin] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

mackinaws	and	woolens	and	began	the	process	of	replacing	them	with
麦金诺	和	羊毛制品	和	开始	这	过程	的	替换	他们	和

[draɪ][wʌnz] .

dry	ones	.
干燥	一个	.

麦金诺和羊毛制品被替换成干爽的衣物。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] - [drest] [laɪk][hoʊ'zeɪ][ɪn]['ɑ:rktɪk] ['ʌndərwer] , ['flænl] [ʃɜ:rt] ,

For	the	most	part	Blera	dressed	like	Jose	in	arctic	underwear	,	flannel	shirt	,
为了	这	最多	部分	-	穿着	喜欢	何塞	在	北极	内衣	,	绒布	衬衫	,

['dʒɜ:rmən] [sɑ:ks] [ænd; ənd] ['mɔkəsɪnz] ,

German	socks	and	moccasins	,
德语	袜子	和	鹿皮鞋	,

布莱拉的穿着打扮大多像何塞一样，穿着北极内衣、法兰绒衬衫、德国袜子和鹿皮鞋。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə]['aʊtər]['gɑ:rmənts][ʃi:; ʃi] [sə:tʃt] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	when	it	came	to	outer	garments	she	searched	in	the	heart	of	the
但	什么时候	它	来了	到	外	服装	她	搜索	在	这	心	的	这

[dɪs'ɔ:rdərli] [paɪl][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wʊmənz] [θɪŋz] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn]

disorderly	pile	on	the	floor	for	the	woman's	things	the	owner	of	the	cabin
乱	桩	在	这	地面	为了	这	女性的	事物	这	所有者	的	这	舱

[hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] .

had	mentioned	.
有	提及	.

但说到外衣，她却在地板上那堆杂乱的衣物中翻找，寻找小屋主人提到的那位女士的衣物。

['faɪnəli] [ʃi:; ʃi] [fiʃt] [ðem; ðəm] [aʊt] , [ə; eɪ] ['bʌkskɪn] [weɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mækəˌnɔ:] [skɜ:rt][wɪð; wɪθ]

Finally	she	fished	them	out	,	a	buckskin	waist	and	a	mackinaw	skirt	with
最后	她	钓鱼	他们	出去	,	一个	鹿皮	腰部	和	一个	麦基诺	裙子	和

[ə; eɪ] [prə'naʊnst] [plæd] ['pætərn] .

a	pronounced	plaid	pattern	.
一个	发音	格子图案	图案	.

最后她把它们翻了出来，一条鹿皮腰带和一条带有明显格子图案的麦金诺裙。

[ðə; ði] [weɪst] [went] [ɑ:n] [laɪk] ['eni] [weɪst] ,

The	waist	went	on	like	any	waist	,
这	腰部	去	在	喜欢	任何	腰部	,

腰部线条和其他人的腰部一样，

[bʌt; bət][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][skɜ:rt] - [breθ] ['hwisld] [ɪn][hɜ:r; hər] [θroʊt] .

but	at	sight	of	the	skirt	Blera's	breath	whistled	in	her	throat	.
但	在	视线	的	这	裙子	-	气息	吹口哨	在	她	喉	.

但看到裙子的那一刻，布莱拉就倒吸了一口凉气。

[hɜːr; hər] [feɪs] [kən'vʌlst] [ɪn][æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] [dɪ'skʌvəri] .
Her face convulsed in an appalling discovery .
她 脸 抽搐 在 一个 令人震惊 发现 .

她惊恐地发现，脸上的表情剧烈扭曲。

[ʃiː; ʃi][held][ðə; ði] [plæd] ['mækəˌnɔː] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]['kænd(ə)l] ,
She held the plaid mackinaw close to the candle ,
她 握住 这 格子图案 麦基诺 关闭 到 这 蜡烛 ,

她把格子呢外套贴近蜡烛，

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði][bænd][ænd; ənd][ðə; ði] [vent] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .
examining the band and the vent at the back .
检查 这 乐队 和 这 发泄 在 这 后退 .

检查后部的带子和通风口。

“ [wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? ” [æskt] [kæn'tiːn] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dresɪŋ] .
“ What's wrong with it ? ” asked Cantine , looking up from his own dressing .
“ 是什么 错误的 和 它 ? ” 问 犬舍 , 寻找 向上 从 他的 自己的 敷料 .

“它怎么了？”坎廷从自己的更衣室里抬起头问道。

“ ['laʊzi] ? ”
“ Lousy ? ”
“ 糟糕 ? ”

“糟糕？”

“ [hoʊ'zeɪ] , [its] [ðə; ði] [seɪm] !
“ Jose , it's the same !
“ 何塞 , 它是 这 相同的 !

“何塞，是一样的！”

[hɪəz] [ðə; ði][bænd] ['leðər] [soʊn] [ɑːn][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ʃiːθ] - [naɪf] [frʌm; frəm] ['werɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
Here's the band leather sewn on to keep the sheath - knife from wearing it
这里是 这 乐队 皮革 缝制的 在 到 保持 这 鞘 - 刀 从 穿着 它
[ænd; ənd][ðə; ði] [hʊks] [ænd; ənd] [aɪz] [ʌv; əv] ['kɑːpər] ['waɪər][ɑːn][ðə; ði] [vent] .
and the hooks and eyes of copper wire on the vent .
和 这 钩子 和 眼睛 的 铜 金属丝 在 这 发泄 .

这是缝上去的皮带，用来防止刀鞘磨损它，还有通风口上的铜线钩眼扣。

[hoʊ'zeɪ] , [its] [maɪ][skɜːrt] !
Jose , it's my skirt !
何塞 , 它是 我的 裙子 !

何塞，这是我的裙子！

[ænd; ənd] ['hiːz] — ”
And he's — ”
和 他是 — ”

而他——”

“ [sɑːrk] ! ” [rɔːrd] [hoʊ'zeɪ] .
“ Sark ! ” roared Jose .
“ 萨克岛 ! ” 咆哮 何塞 .

“萨克！”何塞吼道。

['terər] [træns'fɔːmd] - [fitʃər] .
Terror transformed Cantine's features .
恐怖 转变 - 特征 .

恐怖袭击改变了坎廷的容貌。

[hiː; hi]['waɪldli] [skænd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [ruːm] [fɔːr; fər] ['wɪndoʊ] [ɔːr] [dɔːr] ,
He wildly scanned the walls of the back room for window or door ,
他 疯狂地 扫描 这 墙壁 的 这 后退 房间 为了 窗户 或者 门 ,

他慌乱地扫视着后屋的墙壁，寻找窗户或门。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membər] [naʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['wɪndoʊ] [ɔːr] [dɔːr] .

but	,	as	he	remembered	now	,	there	was	no	window	or	door	.
但	,	作为	他	记得	现在	,	那里	曾是	不	窗户	或者	门	.

但他现在想起来，那里既没有窗户也没有门。

“ - , [wɪə(r)] [træpt] !

“	Blera	,	we're	trapped	!
“	-	,	是	被困	!

“布莱拉，我们被困住了！”

” [hiː; hi] ['fɔːltəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

”	he	faltered	with	a	great	revelation	.
”	他	犹豫不决	和	一个	伟大的	启示	.

他因一个重大的启示而犹豫不决。

“ [wɪə(r)] [træpt] , [ænd; ənd] ['bæsɪts] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

“	We're	trapped	,	and	Bassett's	done	it	.
“	是	被困	,	和	巴塞特的	完毕	它	.

“我们被困住了，巴塞特干的。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][treɪl][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] ['riːleɪ][kæmps][ɑːn] , [ðə; ði] - [treɪl] .

This	is	the	trail	his	partner	was	putting	relay	camps	on	,	the	Nordenskold	Trail	.
这	是	这	踪迹	他的	伙伴	曾是	推杆	中继	营地	在	,	这	-	踪迹	.

这是他的搭档正在设置接力营地的路线，即诺登舍尔德小径。

[ðə; ði][roʊd] [daʊn] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][fɔːrk] [rʌnz] [raɪt] [hɪr] .

The	road	down	the	Middle	Fork	runs	right	here	.
这	路	向下	这	中间	叉	跑步	正确的	这里	.

从这里可以沿着中叉河向下走。

[waɪ] [ɪn]['heɪdiːz]['dɪdnt][wiː; wi] [wɑːtʃ] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] ?

Why	in	Hades	didn't	we	watch	where	we	were	going	?
为什么	在	哈迪斯	没有	我们	手表	在哪里	我们	是	去	?

为什么我们当时不注意脚下呢?

” - , [ʌn'ænsərɪŋ] , [held][ðə; ði] ['mækəˌnɔː] [skɜːrt] [spred] [aʊt][ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

”	Blera	,	unanswering	,	held	the	mackinaw	skirt	spread	out	in	her	hands	.
”	-	,	未作答	,	握住	这	麦基诺	裙子	传播	出去	在	她	双手	.

布莱拉没有回答，双手摊开着麦金诺裙。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [stɛərd][waɪd] ['ʌndər]

She	was	trembling	from	head	to	foot	,	and	her	eyes	stared	wide	under
她	曾是	发抖	从	头	到	脚	,	和	她	眼睛	凝视	宽的	在下面

[ðə; ði][sɜːrdʒ][ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

the	surge	of	emotion	,
这	涌	的	情感	,

她浑身颤抖，情绪激动得双眼圆睁。

['dʒʌmbld][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [fɪr] , [rɪ'mɔːrs] , [æŋ'zaɪəti] , ['lɔːŋɪŋ] , [dɪ'sper] .

jumbled	emotion	,	fear	,	remorse	,	anxiety	,	longing	,	despair	.
错杂	情感	,	害怕	,	悔恨	,	焦虑	,	渴望	,	绝望	.

各种复杂的情绪交织在一起：恐惧、悔恨、焦虑、渴望、绝望。

“ ['bæsɪts] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ! ” [rɪ'piːtɪd] [hoʊ'zeɪ] .

“	Bassett's	done	it	!	”	repeated	Jose	.
“	巴塞特的	完毕	它	!	”	重复	何塞	.

“巴塞特做到了！”何塞重复道。

“ [kɜːrs] [hɪz; ɪz] ['blʌdi] [hɑːrt] , [hiː; hi] [nuː] [wer] [hɪz; ɪz]['pɑːrtnər][wʌz; wəz] .

“	Curse	his	bloody	heart	,	he	knew	where	his	partner	was	.
“	诅咒	他的	血腥	心	,	他	知道	在哪里	他的	伙伴	曾是	.

“该死的，他明明知道他的搭档在哪里。”

[hiː; hi] [nuː] [ɪf] [hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] ['juːkɑːn] [ə'genst] [ˌjuː 'es] [wiːd] [hæv; həv] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [ðə; ði]

He	knew	if	he	closed	the	Yukon	against	us	we'd	have	to	travel	the
他	知道	如果	他	关闭	这	育空地区	反对	我们	我们会	有	到	旅行	这

- .

Nordenskold	.
-	.

他知道，如果他封锁育空河，我们就不得不穿越诺登舍尔德河。

[aɪ] [wɪʃ] , [tuː; tə] [bluː] [brɪmstənd] ['bleɪzɪz] ,

I	wish	,	to	blue	brimstoned	blazes	,
我	希望	,	到	蓝色的	硫磺	火焰	,

我希望，在蓝色的硫磺烈焰中，

[aɪ'd] [bɪn] ['kwɪkər] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [koʊlt] [ðæt] [naɪt] [ʌp] [æt; ət] — [bʌt; bət] [wʌt] [ɪn] ['θʌndərz] [ðə; ði] [juːz]

I'd	been	quicker	with	my	Colt	that	night	up	at	—	but	what	in	thunder's	the	use
ID	到过	更快	和	我的	小马	那	夜晚	向上	在	—	但	什么	在	雷声	这	使用

[ʌv; əv] ['reɪvɪŋ] ?

of	raving	?
的	狂言	?

那天晚上我用柯尔特手枪的速度更快——但是胡言乱语又有什么用呢?

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fjʊriəs] ['pæʃ(ə)n] .

"	He	stopped	short	in	his	furious	passion	.
"	他	停止	短的	在	他的	狂怒	热情	.

"他突然停止了愤怒的情绪。"

" [wiː; wi] [gɑːt] [tuː; tə] [duː] ['sʌmθɪŋ] .

"	We	got	to	do	something	.
"	我们	得到	到	做	某物	.

我们必须做点什么。

[wiː; wi] [gɑːt] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ['maɪti] ['sʌd(ə)n] .

We	got	to	do	it	mighty	sudden	.
我们	得到	到	做	它	强大的	突然	.

我们必须非常迅速地完成这件事。

- , [wʌt] [ɪn] [tɑːr'neɪʃn] [kæn; kən] [wiː; wi] [duː] [wɪ'ðaʊt] [dɔːgz] , [ɑːrmz] [ɔːr] [grʌb] ? "

Blera	,	what	in	tarnation	can	we	do	without	dogs	,	arms	or	grub	?	"
-	,	什么	在	该死	能	我们	做	没有	狗	,	武器	或者	幼虫	?	"

布莱拉，没有狗、没有武器、没有食物，我们到底该怎么办?

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː] , " ['ænsər] - , ['briːðɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər]

"	I	don't	know	what	we	can	do	,	"	answered	Blera	,	breathing	as	if	she	were
"	我	不	知道	什么	我们	能	做	,	"	回答	-	,	呼吸	作为	如果	她	是

['sɔbɪŋ] ,

sobbing	,
啜泣	,

"我不知道我们能做什么，"布莱拉回答道，呼吸声仿佛在啜泣。

" [bʌt; bət] [wiː; wi] [gɑːt] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] .

"	but	we	got	to	get	out	of	here	.
"	但	我们	得到	到	得到	出去	的	这里	.

但我们必须离开这里。

[pʊt] [ɑːn] [draɪ] ['pɑːrkə] [ænd; ənd] [drɔː] [ðə; ði] [hʊdz] [kloʊz] [ænd; ənd] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] .

Put	on	dry	parkas	and	draw	the	hoods	close	and	beat	it	.
放	在	干燥	派克大衣	和	画	这	引擎盖	关闭	和	打	它	.

穿上干爽的羽绒服，拉紧帽子，然后奋力一搏。

['meɪbi] [wiː; wi] [kæn; kən] [get] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʌmz] [ɪn] .

Maybe	we	can	get	out	before	he	comes	in	.
或许	我们	能	得到	出去	前	他	来	在	.

或许我们可以在他进来之前离开。

[ɪf] [wiː; wi][dəunt] , [tel] [hɪm; ɪm] — [tel] — [hɪm; ɪm][wiː; wi][gɑːt][tuː; tə] [kiːp] [raɪt] [ɑːn] .

If	we	don't	,	tell	him	—	tell	—	him	we	got	to	keep	right	on	.
如果	我们	不	,	告诉	他	—	告诉	—	他	我们	得到	到	保持	正确的	在	.

如果我们不这样做，就告诉他——告诉他——我们必须继续前进。

[tel] [hɪm; ɪm][jʊr; jər] ['brʌðɚz] [sɪk] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['maɪnɚz] [reɪndʒ] .

Tell	him	your	brother's	sick	up	in	the	Miner's	Range	.
告诉	他	你的	兄弟	生病的	向上	在	这	矿工的	范围	.

告诉他你哥哥在矿工山脉生病了。

[hɪəz] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] ['nɔkiŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['dʌnɪdʒ] - [bæg] .

Here's	a	bullet	knocking	around	in	the	dunnage	-	bag	.
这里是	一个	子弹	敲门	大约	在	这	垫料	-	包	.

这是颗在填充袋里乱晃的子弹。

[pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] [maʊθ] , [ænd; ənd] ['ɪtl] [help] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [vɔɪs] [sʌm; səm] .

Put	it	in	your	mouth	,	and	it'll	help	change	your	voice	some	.
放	它	在	你的	嘴	,	和	它将	帮助	改变	你的	嗓音	一些	.

把它放进嘴里，就能稍微改变你的声音。

[ænd; ənd][fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [lets] [kiːp] ['aʊər; ɑːr]['pɑːrkə] [hʊdz] [drɔːn] [taɪt] .

And	for	God's	sake	let's	keep	our	parka	hoods	drawn	tight	.
和	为了	神的	清酒	我们来吧	保持	我们的	派克大衣	引擎盖	绘制	紧的	.

看在上帝的份上，我们一定要把羽绒服的帽子拉紧。

" - [drɑːpt] [ðə; ði] [plæd] ['mækəˌnɔː] [skɜːrt][ænd; ənd] , [kən'tɔːtɪŋ] ['fiːvərɪʃli] ,

"	Blera	dropped	the	plaid	mackinaw	skirt	and	,	contorting	feverishly	,
"	-	掉落	这	格子图案	麦基诺	裙子	和	,	扭曲	狂热地	,

布莱拉扔掉了格子呢的麦金诺裙，疯狂地扭动着身体，

[ðeɪ] [bəuθ] [dɔnd] ['pɑːrkə] [ænd; ənd] [pʊld] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .

they	both	donned	parkas	and	pulled	open	the	door	.
他们	两个都	穿戴	派克大衣	和	拉	打开	这	门	.

他们俩都穿上羽绒服，拉开了门。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [stept] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][meɪn] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

But	as	they	stepped	out	into	the	main	room	of	the	cabin	the	door	of	it
但	作为	他们	步	出去	进入	这	主要的	房间	的	这	舱	这	门	的	它

['rætld] ,

rattled	,
摇晃	,

但当他们踏入小屋的主房间时，房门却发出嘎嘎声。

[wʌz; wəz] [kɪkt] [bæk] , [ænd; ənd][bəuθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [fʊl] , [sɑːrk] ['stægərd] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wʊd] .

was	kicked	back	,	and	both	his	arms	full	,	Sark	staggered	in	with	the	wood	.
曾是	踢	后退	,	和	两个都	他的	武器	满的	,	萨克岛	交错	在	和	这	木头	.

萨克被踢了回去，双臂都抱着木头，踉跄着走了进来。

['ɪnstəntli] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ðə; ði][faɪv] ['hʌskiz] [liːpt] ['vɪʃəsli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət][hoʊ'zeɪ]

Instantly	,	as	before	,	the	five	huskies	leaped	viciously	across	the	floor	at	Jose
即刻	,	作为	前	,	这	五	哈士奇	跳跃	恶毒地	穿过	这	地面	在	何塞

[ænd; ənd] - .

and	Blera	.
和	-	.

和之前一样，五只哈士奇立刻凶狠地扑向何塞和布莱拉。

[sɑːrk][let] [fɔːl][hɪz; ɪz][loʊd] , [kɔːt] [ʌp][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['bɪlɪt] [ænd; ənd] [bɪ'leɪbəd] [ðə; ði] [biːsts] ['oʊvər]

Sark	let	fall	his	load	,	caught	up	a	single	billet	and	belabored	the	beasts	over
萨克岛	让	落下	他的	加载	,	捕捉	向上	一个	单身的	坯料	和	费力地	这	野兽	超过

[ðə; ði] ['hedz] .

the	heads	.
这	头部	.

萨克放下重物，拿起一根木棍，把牲畜的头都甩了出去。

“ [daʊn] , ['skuːkəm] !
“ Down , Skookum !
“ 向下 , 斯库库姆 !

“下来，斯库库姆！”

[daʊn] , - !
Down , Culuk !
向下 , - !

库鲁克，下来！

” [hiː; hi] [jeld] .
” he yelled .
” 他 大喊 .

他大喊道。

“ [get] [tuː; tə] ['bleɪzɪz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ðɪ] [stoʊv] !
“ Get to blazes behind the stove !
“ 得到 到 火焰 在后面 这 火炉 !

“快去炉子后面烧火！”

” [hiː; hi] [ˌoʊvər'keɪm] [ðer; ðər] ['stʌbərn] [rɪ'zɪstəns] [ænd; ənd] ['hæmərd] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [səb'mɪʃ(ə)n] .
” He overcame their stubborn resistance and hammered them into submission .
” 他 克服 他们的 固执的 反抗 和 锤击 他们 进入 提交 .

“他克服了他们的顽强抵抗，最终迫使他们屈服。”

“ [naʊ] [steɪ] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] ['sævidʒiz] !
“ Now stay behind it , you savages !
“ 现在 停留 在后面 它 , 你 野蛮人 !

“现在都给我躲在后面，你们这些野蛮人！”

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [gests] .
” He turned apologetically to his guests .
” 他 转向 带着歉意地 到 他的 客人 .

他歉意地转向他的客人们。

“ [bʌt; bət] [hoʊld] [ɑːn] !
“ But hold on !
“ 但 抓住 在 !

“但是等等！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [noʊtɪŋ] [ðə; ðɪ] [drɔːn] ['pɑːrkə] [hʊdz] [wɪtʃ] [ə'laʊd] ['oʊnli] [ðer; ðər] [aɪz] [tuː; tə]
” he exclaimed , noting the drawn parka hoods which allowed only their eyes to
” 他 惊呼 , 注意到 这 绘制 派克大衣 引擎盖 哪个 允许 仅有的 他们的 眼睛 到
[biː; bi] [siːn] .
be seen .
是 已见 .

“他惊呼道，同时注意到他们拉起的派克大衣帽子，只露出眼睛。”

“ [jʊə(r)] [nɑːt] [fɔːr; fər] ['hɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [treɪl] [ə'gen] [tə'naɪt] , [eɪ] ? ”
“ You're not for hitting the trail again tonight , eh ? ”
“ 你是 不是 为了 击中 这 踪迹 再次 今晚 , 嗯 ? ”

“你今晚不想再去徒步旅行了，是吗？”

“ [wiː; wi] [gɑːt] [tuː; tə] , ” [twæŋd] [hoʊ'zeɪ] ,
“ We got to , ” twanged Jose ,
“ 我们 得到 到 , ” 拨弦 何塞 ,

“我们得……”何塞用牙龈说道。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['ɔːltərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['kɔːzɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪ'nʌnsieɪt]

the	bullet	in	his	mouth	altering	his	voice	and	causing	him	to	enunciate
这	子弹	在	他的	嘴	改变	他的	嗓音	和	导致	他	到	清晰地表达

[θruː] [hɪz; ɪz][noʊz] .

through	his	nose	.
通过	他的	鼻子	.

他嘴里的子弹改变了他的声音，使他只能用鼻子发音。

“ [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][get] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði][dʒʌmp] .

“	We	got	to	get	along	on	the	jump	.
“	我们	得到	到	得到	沿着	在	这	跳	.

“我们必须从一开始就相处融洽。”

[maɪ] ['brʌðɚz] [sɪk] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['maɪnɚz] [reɪndʒ] , [ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['hedwɔːtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

My	brother's	sick	up	in	the	Miner's	Range	,	up	on	the	headwaters	of	the	Klokhok	.
我的	兄弟	生病的	向上	在	这	矿工的	范围	,	向上	在	这	源头	的	这	-	.

我哥哥在矿工山脉，也就是克洛霍克河源头附近生病了。

[wiː; wi] .

We	.
我们	.

我们。

[gɑːt][tuː; tə] [kiːp] ['goʊɪŋ] [tə'naɪt] , [fɔːr; fər][aɪ][sent][hɪm; ɪm][wɜːrd][aɪ'd] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] [tə'mɑːroʊ] . ”

got	to	keep	going	tonight	,	for	I	sent	him	word	I'd	reach	him	tomorrow	.	”
得到	到	保持	去	今晚	,	为了	我	发送	他	单词	ID	抵达	他	明天	.	”

今晚还得继续赶路，因为我已经捎信告诉他我明天会联系他。

“ ['θʌndər] ! ” [ɪk'skleɪmd] [sɑːrk] .

“	Thunder	!	”	exclaimed	Sark	.
“	雷	!	”	惊呼	萨克岛	.

“打雷了！”萨克惊呼道。

“ [ðæts] ['dɪfrənt] .

“	That's	different	.
“	那就是	不同的	.

“那不一样。”

[ænd; ənd][aɪm] ['sɑːri] .

And	I'm	sorry	.
和	我是	对不起	.

我很抱歉。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [iːt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ]['træv(ə)l] .

But	you	eat	before	you	travel	.
但	你	吃	前	你	旅行	.

但你在旅行前要吃饭。

[juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['mɪsɪz] [niːd] ['sɑːlɪd][grʌb][ænd; ənd] ['stiːmɪŋ] [drɪŋk]['æftər][jɑːn][bæθ] .

You	and	your	missus	need	solid	grub	and	steaming	drink	after	yon	bath	.
你	和	你的	太太	需要	坚硬的	幼虫	和	蒸煮	喝	后	远	洗澡	.

你和你老婆洗完澡后需要吃点实在的东西，喝点热饮。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][læst][baɪt][maɪ'self] .

I	was	just	taking	the	last	bite	myself	.
我	曾是	只是	采取	这	最后的	咬	我	.

我当时正独自吃最后一口。

[ðeəz; ðəz][lɑːts][ʌv; əv]['paɪlət] - [bred] [ænd; ənd] [muːs] [miːt] [ænd; ənd][hɑːt] ['kɔːfi] [ɑːn][ðə; ði][stoʊv] .

There's	lots	of	pilot	-	bread	and	moose	meat	and	hot	coffee	on	the	stove	.
有	很多	的	飞行员	-	面包	和	驼鹿	肉	和	热的	咖啡	在	这	火炉	.

炉子上有很多飞行员面包、驼鹿肉和热咖啡。

[dɪg][ɪn] !
Dig in !
挖 在 !

开动吧!

” [sɑːrk] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['leɪdn] ['teɪbl] .
” Sark waved a hand toward the laden table .
” 萨克岛 挥手 一个 手 朝向 这 满载 桌子 .

萨克朝摆满食物的桌子挥了挥手。

- [huː] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['pɑːrkə] [hʊd] [kən'siːld] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [bʌt; bət]
Blera who , although the parka hood concealed every part of her face but
- WHO , 虽然 这 派克大衣 兜帽 暗 每一个 部分 的 她 脸 但
[hɜːr; hər] [aɪz] ,
her eyes ,
她 眼睛 ,

布莱拉虽然派克大衣的兜帽遮住了她脸上除眼睛以外的所有部位，

[kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːr'ber] [ə'vəːtɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , [tɜːrnd] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['saɪdlɔːŋ]
could not forbear averting her head , turned slightly and took a sidelong
可以 不是 忍耐 避免 她 头 , 转向 轻微地 和 采取 一个 横
[glæns] [æt; ət]['erɪk][sɑːrk] .
glance at Eric Sark .
瞥一眼 在 埃里克 萨克岛 .

她忍不住别过头去，微微侧过头，斜眼看了埃里克·萨克一眼。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [vjuːd] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['fɪgjər] [soʊ] [klɪr] [ɪn][ðə; ði] ['kændllaɪt] , [bɪg][ʌv; əv] [lɪm] [ænd; ənd]
As she viewed the familiar figure so clear in the candlelight , big of limb and
作为 她 已查看 这 熟悉的 数字 所以 清除 在 这 烛光 , 大的 的 肢 和
[ʌv; əv] [tʃest] ,
of chest ,
的 胸部 ,

当她在烛光下清晰地看到那个熟悉的身影时，那身影四肢粗壮，胸膛宽阔。

[bluː] - [aɪd] , ['grænɪt] - ['fitʃərd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['reɪv(ə)n] - [blæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪrd] [ænd; ənd] [her] ,
blue - eyed , granite - featured , with the raven - black in his beard and hair ,
蓝色的 - 眼睛 , 花岗岩 - 特色 , 和 这 乌鸦 - 黑色的 在 他的 胡须 和 头发 ,

他有着蓝色的眼睛，五官棱角分明，胡须和头发乌黑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][kraɪ] [aʊt] [ɔːr][tuː; tə] [rʌn] .
she had an almost unconquerable desire to cry out or to run .
她 有 一个 几乎 不可征服的 欲望 到 哭 出去 或者 到 跑步 .

她有一种几乎无法抑制的冲动，想要大声呼喊或逃跑。

[jet] [ʃiː; ʃi][dɪd] ['niːðər] .
Yet she did neither .
然而 她 做过 两者都不 .

但她两样都没做。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [stoʊn] - [stɪl] [tɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn'kaʊntər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [kæn'tiːn] [ænd; ənd] [streɪd]
She remained stone - still till her eyes encountered those of Cantine and strayed
她 剩余 石头 - 仍然 直到 她 眼睛 遭遇 那些 的 犬舍 和 迷路了
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [fuːd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
with them to the food upon the table .
和 他们 到 这 食物 之上 这 桌子 .

她一动不动，直到目光与坎廷的目光相遇，然后又跟随他的目光落在了桌上的食物上。

['æftər][ðer; ðər] [deɪz] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [temp'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] .
After their days of hunger it was a great temptation , and they fell .
后 他们的 天 的 饥饿 它 曾是 一个 伟大的 诱惑 , 和 他们 跌倒 .

经历了多年的饥饿之后，这对他们来说是一个巨大的诱惑，他们屈服了。

[flaɪt] [dɪ'leɪd] , [ænd; ənd] [stɪl] ['trʌstɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['mæsks][ʌv; əv][ðer; ðər]['pɑ:rkə] [hʊdz] ,

Flight	delayed	,	and	still	trusting	to	the	masks	of	their	parka	hoods	,
航班	延迟	,	和	仍然	信任	到	这	面具	的	他们的	派克大衣	引擎盖	,

航班延误，他们仍然相信羽绒服帽子的防护作用。

[ðeɪ] [stretʃt] [aʊt] ['rævənəs] [hændz][ænd; ənd] [mʌntʃt] ['fɪrsli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd]

they	stretched	out	ravenous	hands	and	munched	fiercely	upon	the	bread	and
他们	拉伸	出去	贪婪的	双手	和	咀嚼	激烈地	之上	这	面包	和

[mi:t] [ænd; ənd] [gʌlpt] [ðə; ði] ['sti:mɪŋ] ['kɔ:fi] .

meat	and	gulped	the	steaming	coffee	.
肉	和	吞咽	这	蒸煮	咖啡	.

他们伸出贪婪的手，狼吞虎咽地吃着面包和肉，大口喝着热气腾腾的咖啡。

[hoʊ'zeɪ] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [waɪl] [hi:; hi] [eɪt] ,

Jose	removed	the	bullet	from	his	mouth	while	he	ate	,
何塞	已移除	这	子弹	从	他的	嘴	尽管	他	吃	,

何塞一边吃东西一边从嘴里取出子弹。

[bʌt; bət][bəuθ][hi:; hi][ænd; ənd] - [wɜ:r; wər]['kerf(ə)l][tu:; tə][sɪt] ['bækɪŋ] [ðə; ði]['tæloʊ] - ['kænd(ə)l]

but	both	he	and	Blera	were	careful	to	sit	backing	the	tallow	-	candle
但	两个都	他	和	-	是	小心	到	坐	后盾	这	脂	-	蜡烛

[wɪtʃ] [sɑ:rk] [pleɪst] [ə'pɑ:n][ɪts] [ʃelf] [ə'gen] ,

which	Sark	placed	upon	its	shelf	again	,
哪个	萨克岛	放置	之上	它是	架子	再次	,

但他和布莱拉都小心翼翼地坐下，把萨克重新放回架子上的那根牛油蜡烛靠了回去。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər]['feɪsɪz][wɜ:r; wər][kæst][ɪn] [glu:m] .

so	that	their	faces	were	cast	in	gloom	.
所以	那	他们的	面孔	是	投掷	在	愁云	.

于是，他们的脸上都笼罩着阴霾。

[sɑ:rk] , [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][hoʊst] ,

Sark	,	to	maintain	the	part	of	host	,
萨克岛	,	到	维持	这	部分	的	主持人	,

萨克岛，为了维护宿主的一部分，

[pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði][slæb][ʌv; əv]['paɪlət] - [bred] [hi:; hi][hæd; həd] ['kærid] [wen]

picked	up	the	remainder	of	the	slab	of	pilot	-	bread	he	had	carried	when
挑选	向上	这	余	的	这	板	的	飞行员	-	面包	他	有	携带	什么时候

[hi:; hi]['reskju:d][ðem; ðəm][ænd; ənd] [pɔ:d] [hɪm'self] [ə'nʌðər] [kʌp][ʌv; əv] ['kɔ:fi] .

he	rescued	them	and	poured	himself	another	cup	of	coffee	.
他	获救	他们	和	倾倒	他自己	其他	杯子	的	咖啡	.

他拿起救出他们时随身携带的那块飞行员面包的剩余部分，又给自己倒了一杯咖啡。

“ [wʌt] [maɪt] [jʊr; jər] [neɪm] [bi:; bi] , ['streɪndʒər] ?

“	What	might	your	name	be	,	stranger	?
“	什么	可能	你的	姓名	是	,	陌生人	?

“陌生人，请问您贵姓？”

” [hi:; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

- ['stɑ:rtɪd] , [ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv] [mu:s] - ['ʃoʊldər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [mʌntʃɪŋ] ['slɪpɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

Blera	started	,	the	piece	of	moose	-	shoulder	she	was	munching	slipping	to	the
-	开始	,	这	片	的	驼鹿	-	肩膀	她	曾是	咀嚼	滑倒	到	这

[flɔ:r] .

floor	.
地面	.

布莱拉动了一下，她正在啃的那块驼鹿肩肉滑落到地上。

“ ['kɑːrəl] ['lɑːt] ！ ” [kɔft] [hoʊ'zeɪ] [θruː] [ðə; ði] [drɪŋk] [hiː; hi] [snætʃt] .
“ Karle Lott ！ ” coughed Jose through the drink he snatched .
“ 卡尔 洛特 ！ ” 咳嗽 何塞 通过 这 喝 他 抢夺 .

“卡尔·洛特！”何塞一边咳嗽一边抢过饮料喊道。

“ ['maɪnz] ['erɪk] [sɑːrk] .
“ Mine's Eric Sark .
“ 我的 埃里克 萨克岛 .

“我的是埃里克·萨克。”

” ['dredɪŋ] [ə'nʌðər] ['pɜːrsən(ə)l] ['kwestʃən] , - [bent] [loʊ] [baɪ] [ðə; ði] ['teɪbl] - [edʒ] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp]
” Dreading another personal question , Blera bent low by the table - edge to pick up
” 恐惧 其他 个人的 问题 , - 弯曲 低的 经过 这 桌子 - 边缘 到 挑选 向上
[ðə; ði] [miːt] .
the meat .
这 肉 .

“布莱拉害怕再次被问及私人问题，于是弯下腰，从桌边拿起肉。

[bʌt; bət] ['skuːkəm] , [ðə; ði] [moʊst] ['kʌnɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [moʊst] ['iːv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊlf] -
But Skookum , the most cunning as well as the most evil of the wolf -
但 斯库库姆 , 这 最多 狡猾 作为 出色地 作为 这 最多 邪恶的 的 这 狼 -
[dɔːgz] ,
dogs ,
狗 ,

但是，斯库库姆，这只狼犬中最狡猾、最邪恶的狼犬，

[hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] [ænd; ənd] ['stoʊlən] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [stoʊv] .
had seen it fall and stolen from behind the stove .
有 已见 它 落下 和 被盗 从 在后面 这 火炉 .

亲眼看到它掉下来，然后从炉子后面被偷走了。

[hiː; hi] [liːpt] [æz; əz] - [riːtʃt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] , ['luːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ðə; ði] ['frækʃ(ə)n] [ʌv; əv]
He leaped as Blera reached for it and , losing it by the fraction of
他 跳跃 作为 - 达到 为了 它 和 , 输 它 经过 这 分数 的
[ə; eɪ] ['sekənd] ,
a second ,
一个 第二 ,

布莱拉伸手去抓它时，他纵身一跃，但就在千分之一秒的瞬间，它还是掉了下来。

[slæʃt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['tʃɪz(ə)l] - [ʃɑːrp] [fæŋz] [æt; ət] [hɜːr; hər] [feɪs] .
slashed with his chisel - sharp fangs at her face .
削减 和 他的 凿 - 锋利的 獠牙 在 她 脸 .

他用锋利的獠牙划破了她的脸。

[ðə; ði] [fæŋz] [fel] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fleʃ] ,
The fangs fell short of the flesh ,
这 獠牙 跌倒 短的 的 这 肉 ,

獠牙没能刺穿血肉，

[bʌt; bət] [met] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːrkə] [hʊd] [ænd; ənd] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [hed] .
but met in the parka hood and tore it from her head .
但 遇见 在 这 派克大衣 兜帽 和 撕裂 它 从 她 头 .

但却撞到了她的派克大衣兜帽，并把它从她头上扯了下来。

[ʌn'mæskt] , [ðə; ði] ['wʊmən] [spræŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bruːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [skriːm] .
Unmasked , the woman sprang away from the brute with a violent scream .
揭开面纱 , 这 女士 弹簧 离开 从 这 蛮力 和 一个 暴力 尖叫 .

面具被摘下后，女子发出一声凄厉的尖叫，猛地从恶棍身边跳开。

“ - ！
“ Blera ！
“ - ！

“布莱拉！

" [sɑːrks] ['vɪʃəs] [vɔɪs] ['θʌndəd] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] .
" **Sark's** **vicious** **voice** **thundered** **in** **the** **cabin** **.**
" 萨克的 恶毒 嗓音 雷鸣 在 这 舱 .

萨克凶狠的声音在船舱里回荡。

[swɪft] [æz; əz][hɪz; ɪz][wʊlf] - [dɔːg][hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] .
Swift **as** **his** **wolf** **-** **dog** **he** **sprang** **up** **.**
迅速 作为 他的 狼 - 狗 他 弹簧 向上 .

他像狼狗一样迅速跳了起来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [gʌlf] , [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz]
For **a** **moment** **he** **stared** **at** **her** **as** **across** **a** **gulf** **,** **his** **blue** **eyes**
为了 一个 片刻 他 凝视 在 她 作为 穿过 一个 海湾 , 他的 蓝色的 眼睛
['bleɪzɪŋ] .
blazing **.**
炽烈 .

他凝视着她，仿佛隔着一道鸿沟，湛蓝的眼睛里闪烁着光芒。

[ðen] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] - ['faɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [glæns] [strʌk] [hɜːr; hər][kəm'pænjən] .
Then **the** **lightning** **-** **fire** **of** **his** **glance** **struck** **her** **companion** **.**
然后 这 闪电 - 火 的 他的 瞥一眼 击 她 伴侣 .

然后，他如闪电般的目光击中了她的同伴。

" [juː; jʊ][kæn; kən][drɑːp][jʊr; jər] [hʊd] , [tuː] , [kæn'tiːn] !
" **You** **can** **drop** **your** **hood** **,** **too** **,** **Cantine** **!**
" 你 能 降低 你的 兜帽 , 也 , 犬舍 !

"坎廷，你也可以放下你的引擎盖！"

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌʌltɪ'meɪtəm] [sɑːrks] ['liŋgəz] [slɪd] [bæk] [ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði]['raɪf(ə)l] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
" **With** **the** **ultimatum** **Sark's** **lingers** **slid** **back** **and** **seized** **the** **rifle** **lying** **in** **his**
" 和 这 最后通牒 萨克的 徘徊不去 滑行 后退 和 查获 这 步枪 说谎 在 他的
[bʌŋk] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] ,
bunk **on** **the** **wall** **,**
假寐 在 这 墙 ,

"萨克发出最后通牒后，他的手下滑回床铺，抓起靠墙的步枪。"

[fɔːr; fər][hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['wepən] [flæʃ] [ɪn] - [hænd][ænd; ənd] [gest] [ðæt] [wʌn]
for **he** **looked** **to** **see** **a** **weapon** **flash** **in** **Cantine's** **hand** **and** **guessed** **that** **one**
为了 他 看起来 到 看 一个 武器 闪光 在 - 手 和 猜对了 那 一
[ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['trævld] [hɪz; ɪz][læst][treɪl] .
of **them** **had** **traveled** **his** **last** **trail** **.**
的 他们 有 旅行 他的 最后的 踪迹 .

因为他看到坎廷手中的武器闪过一道光，便猜测他们之中有人已经走完了他最后的旅程。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['ɪnstənt] , ['presɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][gʌn] .
But **Blera** **was** **upon** **him** **on** **the** **instant** **,** **pressing** **down** **the** **gun** **.**
但 - 曾是 之上 他 在 这 立即的 , 紧迫 向下 这 枪 .

但布莱拉立刻扑了上去，扣动了扳机。

" [juː; jʊ][kɑːnt][hɑːrm][ˌjuː 'es] , ['erɪk] !
" **You** **can't** **harm** **us** **,** **Eric** **!**
" 你 不能 伤害 我们 , 埃里克 !

"你伤害不了我们，埃里克！"

[juː; jʊ][kɑːnt][hɑːrm][ˌjuː 'es] !
You **can't** **harm** **us** **!**
你 不能 伤害 我们 !

你们伤害不了我们!

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [hɪ'sterɪkli] .
" **she** **declared** **hysterically** **.**
" 她 声明 歇斯底里地 .

她歇斯底里地宣称。

“ [juː; jʊ][kɑːnt] [tʌtʃ] [ˌjuː 'es] [hɪr] , ['piːp(ə)l] [juːv] ['broʊkən] [bred] [wɪð; wɪθ]['ʌndər][jʊr; jər][oʊn] [ruːf] .

“	**You**	**can't**	**touch**	**us**	**here**	**,**	**people**	**you've**	**broken**	**bread**	**with**	**under**	**your**	**own**	**roof**	**.**
”	你	不能	触碰	我们	这里	,	人们	你已经	破碎的	面包	和	在下面	你的	自己的	屋顶	.

“你休想碰我们，我们是你在自己屋檐下一起吃饭的人。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæts] [ðə; ði]['nɔːrθˌlænd; ˌnɔːr'θlənd] [lɔː] !

You	**know**	**that's**	**the**	**Northland**	**law** **!**
你	知道	那就是	这	北地	法律 !

你知道这是北地的法律!

” [ə'gen] [sɑːrk][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [gʌlf] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ðə; ði]['raɪf(ə)l][ɑːn]

”	**Again**	**Sark**	**stared**	**at**	**her**	**as**	**across**	**a**	**gulf**	**and**	**dropped**	**the**	**rifle**	**on**		
”	再次	萨克岛	凝视	在	她	作为	穿过	一个	海湾	和	掉落	这	步枪	在		

[ðə; ði] [bʌŋk] .

the	**bunk** **.**
这	假寐 .

萨克再次隔着一道鸿沟凝视着她，然后把步枪扔在了铺位上。

“ [jʊə(r)] [raɪt] , ” [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] ['sloʊli] , ['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

“	**You're**	**right**	**,**	**”**	**he**	**admitted**	**slowly**	**,**	**nodding**	**his**	**head**	**as**	**if**	**she**	**had**	
”	你是	正确的	,	”	他	承认	缓慢地	,	点头	他的	头	作为	如果	她	有	

[ɪk'spaʊndid] [sʌm; səm][ɔːl] - ['paʊərf(ə)l] [dɪ'kriː] .

expounded	**some**	**all**	**-**	**powerful**	**decree**	**.**
阐述	一些	全部	-	强大的	法令	.

“你说得对，”他缓缓承认，一边点头，仿佛她阐述了一项威力无比的法令。

“ [ðoʊ] [lɔːz] [ɑːnt] [wɜːrθ] [ə; eɪ]['saɪwɑːʃ] [kɜːrs] [tuː; tə][juː; jʊ] [tuː] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	**Though**	**laws**	**aren't**	**worth**	**a**	**Siwash**	**curse**	**to**	**you**	**two**	**,**	**they**	**are**	**to**	**me**	**.**
”	尽管	法律	不是	值得	一个	锡瓦什	诅咒	到	你	二	,	他们	是	到	我	.

“虽然法律对你们两个来说不值一提，但对我来说却很重要。”

[jʊə(r)] [seɪf] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

You're	**safe**	**—**	**for**	**the**	**night** **.**
你是	安全的	—	为了	这	夜晚 .

今晚你安全了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [naʊ] [aɪ] ['sævi] [ðæt] - ['brʌðər] [ɪn][ðə; ði]['maɪnɝz] [reɪndʒ] - [wʌz; wəz]['oʊnli]['laɪɪn] - [blʌf] .

Because	**now**	**I**	**savvy**	**that**	**'**	**brother**	**in**	**the**	**Miner's**	**Range**	**'**	**was**	**only**	**lyin**	**'**	**bluff**	**.**
因为	现在	我	精明	那	-	兄弟	在	这	矿工的	范围	-	曾是	仅有的	躺着	-	虚张声势	.

”
”
”

因为我现在明白了，那个“矿工山脉的兄弟”只是在虚张声势。

“ [bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] , [sɑːrk] , ” [hwaɪnd] [hoʊ'zeɪ] , “ [wiː; wi] — ”

“	**But**	**look**	**here**	**,**	**Sark**	**,**	**”**	**whined**	**Jose**	**,**	**“**	**we**	**—**	**”**
”	但	看	这里	,	萨克岛	,	”	抱怨	何塞	,	“	我们	—	”

“可是，萨克，”何塞抱怨道，“我们——”

“ [stɑːp] [raɪt] [ʌp] !

Stop	**right**	**up**	**!**
停止	正确的	向上	!

“立刻停下！”

[aɪ'd] [ʃʊr] [pə'lɑːvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['məːdərɪŋ] ['sʌndaʊnər] .

I'd	**sure**	**palaver**	**with**	**a**	**murdering**	**Sundowner**	**.**
ID	当然	闲聊	和	一个	谋杀	日落	.

我肯定会跟一个杀人如麻的日落者纠缠不清。

[aɪ'd] [ʃʊr] [pə'lɑːvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kænɪbl] ['huːnə] .

I'd	**sure**	**palaver**	**with**	**a**	**cannibal**	**Hoonah**	**.**
ID	当然	闲聊	和	一个	食人族	胡纳	.

我肯定不会跟一个食人族胡纳人纠缠不清。

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][pə'lɑːvər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

But	I	won't	palaver	with	you	.
但	我	惯于	闲聊	和	你	.

但我不会跟你废话。

[aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [jʊə(r)] [seɪf] ['ʌndər] [ðɪs] [ruːf] .

I'm	telling	you	you're	safe	under	this	roof	.
我是	讲述	你	你是	安全的	在下面	这	屋顶	.

我向你保证，在这个屋檐下你是安全的。

[aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər] [tʃæns] .

Out	from	under	it	you	take	your	chance	.
出去	从	在下面	它	你	拿	你的	机会	.

从它下面出来，你就得冒险一试。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [æn; ən] ['aʊɚz] [klɪr] [stɑːrt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] , [baɪ] ['θʌndər] ,

I'll	give	you	an	hour's	clear	start	in	the	morning	,	and	then	,	by	thunder	,
患病的	给	你	一个	小时	清除	开始	在	这	早晨	,	和	然后	,	经过	雷	,

早上我会给你一个小时的晴朗天气，然后，伴随着雷声，

[lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] !

look	out	for	me	!
看	出去	为了	我	!

小心我！

[naʊ] [dʒʌmp] ['ɪntuː] [ðæt] [bæk] [ruːm] [kwɪk] , [ðə; ði] [bəuθ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .

Now	jump	into	that	back	room	quick	,	the	both	of	you	.
现在	跳	进入	那	后退	房间	快的	,	这	两个都	的	你	.

你们两个赶紧跳到后面的房间里去。

[dʒʌmp] [ɪn] , [aɪ] [seɪ] , [fɔːr; fər] [fɪr] [aɪ] [fər'get] [aɪv] ['broʊkən] [bred] ['ʌndər] [maɪ] [oʊn] [ruːf] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ]

Jump	in	,	I	say	,	for	fear	I	forget	I've	broken	bread	under	my	own	roof	with	you
跳	在	,	我	说	,	为了	害怕	我	忘记	我已经	破碎的	面包	在下面	我的	自己的	屋顶	和	你

!

!
!

“快来吧！”我说，“我怕我忘了我曾和你一起在自己的屋檐下吃过饭！”

” [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [sɑːrks] ['pæʃ(ə)n] [hiːvd] [ænd; ənd] [tɔːr] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['maɪti] [tʃest] [ænd; ənd]

”	The	intensity	of	Sark's	passion	heaved	and	tore	at	his	mighty	chest	and
”	这	强度	的	萨克的	热情	喘息	和	撕裂	在	他的	强大的	胸部	和

['vaɪˌbreɪtɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['smæʃɪŋ] [vɔɪs] .

vibrated	in	his	smashing	voice	.
振动	在	他的	粉碎	嗓音	.

“萨克的激情澎湃，在他强壮的胸膛里剧烈起伏，在他震撼人心的声音中震颤不已。”

[ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [fər'get] .

They	did	not	want	him	to	forget	.
他们	做过	不是	想	他	到	忘记	.

他们不想让他忘记。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['tempəreri] ['seɪvɪŋ] [greɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ['aʊərz] .

They	had	the	temporary	saving	grace	of	the	night	hours	.
他们	有	这	暂时的	保存	优雅	的	这	夜晚	小时	.

夜幕降临给了他们暂时的喘息之机。

[mʌtʃ] [maɪt] [pər'hæps] [biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] [ɪn] [ðoʊz] ['aʊərz] ,

Much	might	perhaps	be	accomplished	in	those	hours	,
很多	可能	也许	是	完成	在	那些	小时	,

或许在那几个小时里可以完成很多事情，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ'diːə][ɪn][ðer; ðər] [dɪ'dʒenəreɪt] [maɪndz] [kæn'tiːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [slʌŋk]

and	with	that	idea	in	their	degenerate	minds	Cantine	and	the	woman	slunk
和	和	那	主意	在	他们的	退化	思想	犬舍	和	这	女士	斯伦克

['ɪntuː][ðə; ði] [lɔːgd] - [ɪn]['æneks][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .

into	the	logged	-	in	annex	and	shut	the	door	.
进入	这	已登录	-	在	附件	和	关闭	这	门	.

带着这种堕落的想法，坎廷和那个女人溜进了已登录的附属建筑，关上了门。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [slæmɪŋ] [liːd] ['ɪntuː] - ['bɑːdi] ,

As	if	he	were	already	slamming	lead	into	Cantine's	body	,
作为	如果	他	是	已经	猛击	带领	进入	-	身体	,

仿佛他已经开始用子弹猛击坎廷的身体了，

[sɑːrk] [slæmd] [stɪk] ['æftər] [stɪk] ['ɪntuː][ðə; ði] [stoʊv] .

Sark	slammed	stick	after	stick	into	the	stove	.
萨克岛	猛烈抨击	戳	后	戳	进入	这	火炉	.

萨克将一根又一根木棍猛地插入炉子里。

[ðen] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

Then	,	although	it	was	still	early	in	the	evening	,
然后	,	虽然	它	曾是	仍然	早期的	在	这	晚上	,

当时，虽然时间还早，

[hiː; hi] [bluː] [aʊt] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] , ['laɪɪŋ] [ɑːn] [hɪp]

he	blew	out	the	candle	and	threw	himself	upon	his	bunk	,	lying	on	hip
他	吹	出去	这	蜡烛	和	扔	他自己	之上	他的	假寐	,	说谎	在	时髦的

[ænd; ənd] ['elboʊ] ,

and	elbow	,
和	弯头	,

他吹灭蜡烛，然后扑倒在铺位上，臀部和手肘撑地。

['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['sterɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['greɪvn] ['ɪmɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [fleɪm] -

resting	his	head	on	his	hand	and	staring	like	a	graven	image	at	the	flame	-
休息	他的	头	在	他的	手	和	凝视	喜欢	一个	雕刻	图像	在	这	火焰	-

[dæns] [ɑːn][ðə; ði] ['daːkənd] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] .

dance	on	the	darkened	walls	of	the	cabin	.
舞蹈	在	这	变暗	墙壁	的	这	舱	.

他用手托着头，像尊雕像一样凝视着小屋昏暗墙壁上跳动的火焰。

- , ['pɪrɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [tʃɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [bæk] - [ruːm] [dɔːr] , [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ðʌs] ['aʊər][baɪ]

Blera	,	peering	through	a	chink	in	the	back	-	room	door	,	watched	him	thus	hour	by
-	,	窥视	通过	一个	裂缝	在	这	后退	-	房间	门	,	观看	他	因此	小时	经过

['aʊər] .

hour	.
小时	.

布莱拉透过后屋门缝窥视着他，就这样一小时又一小时地观察着他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ][ænd; ənd] ['wɪri] ['vɪdʒɪl] ,

It	was	a	strange	and	weary	vigil	,
它	曾是	一个	奇怪的	和	厌倦	守夜	,

那是一场奇怪而疲惫的守夜。

[bʌt; bət][ɑːn]['æftər] ['mɪdnaɪt] [hɪz; ɪz] [hed] [slɪpt] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .

but	on	after	midnight	his	head	slipped	down	from	his	hand	.
但	在	后	午夜	他的	头	滑倒了	向下	从	他的	手	.

但午夜过后，他的头从手中滑落下来。

“ [hoʊ'zeɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [briːðd] , “ ['hiːz] [ə'sliːp] .

“	Jose	,	”	she	breathed	,	“	he's	asleep	.
“	何塞	,	”	她	呼吸	,	“	他是	睡着了	.

“何塞，”她轻声说道，“他睡着了。”

['naʊz] ['aʊər; ɑːr] [tʃæns] .
Now's **our** **chance** **.**
现在是 我们的 机会 .

现在是我们的机会。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['raɪf(ə)l][tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr][get] - [ə'weɪ] [gʊd] .
But **we** **have** **to** **have** **the** **rifle** **to** **make** **our** **get** **-** **away** **good** **.**
但 我们 有 到 有 这 步枪 到 制作 我们的 得到 - 离开 好的 .

但我们必须带上步枪才能顺利逃脱。

[ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][stænd][hɪm; ɪm][ɔːf] .
Then **you** **can** **stand** **him** **off** **.**
然后 你 能 站立 他 离开 .

然后你就可以把他挡在外面了。

[aɪl] [teɪk] [ðə; ði][gʌn] .
I'll **take** **the** **gun** **.**
患病的 拿 这 枪 .

我来拿枪。

[aɪm] ['laɪtər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][slæb] [flɔːrz] ['ɔːf(ə)l] ['kriːki] .
I'm **lighter** **than** **you** **,** **and** **the** **slab** **floor's** **awful** **creaky** **.**
我是 打火机 比 你 , 和 这 板 楼层 可怕 吱吱作响 .

我比你轻，而且这水泥地板吱吱作响，非常难受。

" ['kɔːʃəsli] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [ruːm] [ænd; ənd][æz; əz] ['kɔːʃəsli] , [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] ,
" **Cautiously** **she** **slipped** **out** **of** **the** **back** **room** **and** **as** **cautiously** **,** **inch** **by** **inch** **,**
" 谨慎地 她 滑倒了 出去 的 这 后退 房间 和 作为 谨慎地 , 英寸 经过 英寸 ,

她小心翼翼地溜出了后面的房间，一寸一寸地小心翼翼地往后挪动。

[edʒd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][meɪn] [ruːm] [tɔːrd] [sɑːrks] [bʌŋk] .
edged **across** **the** **main** **room** **toward** **Sark's** **bunk** **.**
边缘 穿过 这 主要的 房间 朝向 萨克的 假寐 .

穿过主房间，朝萨克的铺位走去。

[hɜːr; hər] ['fɪgjər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [krept] [wʌz; wəz] [naʊ] [lɔːst][ɪn] ['ʃædoʊ] ,
Her **figure** **as** **she** **crept** **was** **now** **lost** **in** **shadow** **,**
她 数字 作为 她 悄悄地爬 曾是 现在 丢失的 在 阴影 ,

她蹑手蹑脚地走着，身影渐渐消失在阴影中。

[naʊ] [etʃt] [aʊt] ['feɪntli] [baɪ][ðə; ði] ['liːpɪŋ] .
now **etched** **out** **faintly** **by** **the** **leaping** **flamelight** **.**
现在 蚀刻 出去 淡淡的 经过 这 跳跃 火焰 .

现在，跃动的火焰光芒隐约勾勒出了轮廓。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'pærəntli] [wɪ'ðaʊt] ['stepɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɪ'kjuːliər]['glaɪdɪŋ] [greɪs] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]
She **moved** **apparently** **without** **stepping** **,** **with** **the** **peculiar** **gliding** **grace** **that** **is** **the**
她 已搬 显然 没有 步进 , 和 这 奇特 滑翔 优雅 那 是 这
[ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv] [nɔːrθ] - [bɔːrn]['piːp(ə)l] .
inheritance **of** **North** **-** **born** **people** **.**
遗产 的 北 - 出生 人们 .

她迈着轻盈的步伐，仿佛没有迈步，带着北方人特有的优雅滑行姿态。

[ðə; ði] [ɪregjʊ'lærɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][slæb] [flɔːr] [siːmd] [tuː; tə] [luːz] [stə'bɪləti] ,
The **irregularities** **of** **the** **slab** **floor** **seemed** **to** **lose** **stability** **,**
这 违规行为 的 这 板 地面 似乎 到 失去 稳定 ,

楼板地面的不平整似乎失去了稳定性，

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['fluːɪd][ænd; ənd] [floʊ] ['ʌndər][hɜːr; hər] [fiːt] [laɪk] [weɪvz] [ɪn][ə; eɪ]['ræpɪd] .
to **become** **fluid** **and** **flow** **under** **her** **feet** **like** **waves** **in** **a** **rapid** **.**
到 变得 体液 和 流动 在下面 她 脚 喜欢 波浪 在 一个 迅速的 .

变得像湍急的波浪一样在她脚下流动。

[nɑːt][wʌns][dɪd][hɜːr; hər] - [toʊz] [straɪk] [nɑːt] [ɔːr][skæm] .

Not	once	did	her	moccasincd	toes	strike	knot	or	scam	.
不是	一次	做过	她	-	脚趾	罢工	结	或者	骗局	.

她的鹿皮鞋脚趾一次也没有碰到结或陷阱。

[nɑːt][wʌns][dɪd][ðə; ði]['lɪmbər][slæbz] [ʃriːk] [æz; əz] [ðeɪ] [boʊd] [ænd; ənd] [sprʌŋ] .

Not	once	did	the	limber	slabs	shriek	as	they	bowed	and	sprung	.
不是	一次	做过	这	柔韧	板	尖叫	作为	他们	鞠躬	和	弹簧	.

这些柔韧的石板在弯曲和弹跳的过程中，一次也没有发出尖叫声。

[nɑːt][wʌns][dɪd][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['hʌskiz] [stɜːr][frʌm; frəm][ðer; ðər] [driːmz] [baɪ][ðə; ði][stoʊv] .

Not	once	did	the	sleeping	huskies	stir	from	their	dreams	by	the	stove	.
不是	一次	做过	这	睡眠	哈士奇	搅拌	从	他们的	梦境	经过	这	火炉	.

睡在炉子旁的哈士奇们一动不动，睡得正香。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [bʌŋk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['moʊbəl]['fɪŋgərz] [kloʊzd] [ɑːn][ðə; ði] ['wepən] .

She	reached	the	bunk	,	and	her	mobile	fingers	closed	on	the	weapon	.
她	达到	这	假寐	,	和	她	移动的	手指	关闭	在	这	武器	.

她走到床铺旁，灵巧的手指握住了武器。

[sɑːrk] [feɪst] ['aʊtwərd] [æz; əz][hiː; hi] [slept] .

Sark	faced	outward	as	he	slept	.
萨克岛	面对	向外	作为	他	睡着了	.

萨克睡觉时面朝外。

[ðə; ði]['raɪf(ə)l] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['blæŋkits] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːl] ,

The	rifle	lay	on	the	blankets	between	his	back	and	the	wall	,
这	步枪	躺	在	这	毯子	之间	他的	后退	和	这	墙	,

步枪放在他背部和墙壁之间的毯子上。

[friː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [ɪk'sept] [wer] [hɪz; ɪz] [ʃuː] - [pækt] [fʊt] [kɜːrld] ['oʊvər][ðə; ði] [hiːl] [ʌv; əv]

free	of	his	touch	except	where	his	shoe	-	packed	foot	curled	over	the	heel	of
自由的	的	他的	触碰	除了	在哪里	他的	鞋	-	包装	脚	卷曲	超过	这	脚跟	的

[ðə; ði] [stɑːk] .

the	stock	.
这	库存	.

除了他穿着鞋子的脚蜷缩在木桩后跟上之外，其他地方都没有他的触碰。

- [hæd; həd][ðə; ði]['raɪf(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['bærəl] , [ænd; ənd] ['sloʊli] ,

Blera	had	the	rifle	by	the	barrel	,	and	slowly	,
-	有	这	步枪	经过	这	桶	,	和	缓慢地	,

布莱拉握着步枪的枪管，缓缓地，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][soʊ]['dʒent(ə)l][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['skersli] [pər'septəb(ə)l] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə]

with	a	motion	so	gentle	as	to	be	scarcely	perceptible	,	she	began	to
和	一个	运动	所以	温和的	作为	到	是	几乎	可感知的	,	她	开始	到

[twɪst] [luːs] [ðə; ði] [bʌt] .

twist	loose	the	butt	.
捻	松动的	这	屁股	.

她动作轻柔得几乎难以察觉，开始扭动屁股。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nɪrli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['twɪtʃɪŋ] [ʌv; əv] ['mʌslz] [raʊnd]

She	had	nearly	succeeded	when	she	saw	the	twitching	of	muscles	round
她	有	几乎	成功了	什么时候	她	锯	这	抽搐	的	肌肉	圆形的

[sɑːrks] [kloʊzd] [aɪz] .

Sark's	closed	eyes	.
萨克的	关闭	眼睛	.

她几乎就要成功了，这时她看到萨克紧闭的双眼周围的肌肉抽搐了一下。

['swɪftli] [ʃi:; ʃi] [rɪ'li:st] [ðə; ði] ['wepən] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪð] [swɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['bɑ:di]

Swiftly	**she**	**released**	**the**	**weapon**	**and**	**with**	**a**	**lithe**	**swing**	**of**	**her**	**body**
迅速地	她	发布	这	武器	和	和	一个	轻盈	摇摆	的	她	身体

[stretʃt] [hɜ:r'self] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['aʊtər] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌŋk] .

stretched	**herself**	**along**	**the**	**outer**	**edge**	**of**	**the**	**bunk**	**.**
拉伸	她自己	沿着	这	外	边缘	的	这	假寐	.

她迅速松开武器，身形轻盈地荡过床铺外缘，伸展开来。

[hɜ:r; hər][ɑ:rmz][wɜ:r; wər][ə'baʊt] [sɑ:rks] [nek] ,

Her	**arms**	**were**	**about**	**Sark's**	**neck**	**,**
她	武器	是	关于	萨克的	脖子	,

她的双臂环绕着萨克的脖子，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['wɪspərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] [wen] [hi:; hi][hæf][ə'woʊk] .

and	**her**	**voice**	**was**	**whispering**	**in**	**his**	**ear**	**when**	**he**	**half**	**awoke**	**.**
和	她	嗓音	曾是	耳语	在	他的	耳朵	什么时候	他	一半	醒来	.

当他半梦半醒时，她的声音在他耳边低语。

“ ['erɪk] , ” [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] ['hɜ:rɪdli] , [hɪ'sterɪkli] , “ [aɪv] [kʌm] [bæk] — ['stoʊlən][aʊt][ʌv; əv]

“	**Eric**	**,**	**”**	**she**	**whispered**	**hurriedly**	**,**	**hysterically**	**,**	**“**	**I've**	**come**	**back**	**—**	**stolen**	**out**	**of**
“	埃里克	,	”	她	低声说道	匆匆	,	歇斯底里地	,	“	我已经	来	后退	—	被盗	出去	的

[ðer; ðər] [waɪl] [hi:; hi] [slept] .

there	**while**	**he**	**slept**	**.**
那里	尽管	他	睡着了	.

“埃里克，”她急忙歇斯底里地低声说，“我回来了——趁他睡觉的时候偷偷溜出来的。”

[wi:; wi][gɑ:t][tu:; tə][goʊ] [ə'weɪ] — [tə'geðər] .

We	**got**	**to**	**go**	**away**	**—**	**together**	**.**
我们	得到	到	去	离开	—	一起	.

我们必须一起离开。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['nevər] —

He	**was**	**never**	**—**
他	曾是	绝不	—

他从来都不是——

” [bʌt; bət][sɑ:rk] [ə'weɪkənd] ['fʊli] .

”	**But**	**Sark**	**awakened**	**fully**	**.**
”	但	萨克岛	觉醒	完全	.

但萨克完全苏醒了。

“ [ju:; jʊ][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd]['væmpaɪər] !

“	**You**	**cursed**	**vampire**	**!**
“	你	被诅咒的	吸血鬼	!

“你这个该死的吸血鬼！”

” [hi:; hi] ['grɪtɪd] .

”	**he**	**gritted**	**.**
”	他	磨碎的	.

他咬牙切齿地说。

“ [get] [ɔ:f] .

“	**Get**	**off**	**.**
“	得到	离开	.

“下车。

[get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] .

Get	**away**	**from**	**me**	**.**
得到	离开	从	我	.

离我远点。

[aɪ][dəunt][wɑ:nt][ðə; ðɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər][hændz] .

I	don't	want	the	touch	of	your	hands	.
我	不	想	这	触碰	的	你的	双手	.

我不想碰你的手。

[ɑ:nt] [ju:; jʊ] ['si:ɪŋ] [jʊə(r)] ['pɔɪzn] [ænd; ənd][pə'lu:ʃ(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:] ?

Aren't	you	seeing	you're	poison	and	pollution	to	me	?
不是	你	看到	你是	毒	和	污染	到	我	?

难道你看不出来你对我来说就是毒药和污染吗?

" [hi:; hi][hæf][ə'roʊz][ɑ:n][wʌn] [ni:] , ['rʌfli] ['θrʌstɪŋ] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [bʌŋk] ,

"	He	half	arose	on	one	knee	,	roughly	thrusting	her	from	the	bunk	,
"	他	一半	出现	在	一	膝盖	,	大致	推进	她	从	这	假寐	,

他单膝跪起，粗暴地将她从床铺上推了下来。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [rɪ'pʌlst] [hɜ:r; hər] , [ðə; ðɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [brɔ:t] [ðə; ðɪ]

and	even	as	he	repulsed	her	,	the	touch	of	her	arms	brought	the
和	甚至	作为	他	反感	她	,	这	触碰	的	她	武器	带来	这

[θrɪl] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [deɪ] ,

thrill	of	another	day	,
刺激	的	其他	天	,

即使他拒绝了她，她手臂的触碰仍然让他感到新的一天充满希望。

[ə; eɪ] [deɪ] [wen] [hɪz; ɪz]['aʊərz][hæd; həd] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv] [dri:m] [ænd; ənd][dɪ'zaɪər] , [ʌv; əv]['mɑ:rv(ə)l]

a	day	when	his	hours	had	been	full	of	dream	and	desire	,	of	marvel
一个	天	什么时候	他的	小时	有	到过	满的	的	梦	和	欲望	,	的	奇迹

[ænd; ənd][ʌv; əv]['mɪrək(ə)l] ,

and	of	miracle	,
和	的	奇迹	,

那一天，他的时光充满了梦想与渴望，充满了惊奇与奇迹。

[wen] - [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['splendər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][leɪn][ɪn]

when	Blera	had	been	a	splendor	and	a	vision	to	him	and	lain	in
什么时候	-	有	到过	一个	辉煌	和	一个	想象	到	他	和	莱恩	在

['ɑ:nər] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

honor	by	his	side	.
荣誉	经过	他的	边	.

布莱拉曾是他的荣耀和幻影，如今也光荣地躺在他身边。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['ri:lɪŋ] ['moʊmənt][hi:; hi] [sɔ:] [nɑ:t] [ðɪs] ['wʊmən] [hu:] [wʌz; wəz] ['pɔɪzn] [ænd; ənd]

For	a	reeling	moment	he	saw	not	this	woman	who	was	poison	and
为了	一个	卷轴	片刻	他	锯	不是	这	女士	WHO	曾是	毒	和

[pə'lu:ʃ(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

pollution	to	him	.
污染	到	他	.

那一刻，他惊恐万分，竟没看到眼前这个对他来说如同毒药和污秽的女人。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] , [sɪr] - [laɪk] , [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] ['pænlz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['vænɪʃt] [deɪz] ,

His	eyes	were	fixed	,	seer	-	like	,	upon	the	panels	of	those	vanished	days	,
他的	眼睛	是	固定的	,	先知	-	喜欢	,	之上	这	面板	的	那些	消失了	天	,

他的目光如同先知一般，紧紧盯着那些逝去岁月的画板。

[ə'pɑ:n][ðə; ðɪ][wɜ:rdz][ænd; ənd][smaɪlz][ænd; ənd] [di:dz] [ænd; ənd] [di'laɪts] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['wʊmən]

upon	the	words	and	smiles	and	deeds	and	delights	of	another	woman
之上	这	字	和	微笑	和	契约	和	美味	的	其他	女士

['tæpəstrid] [ɪn]['goʊldən]['stɔ:ri][ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] [snoʊ] - [waɪt] ['kɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nɔ:rθ] ,

tapestried	in	golden	story	upon	the	snow	-	white	curtain	of	the	North	,
挂毯	在	金的	故事	之上	这	雪	-	白色的	窗帘	的	这	北	,

另一位女性的言语、微笑、行为和喜悦，如同金色的故事织锦，悬挂在北方雪白的帷幕之上。

[deɪz] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kəmˈpænjənʃɪp] [ʌv; əv][tɑːm] [ˈbæsɪt] [ænd; ənd]

days	before	he	had	come	into	the	companionship	of	Tom	Bassett	and
天	前	他	有	来	进入	这	友谊	的	汤姆	巴塞特	和

[dɪˈskʌvərd] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ˈpæsəθ] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈwʊmən] .

discovered	the	love	that	passeth	the	love	of	woman	.
发现	这	爱	那	经过	这	爱	的	女士	.

几天前，他结识了汤姆·巴塞特，并发现了超越女人之爱的爱情。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃɔːrt] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [sɑːrks] [ʌnˈwɛərinis] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ʌnˈduːɪŋ] [ænd; ənd] -

And	that	short	moment	of	Sark's	unwariness	was	his	undoing	and	Blera's
和	那	短的	片刻	的	萨克的	粗心大意	曾是	他的	撤销	和	-

[ˌɑːpərˈtuːnəti] .

opportunity	.
机会	.

萨克的那短暂疏忽，成了他的致命弱点，也给了布莱拉机会。

[raɪt] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˌʌnˈsiːɪŋ] [aɪz] [hɜːr; hər] [swɪft] [hændz] [grɑːspt] [ðə; ði][ˈraɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [laɪk]

Right	before	his	unseeing	eyes	her	swift	hands	grasped	the	rifle	,	and	like
正确的	前	他的	看不见	眼睛	她	迅速	双手	抓住	这	步枪	,	和	喜欢

[əˈnʌðər] [dəˈlaɪlə] ,

another	Delilah	,
其他	黛莉拉	,

就在他茫然无措的眼前，她敏捷的双手抓起了步枪，就像另一个黛利拉一样，

[tɜːrnd] [ˈfɪlɪstiːn] [əˈgenst] [hɜːr; hər][ˈsæmsən] , [ʃiː; ʃi] [kræʃt] [ðə; ði] [bʌt] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz][ˈtemp(ə)l] .

turned	Philistine	against	her	Samson	,	she	crashed	the	butt	across	his	temple	.
转向	庸俗	反对	她	参孙	,	她	崩溃了	这	屁股	穿过	他的	寺庙	.

她将非利士人与她的参孙反目成仇，用屁股猛击他的太阳穴。

[sɑːrks] [feɪs] [tɜːrnd] [blæŋk] .

Sark's	face	turned	blank	.
萨克的	脸	转向	空白的	.

萨克的表情变得茫然。

[hiː; hi] [ˈkwivəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [pɔɪzd] [ɑːn][wʌn] [niː] , [ænd; ənd] [kəˈlæpst] [ɪn][ðə; ði] [bʌŋk] .

He	quivered	a	little	,	poised	on	one	knee	,	and	collapsed	in	the	bunk	.
他	颤抖	一个	小的	,	准备	在	一	膝盖	,	和	倒塌	在	这	假寐	.

他单膝跪地，身体微微颤抖了一下，然后倒在了床上。

“ [hoʊˈzeɪ] , [kwɪk] !

“	Jose	,	quick	!
“	何塞	,	快的	!

“何塞，快！”

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [niːd] [tuː; tə][kraɪ] .

”	But	she	did	not	need	to	cry	.
”	但	她	做过	不是	需要	到	哭	.

但她并不需要哭泣。

[kænˈtiːn] [hæd; həd] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [bæk] - [ruːm] [dɔːr] [ænd; ənd] [rʌn] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

Cantine	had	seen	from	the	chink	in	the	back	-	room	door	and	run	as	she
犬舍	有	已见	从	这	裂缝	在	这	后退	-	房间	门	和	跑步	作为	她

[strʌk] .

struck	.
击	.

坎廷从后屋门缝里看到了这一幕，然后趁她出手时跑开了。

“ - , [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] — ”

“	Blera	,	you	didn't	—	”
“	-	,	你	没有	—	”

“布莱拉，你没有——”

“ [noʊ] , [noʊ] !
“ No , no !
“ 不 , 不 !

“不，不！”

['oʊnli] [stʌnd] !
Only stunned !
仅有的 目瞪口呆 !

简直惊呆了!

[ænd; ənd] ['hiːz] ['stɜːrɪŋ] [ɔːl'redi] .
And he's stirring already .
和 他是 搅拌 已经 .

他已经开始活动了。

[biː; bi] [ʃɑːrp] !
Be sharp !
是 锋利的 !

保持警惕!

[get] [ðə; ði] [dɔːg] - ['hɑːrnɪs] .
Get the dog - harness .
得到 这 狗 - 马具 .

去买狗用胸背带。

[daʊn] , [juː; jʊ] [bruːts] !
Down , you brutes !
向下 , 你 野蛮人 !

趴下，你们这些畜生!

” [ðə; ði] [ə'weɪkənd] [dɔːgz] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [snɑːlɪŋ] , [bʌt; bət] - [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fɔːrmɪdəb(ə)l]
” The awakened dogs had sprung up snarling , but Blera had a formidable
” 这 觉醒 狗 有 弹簧 向上 咆哮 , 但 - 有 一个 强大
['wepən] [ɪn] [ðə; ði] ['raɪf(ə)l] ,
weapon in the rifle ,
武器 在 这 步枪 ,

“被惊醒的野狗们咆哮着跳了起来，但布莱拉手中握着一把威力强大的步枪。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['blʌdʒənd] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] ['hedz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bʌt] .
and she bludgeoned them on the heads with the butt .
和 她 被重击 他们 在 这 头部 和 这 屁股 .

她用屁股猛击他们的头部。

[hoʊ'zeɪ] , [tuː] , [spræŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [læʃ] [dɔːg] - [wɪp] , [kɔɪld] [ɑːn] [pegz] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] ,
Jose , too , sprang for the long - lashed dog - whip , coiled on pegs on the wall ,
何塞 , 也 , 弹簧 为了 这 长的 - 鞭打 狗 - 鞭 , 卷曲 在 钉子 在 这 墙 ,

何塞也拿来了挂在墙上钉子上的长鞭子。

[ænd; ənd] [fleɪd] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [səb'dʒekʃ(ə)n] .
and flayed them into subjection .
和 剥皮 他们 进入 隶属 .

并剥皮驱使他们屈服。

“ [naʊ] [ðə; ði] ['hɑːrnɪs] , [kwɪk] , [hoʊ'zeɪ] !
“ Now the harness , quick , Jose !
“ 现在 这 马具 , 快的 , 何塞 !

“快，何塞，系好安全带！”

” [stɪl] ['juːzɪŋ] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪp] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['vɪktəri] [ɔːl'redi] [geɪnd] ,
” Still using the butt of his whip to keep the victory already gained ,
” 仍然 使用 这 屁股 的 他的 鞭 到 保持 这 胜利 已经 获得 ,

“他仍然用鞭柄来保住已经取得的胜利，

[kæn'tiːn] [θruː] [ðə; ði] ['hɑːrnɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌgli] [biːsts] [ænd; ənd] [heɪld] [ðem; ðəm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]

Cantine	threw	the	harness	on	the	ugly	beasts	and	haled	them	out	into	the
犬舍	扔	这	马具	在	这	丑陋的	野兽	和	被洗礼	他们	出去	进入	这

['pɪrsɪŋ] [koʊld] .

piercing	cold	.
冲孔	寒冷的	.

坎廷给这些丑陋的牲畜套上挽具，然后把它们拖到刺骨的寒冷中。

- [tɔːst] [daʊn] [ðə; ði] [sled] [ʌp] - ['endɪd] [baɪ] [ðə; ði] [dɔːr] .

Blera	tossed	down	the	sled	up	-	ended	by	the	door	.
-	抛掷	向下	这	雪橇	向上	-	结束	经过	这	门	.

布莱拉把雪橇翻过来扔到门口。

['ræpɪdli] [ðeɪ] [treɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['hʌskiz] ,

Rapidly	they	traced	in	the	huskies	,
快速	他们	追踪	在	这	哈士奇	,

他们迅速追踪到了哈士奇犬。

['waɪnɪŋ] [rɪ'zentfəli] [æt; ət] ['biːɪŋ] [læʃ] [ænd; ənd] ['drægd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

whining	resentfully	at	being	lashed	and	dragged	from	the	warmth	of	the
抱怨	怨恨地	在	存在	鞭打	和	拖拽	从	这	温暖	的	这

['kæbɪn] [aʊt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [ʌv; əv] ['fɪfti] - [faɪv] [bɪ'loʊ] ,

cabin	out	into	a	temperature	of	fifty	-	five	below	,
舱	出去	进入	一个	温度	的	五十	-	五	以下	,

她愤愤不平地抱怨着自己被鞭打着从温暖的小屋里拖到零下55度的室外。

[ænd; ənd] [kæst] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði] [sled] .

and	cast	themselves	on	the	sled	.
和	投掷	他们自己	在	这	雪橇	.

然后他们跳上雪橇。

“ [mʌʃ] ! ” [rɔːrd] [kæn'tiːn] , ['brɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [wɪp] .

“	Mush	!	”	roared	Cantine	,	bringing	down	the	whip	.
“	蘑菇	!	”	咆哮	犬舍	,	带来	向下	这	鞭	.

“嘶！”坎廷怒吼一声，挥下鞭子。

['ʌndər] [ðə; ði] ['dredɪd] [læʃ] [ðə; ði] ['ʃɪvərɪŋ] [tiːm] [dæʃt] [daʊn] [ðə; ði] [bæŋk] [ænd; ənd] ['hedɪd] [ʌp]

Under	the	dreaded	lash	the	shivering	team	dashed	down	the	bank	and	headed	up
在下面	这	令人恐惧的	睫毛	这	瑟瑟发抖	团队	虚线	向下	这	银行	和	标题	向上

[ðə; ði] [aɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] - .

the	ice	of	the	Klokhok	.
这	冰	的	这	-	.

在可怕的鞭笞下，瑟瑟发抖的队伍冲下河岸，向克洛霍克冰面进发。

[ðə; ði] [stiːl] - [ʃɑːd] [sled] - [rʌnəːz] [ʃriːkt] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [tuːn] .

The	steel	-	shod	sled	-	runners	shrieked	a	shrill	tune	.
这	钢	-	鞋子	雪橇	-	跑步者	尖叫	一个	尖锐	调	.

穿着钢制雪橇的滑雪者发出刺耳的尖叫声。

[ðə; ði] [aɪs] [buːmd] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['flaɪɪŋ] ['pæsɪdʒ] .

The	ice	boomed	to	their	flying	passage	.
这	冰	蓬勃发展	到	他们的	飞行	通道	.

冰层隆隆作响，阻挡了他们的飞行路线。

[haɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['hevəns] [ˌoʊvər'hed] [flæʃt] [ðə; ði] ['brɪliənt] [stɑːrz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɪd] - ['wɪntər]

High	in	the	heavens	overhead	flashed	the	brilliant	stars	and	the	mid	-	Winter
高的	在	这	天	开销	闪光灯	这	杰出的	明星	和	这	中	-	冬天

[ɔː'rɔːrə] .

aurora	.
极光	.

高悬夜空，繁星闪烁，冬至极光绚丽夺目。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][hoʊ'zeɪ][noʊ] [rɪ'mɔːrs] , [noʊ] [rɪ'gret] , [nɑːt]

There	was	in	the	hearts	of	Blera	and	Jose	no	remorse	,	no	regret	,	not
那里	曾是	在	这	心	的	-	和	何塞	不	悔恨	,	不	后悔	,	不是

['iːv(ə)n] ['pɪti] .

even	pity	.
甚至	遗憾	.

布莱拉和何塞心中没有丝毫悔恨，没有丝毫遗憾，甚至连一丝怜悯都没有。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli] ['devəlɪʃ] ['rekləsnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪr] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

There	was	only	devilish	recklessness	and	the	sheer	exultation	of	escape	.
那里	曾是	仅有的	恶魔般的	鲁莽	和	这	透明	大喜	的	逃脱	.

只有肆无忌惮的疯狂和逃脱后的极度狂喜。

[kən'tɪnjuəli] [ðeɪ] ['ɜːdʒd][ɑːn][ðə; ði][dɔːgz][tuː; tə] ['greɪtər] [spiːd] ,

Continually	they	urged	on	the	dogs	to	greater	speed	,
持续	他们	敦促	在	这	狗	到	更大的	速度	,

他们不断催促狗跑得更快，

['læʃɪŋ] [ðem; ðəm] [tɪl] ['skuːkəm] [ðə; ði] ['liːdər] [flʌŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][noʊz][æz; əz][hiː; hi] ['gæləpt] [ænd; ənd]

lashing	them	till	Skookum	the	leader	flung	up	his	nose	as	he	galloped	and
鞭打	他们	直到	斯库库姆	这	领导者	扔	向上	他的	鼻子	作为	他	疾驰	和

[hauld] [ə; eɪ]['proʊtest] .

howled	a	protest	.
嚎叫	一个	反对	.

他们被鞭打，直到首领斯库库姆一边策马狂奔一边嚎叫抗议，鼻子都扬了起来。

[ænd; ənd] ['tʃælɪndʒɪŋ] - [haʊl] ,

And	challenging	Skookum's	howl	,
和	具有挑战性的	-	嗥	,

并挑战斯库库姆的嚎叫，

[frʌm; frəm][ə'raʊnd][ðə; ði][ə'brʌpt] [bend] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [æt; ət] [ɪk'spres] - [treɪn] [spiːd] [broʊk]

from	around	the	abrupt	bend	they	were	taking	at	express	-	train	speed	broke
从	大约	这	突然	弯曲	他们	是	采取	在	表达	-	火车	速度	打破

[ðə; ði] [tuː'mʌltʃuəs] [kraɪ][ʌv; əv] ['meni] [wʊlf] - [dɔːgz][ɑːn][ðə; ði]['ɑːrktɪk] [naɪt] .

the	tumultuous	cry	of	many	wolf	-	dogs	on	the	arctic	night	.
这	动荡的	哭	的	许多	狼	-	狗	在	这	北极	夜晚	.

在他们以特快列车的速度驶过的急弯处，传来北极夜里许多狼犬的喧闹嚎叫声。

[æz; əz] [ɪf] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'viːld] [baɪ][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [flæʃ] [hoʊ'zeɪ][ænd; ənd] - [glimpst] [ðem; ðəm]

As	if	suddenly	revealed	by	a	lightning	flash	Jose	and	Blera	glimpsed	them
作为	如果	突然	揭晓	经过	一个	闪电	闪光	何塞	和	-	瞥见	他们

[raɪt] [ə'hed] ,

right	ahead	,
正确的	前方	,

仿佛一道闪电划破夜空，何塞和布莱拉突然瞥见了他们就在前方。

[ðə; ði] ['mɜːrdərəs] [hʌnt] - [pæk] [frʌm; frəm] - ['vɪlɪdʒ] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði]['rɪvər] - [aɪs][wʌn] ['hʌndrəd]

the	murderous	hunt	-	pack	from	Tutchi's	Village	sweeping	the	river	-	ice	one	hundred
这	杀人犯	打猎	-	盒	从	-	村庄	扫荡	这	河	-	冰	一	百

[strɔːŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][loʊn] [krɔːs] - [fɑːks] ['streɪnɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər][dʒɔːz] .

strong	with	one	lone	cross	-	fox	straining	from	their	jaws	.
强的	和	一	孤独	叉	-	狐狸	紧张	从	他们的	下颚	.

来自图奇村的凶残猎犬队，一百多只，横扫河冰，其中一只孤零零的十字狐从它们的嘴里挣脱出来。

[æn; ən]['ɪnstənt] [ðeɪ] [glimpst] [ðem; ðəm] , [ðen] [ɪn][ðə; ði] ['beli] [ʌv; əv][ðə; ði][bend] , [fɑːks] ,

An	instant	they	glimpsed	them	,	then	in	the	belly	of	the	bend	,	fox	,
一个	立即的	他们	瞥见	他们	,	然后	在	这	腹部	的	这	弯曲	,	狐狸	,

他们瞥见它们的瞬间，然后，在河湾的深处，一只狐狸，

[tiːm] , [sled][ænd; ənd] [hʌnt] - [pæk] [kə'laɪdɪd][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] .

team	,	sled	and	hunt	-	pack	collided	in	a	heap	.
团队	,	雪橇	和	打猎	-	盒	碰撞	在	一个	堆	.

队伍、雪橇和猎队撞成一团。

[kæn'tiːn] [hæd; həd] ['luːsnd] [hɪz; ɪz][grɪp][ɑːn][ðə; ði][sled][tuː; tə][græsp][ðə; ði]['raɪf(ə)l][ɪn] [dɪ'fens] ,

Cantine	had	loosened	his	grip	on	the	sled	to	grasp	the	rifle	in	defense	,
犬舍	有	松动	他的	紧握	在	这	雪橇	到	抓牢	这	步枪	在	防御	,

坎廷松开了抓着雪橇的手，转而握紧步枪自卫。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['smæʃɪŋ] ['ɪmpækt] ['kætəˌpʌltid] [hɪm; ɪm] [klɪr] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrd] .

and	the	smashing	impact	catapulted	him	clear	into	the	heart	of	the	horde	.
和	这	粉碎	影响	弹射器	他	清除	进入	这	心	的	这	部落	.

猛烈的冲击力将他直接抛入了兽群的中心。

[wʌn]['moʊmənt] - [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][sɪŋk][ɪn][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] ['brɪslɪŋ] [fɜːr][ænd; ənd] ['slævərɪŋ]

One	moment	Blera	watched	him	sink	in	a	sea	of	bristling	fur	and	slavering
一	片刻	-	观看	他	下沉	在	一个	海	的	竖起的	毛皮	和	垂涎欲滴

[fæŋz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ðə; ði] [seɪm] [siː] ['sɜːrdʒɪŋ][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

fangs	before	she	beheld	the	same	sea	surging	upon	her	,
獠牙	前	她	观看	这	相同的	海	滔滔	之上	她	,

前一刻，布莱拉眼睁睁地看着他沉入一片毛发竖立、獠牙丛生的海洋中；下一刻，她又看到同样的海洋向她袭来。

[ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːnkriːt] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'nɪmɪk(ə)l][waɪld] , [strɔːŋ] , [ʃʊr] ,

the	sea	which	was	the	concrete	force	of	the	inimical	wild	,	strong	,	sure	,
这	海	哪个	曾是	这	具体的	力量	的	这	敌对的	荒野	,	强的	,	当然	,

大海，是敌对的、狂野的、强大的、确定的实体力量，

[mɔːr] ['ruːθləs] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] ['pəːsikjuːtɪŋ] ['bæsɪt] [ɔːr][ðə; ði] [ə'vendʒɪŋ] [hænd][ʌv; əv]['erɪk]

more	ruthless	even	than	the	persecuting	Bassett	or	the	avenging	hand	of	Eric
更多的	无情	甚至	比	这	迫害	巴塞特	或者	这	复仇	手	的	埃里克

[sɑːrk] .

Sark	.
萨克岛	.

甚至比迫害人的巴塞特或复仇的埃里克·萨克还要冷酷无情。

[tuː] [wiːks] ['leɪtər] , [tɑːm] ['bæsɪt] ,

Two	weeks	later	,	Tom	Bassett	,
二	周	之后	,	汤姆	巴塞特	,

两周后，汤姆·巴塞特

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] ['dɔːsən] ['sɪti] [ʌp][ðə; ði] - ['rɪvər][ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

returning	from	Dawson	City	up	the	Nordenskold	River	and	swinging	through	the
返回	从	道森	城市	向上	这	-	河	和	摇摆	通过	这

[naɪt] [daʊn] [ðə; ði] - ['rɪvər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɑːrtnɚz] ['kæbɪn][ɑːn][ðə; ði] - [treɪl] ,

night	down	the	Klokhok	River	to	his	partner's	cabin	on	the	Nordenskold	Trail	,
夜晚	向下	这	-	河	到	他的	合伙人的	舱	在	这	-	踪迹	,

他从道森市沿诺登舍尔德河逆流而上，连夜沿克洛霍克河顺流而下，到达他伙伴位于诺登舍尔德小径上的小屋。

[droʊv]['oʊvər][ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [hiːp] [ʌv; əv] [də'briː] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][bend] [ə'bʌv] [ðə; ði] -

drove	over	a	rattling	heap	of	debris	at	the	first	bend	above	the	Klokhok's
驾驶	超过	一个	嘎嘎作响	堆	的	碎片	在	这	第一的	弯曲	多于	这	-

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

在克洛霍克河口上方第一个弯道处，我们开车碾过了一堆嘎嘎作响的瓦砾。

['kjʊriəsli] [hiː; hi] [swəːvd] [hɪz; ɪz][sled] [bæk] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] ,

Curiously	he	swerved	his	sled	back	to	investigate	,
奇怪的是	他	急转弯	他的	雪橇	后退	到	调查	,

他好奇地调转雪橇，回头一探究竟。

[ænd; ənd][wʌn] [briːf] [lʊk] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [wɪpt] [ɑːn] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən]

and	one	brief	look	before	he	whipped	on	showed	the	remnants	of	a	broken
和	一	简短的	看	前	他	鞭打	在	显示	这	残余物	的	一个	破碎的

[sled] ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ] [naːd] ['hʌski] [ænd; ənd]['hjuːmən] [boʊnz] ['glɪsnɪŋ] [waɪt] ['ʌndər] [ə; eɪ]['raɪzɪŋ]

sled	mingled	with	gnawed	husky	and	human	bones	glistening	white	under	a	rising
雪橇	混合	和	被啃咬	沙哑	和	人类	骨头	闪闪发光	白色的	在下面	一个	上升

[muːn] .

moon	.
月亮	.

在他挥鞭前匆匆瞥了一眼，只见破碎的雪橇残骸与被啃噬的哈士奇和人类的骨头混杂在一起，在冉冉升起的月光下闪着白光。

[hiː; hi] [wɪpt] [ɑːn][fæst][ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn][əˈpɑːn][sɑːrk] [huː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bændɪdʒ]

He	whipped	on	fast	and	burst	into	the	cabin	upon	Sark	who	with	a	bandage
他	鞭打	在	快速地	和	爆裂	进入	这	舱	之上	萨克岛	WHO	和	一个	绷带

['oʊvər][ə; eɪ] [diːp] [kʌt][ɑːn][hɪz; ɪz]['temp(ə)l][wʌz; wəz] ['fɔːrkɪŋ] ['beɪkən][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fraɪɪŋ] - [pæn][ɑːn]

over	a	deep	cut	on	his	temple	was	forking	bacon	from	a	frying	-	pan	on
超过	一个	深的	切	在	他的	寺庙	曾是	分叉	熏肉	从	一个	煎炸	-	平底锅	在

[ðə; ði] [stoʊv][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪt] .

the	stove	on	to	a	plate	.
这	火炉	在	到	一个	盘子	.

他迅速冲进小屋，看到萨克太阳穴上缠着绷带，正用叉子把炉子上的煎锅里的培根叉到盘子里。

“ ['erɪk] , ” [tɑːm] ['griːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremər] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , “ [aɪ] [strʌk] ['sʌmθɪn] -

“	Eric	,	”	Tom	greeted	with	a	tremor	of	relief	in	his	voice	,	“	I	struck	somethin	'
“	埃里克	,	”	汤姆	问候	和	一个	震颤	的	宽慰	在	他的	嗓音	,	“	我	击	某物	-

[ˌʌpˈrɪvər] ,

upriver	,
上游	,

“埃里克，”汤姆的声音里带着一丝如释重负的颤抖，“我在上游打到了什么东西。”

[ænd; ənd][aɪ] ['wɔznt] — [wel] , [ʃʊr] , [juː; jʊ] [noʊ] ! ”

and	I	wasn't	—	well	,	sure	,	you	know	!	”
和	我	不是	—	出色地	,	当然	,	你	知道	!	”

而我当时并不是——好吧，当然，你知道的！

“ [aɪv] [hæd; həd] ['vɪzɪtər] [sɪns] [juː; jʊ][left] , ” [rɪ'plaɪd][sɑːrk] ['grɪmli] .

“	I've	had	visitors	since	you	left	,	”	replied	Sark	grimly	.
“	我已经	有	访客	自从	你	左边	,	”	回复	萨克岛	阴沉地	.

“自从你离开后，我就有访客了，”萨克神情严肃地回答道。

“ [eɪ] ? ” ['bæsɪt] [pʊt] [aʊt][ə; eɪ] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [hænd] .

“	Eh	?	”	Bassett	put	out	a	sympathetic	hand	.
“	嗯	?	”	巴塞特	放	出去	一个	交感神经	手	.

“嗯？”巴塞特伸出手表示同情。

“ [bʌt; bət]['erɪk] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] — ”

“	But	Eric	,	you	didn't	—	”
“	但	埃里克	,	你	没有	—	”

“但是埃里克，你没有——”

“ [noʊ] , ” [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] , ['grɪpɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'stendɪd] [hænd] , “ [ðə; ði] [hʌnt] - [pæk] [seɪvd]

“	No	,	”	returned	his	partner	,	gripping	the	extended	hand	,	“	the	hunt	-	pack	saved
“	不	,	”	返回	他的	伙伴	,	扣人心弦	这	扩展	手	,	“	这	打猎	-	盒	已保存

[ˌem 'iː][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

me	the	trouble	.
我	这	麻烦	.

“不，”他的同伴握住伸出的手回答道，“狩猎包帮我省去了麻烦。”

[sɪt][ɪn][ænd; ənd][hæv; həv] ['sʌpər] !

Sit	**in**	**and**	**have**	**supper**	**!**
坐	在	和	有	晚餐	!

坐下来吃晚饭吧!

” [ðə; ði] [end]

”	**THE**	**END**
”	这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神